

Ch.A , 12

FERIA DE ARTE
CONTEMPORANEO
CONTEMPORARY
ART FAIR

EDITORIAL

EDITORIAL

8

Ch.ACO DESTACADO

Ch.ACO HIGHLIGHTS

14

GALERIAS

GALLERIES

28

UNIVERSIDADES

UNIVERSITIES

146

PROJECT ROOM

154

ENTRE Ch.ACO Y FINLANDIA

BETWEEN Ch.ACO AND FINLANDIA

192

AUSPICIADORES

SPONSORS

208

DIRECTORIO FERIA

FAIR DIRECTORY

276

EDITORIAL

EDITORIAL

¡VIVE Ch.ACO!

Con sus cuatro años de existencia, la Feria Chile Arte Contemporáneo (Ch.ACO) se ha constituido naturalmente en el único epicentro del país donde convergen diferentes diálogos e interacciones en torno al arte contemporáneo. En sus inicios, estaba la necesidad de desarrollar una industria cultural asociada a la idea de construir un mercado. En sus diversas secciones y proyectos paralelos, Ch.ACO ha logrado aportar más allá, a un sistema donde se relacionan diversos actores: galerías, artistas, curadores, teóricos y coleccionistas de Chile, Latinoamérica y el mundo, integrando a protagonistas fundamentales de la escena internacional, así como a la empresa privada, el sector turístico, instituciones culturales, municipalidades, embajadas, DIRAC y el Consejo Nacional de la Cultura y las Artes.

La tercera versión, en 2011, entregó cifras alegres. Más de 40 mil visitas, altos índices de venta, exhibiciones de interés y calidad, más una notable recepción por parte del público, fueron algunas

Now in its fourth anniversary, Feria Chile Arte Contemporáneo (Ch.ACO) has naturally become the country's cultural epicentre, where different dialogues and interactions on contemporary art converge. In the beginning, there was the need to develop a cultural industry associated with the idea of building a market. Since then, through its various sections and parallel projects, Ch.ACO has contributed beyond its original expectations, creating a system through which a broad diversity of protagonists interrelates. These include: galleries, artists, curators, theorists and collectors from Chile, Latin America and the world, integrating fundamental figures of the international art scene as well as private enterprise, tourism, cultural institutions, municipalities, embassies, DIRAC and the National Council for Culture and the Arts.

The fair's third edition (2011) delivered happy figures. Over forty thousand visitors, high volumes of sales, interesting, good quality

impresiones recogidas esa vez desde el Centro Cultural Estación Mapocho, importante eje cívico y patrimonial que permitió hacer más transversal la experiencia del evento. Este año volvemos a situarnos en este amplio y cómodo espacio.

Como es siempre medular, el recorrido de galerías ocupa toda la explanada del recinto. Este año, Feria Ch.ACO diseñó una selección que prioriza diversidad y calidad. Son 30 proyectos que nos visitan desde Argentina, México, España, Francia, Ecuador, Colombia, Brasil, Uruguay, Perú y Estados Unidos, incluyendo –por supuesto– a Chile. Lugares que presentan artistas de distintas generaciones, muchos de ellos ya reconocidos dentro y fuera de sus fronteras. A través de este catálogo, visualizamos las propuestas participantes, siendo una especie de directorio de arte contemporáneo, una guía que integra algunas de las experiencias que marcan escenas y circuitos. Comprobamos, además, cómo el evento se consolida ampliando los horizontes de acciones y contenidos. El programa 2012 repite fórmulas anteriores, sumando novedades orientadas a enriquecer la oferta, a contribuir a la difusión de las últimas tendencias, a la formación de nuevos públicos y a vivir el arte contemporáneo en sus diversas dimensiones.

exhibitions plus a great reception by the public were just a few of the impressions gathered at Centro Cultural Estación Mapocho, a major civic and patrimonial axis that allowed for a more cross-sectional experience of the event. This year we are once again based in this spacious and comfortable venue.

As it usually does, the galleries' route occupies the entire esplanade of the building. This year, Feria Ch.ACO has also prioritized the diversity and quality of its exhibitors. Thirty projects visit us from Argentina, Mexico, Spain, France, Ecuador, Colombia, Brazil, Uruguay, Peru and the United States including – naturally – Chile. These countries present artists from different generations, many of them renowned within and outside their borders. Through this publication, we showcase these participants' proposals, becoming a sort of directory of contemporary art; a guide that brings together some of the experiences that mark scenes and circuits. We have also seen how the event has consolidated over time, broadening its scope and contents. The 2012 programme revisits successful concepts from previous years, plus innovations that aim to enrich what is on offer, contributing to the dissemination of the latest trends, addressing new publics and offering, also, the opportunity of experiencing

“Son 30 proyectos que nos visitan desde Argentina, México, España, Francia, Ecuador, Colombia, Brasil, Uruguay, Perú y Estados Unidos, incluyendo –por supuesto– a Chile.”

“Thirty projects visit us from Argentina, Mexico, Spain, France, Ecuador, Colombia, Brazil, Uruguay, Peru and the United States including – naturally – Chile.”

Clave es –por ejemplo– la presencia de Massimiliano Gioni, curador de la Bienal de Venecia 2013 y el más joven en su historia. El experto es parte de una extensa nómina de visitas internacionales relacionadas a la teoría, la curatoría, el coleccionismo, el galerismo, la creación y la editorialidad, que participan en diversas actividades. Impulso especial al arte contemporáneo y al coleccionismo es el concurso Entre Ch.ACO y Finlandia. Comisariado por el curador chileno Camilo Yáñez y con el auspicio de Vodka Finlandia, apoya anualmente a artistas menores de 40 años para que desarrollen una producción durante un año, realicen una residencia internacional, publiquen una monografía y efectúen una exposición individual en el Museo de Artes Visuales (MAVI) y en la Feria Ch.ACO siguiente. El certamen este año recibió 398 postulaciones. Gracias a su obra *Trepidatorio*, fue premiada Fabiola Paz Hernández. La propuesta se integra a la colección privada de Vodka Finlandia. El jurado, compuesto por Nara Roesler, Pablo León de la Barra, Irene Abujatum y Ricardo Bruna, destacó además a los artistas Bárbara Palomino y Javier Rodríguez. Una vez más, Project Room se erige como uno de los espacios más experimentales, que reflexiona sobre nuevas prácticas con obras

contemporary art in all its different dimensions.

A key element is – for example – the presence of Massimiliano Gioni, curator of the 2013 Venice Biennale, and the youngest in that event’s history. He forms part of a long list of international visitors linked to art theory, curatorship, collecting, art gallery management, art practice and publishing, all of which will participate in various activities.

*Every year, Entre Ch.ACO y Finlandia gives special impulse to contemporary art and collecting. Overseen by Chilean curator Camilo Yáñez and sponsored by Vodka Finlandia, this competitive event supports artists under the age of 40, allowing them to produce work over a period of one year; participate in an international art residency; publish a monograph, have a solo show at the Museo de Artes Visuales (MAVI) and also an exhibition in the following CH.ACO fair. This year 398 artists applied for a place. The winner was Fabiola Paz Hernández with *Trepidatorio*, a piece that became part of Vodka Finlandia’s private collection. The jury, which included Nara Roesler, Pablo León de la Barra, Irene Abujatum and Ricardo Bruna also highlighted the work of artists Bárbara Palomino and Javier Rodríguez. Focusing on the Pacific Coast Zone for a third consecutive year,*

de creadores nacionales e internacionales, centrándose por tercer año en potenciar la zona Costa Pacífico. Tanto la primera exposición, “Fronteras”; como la de 2011, “Expediciones visuales: viajes por el Pacífico”, contaron con la coordinación del experto chileno Gonzalo Pedraza y de curadoras internacionales invitadas.

La muestra “Diálogos entre Valparaíso y San Francisco: dos ciudades puertos”, que este año es presentada por Nextel, auspiciadores principales que tienen la capacidad de reconocer y subrayar las formas distintas de mirar las cosas, integra a dos investigadoras: Apsara DiQuinzio (EE.UU.) e Isabel García Pérez de Arce (Chile). Con artistas fundamentales para el arte conceptual, de Chile y Estados Unidos, reúne piezas inéditas de Juan Downey, Martha Rosler, Lucy Raven, Raúl Zurita e incluso Raúl Ruiz, entre otros. Se trata de una selección de videos, filmes y documentos audiovisuales que apuntan a una noción de cartografía en movimiento y una poética del viaje, dando cuenta de tránsitos de información, de flujos e influencias recíprocas.

Una importante instancia de diálogo y reflexión es también el convesatorio Ch.ACO 2012. La sección, curada por Isabel García, cuenta con invitados chilenos e internacionales que conectan al público con

Project Room is once again one of the more experimental venues in the event, reflecting on new practices through the work of national and international artists. Both the first exhibition and last year's "Visual Expeditions: travels on the Pacific Ocean" were coordinated by the Chilean expert Gonzalo Pedraza and international guest curators. This year, the exhibition "Dialogues between Valparaíso and San Francisco: two port cities" is presented by Nextel-Motorola, main sponsors of the event and companies with the capacity to identify and highlight original points of view. On this occasion, the event's curators are Apsara DiQuinzio (USA) and Isabel García Pérez de Arce (Chile) showcasing the work of artists who have played a key role in the development of conceptual art in Chile and the United States. The works on exhibition include, among others, previously unseen work by Juan Downey, Martha Rosler, Lucy Raven, Raúl Zurita and even Raúl Ruiz. This is a selection of videos, films and audio-visual documents that deal with the notion of cartography in motion, accounting for movement of information, of flows and reciprocal influences. Auditorio is also an important instance for dialogue and reflection. Curated by Isabel García, the section includes national and international guests that connect the public with the points of view of

las perspectivas de grandes escenarios, como ferias y bienales, o que representan proyectos independientes que están influyendo en la institucionalidad cultural. Es un ciclo de charlas en torno a ciertos ejes temáticos: La Institución Fantasma, que indaga sobre nuevos sistemas de lectura, estrategias de creación y redes; Un Olvido Hoy Productivo, que alude al rescate de materiales de archivo, fotografía y cine experimental y su circulación en el arte contemporáneo y El Libro y la Nueva Editorialidad, referente a este soporte como posibilidad de proliferación y activación de los circuitos artísticos. Este último tema –incluso– ocupa este año una sección especial. Con el objeto de mostrar la proliferación de publicaciones, editoriales y espacios digitales que se están instalando como plataformas de discusión de arte, se abre un espacio con presencia de 17 proyectos nacionales e internacionales dedicados al diseño, la arquitectura, la decoración y el arte contemporáneo. Una muestra de las diversas tendencias editoriales que se dibujan en la zona y que refuerzan también la presencia de Ch.ACO a través de sus redes. Junto al apoyo siempre fundamental de la empresa privada, inauguramos al mismo tiempo alianzas con medios de comunicación, como El Mercurio, EMOL, radio Bío-Bío y TVN, que tienen presencia

large venues such as fairs and biennales or independent projects influencing mainstream cultural institutions. This cycle of lectures deals with specific themes: The Ghost institution examines the new systems for lectures, creative strategies and networks; A Productive Oblivion alludes to the reclaiming of archive materials, photography and experimental cinematography and their circulation in contemporary art; Books and The New Editorialism for its part, deals with the notion of the book format as a possible vehicle for the proliferation and activation of art circuits.

The latter subject occupies a special section this year, aiming to show the proliferation of publications, publishing houses and digital spaces that are fast becoming platforms for discussions about art. This year, seventeen national and international projects devoted to design, architecture, decoration and contemporary art have a new space, offering a sample of the different editorial trends emerging in the zone, reinforcing Ch.ACO's presence through their networks. Together with the fundamental support of private enterprise, on this occasion we also include strategic media alliances including El Mercurio, EMOL, Radio Bío-Bío and TVN, who are present at the Fair. We have also invited representatives of other areas of society and

en la Feria. Además, invitamos a instancias representativas de otras escenas e industrias culturales, como MAFI.tv, plataforma web compuesta por piezas de observación documental acerca del Chile actual; CinemaChile, agencia de promoción del sector audiovisual, y Chilean Design, iniciativa que agrupa a empresarios y diseñadores y que participó en el último Salón Satélite del Salón del Mueble de Milán. Bajo la curatoría de Hernán Garfías, integró allí una muestra de jóvenes diseñadores presente también en Ch.ACO 2012.

El Programa VIP quiebra los límites del recinto ferial y extiende Ch.ACO a la ciudad, convocando a descubrir pasado y presente, patrimonio y modernidad. A través de recorridos por galerías, museos, talleres y colecciones, ofrece a un grupo de invitados especiales una panorámica de la escena del arte moderno y contemporáneo nacional, la visión de un país cultural y turístico de interés.

Si bien un mercado recién comienza a ser opción y la idea de industria despierta todavía dudas en sectores de la escena artística local, la labor de Ch.ACO ha adquirido dimensiones únicas. La Feria ha asumido urgencias de país. Por tal motivo, uno de los objetivos primordiales en esta etapa es instaurar una Fundación como plataforma de apoyo al sistema de arte contemporáneo que funcione todo el año

cultural industries such as MAFI.tv a web platform showing documentaries about Chile today; CinemaChile, an agency promoting the audiovisual sector and Chilean Design, an initiative grouping entrepreneurs and designers that participated in the last Satellite Salon at the Milan Furniture Salon with a show of young designers curated by Hernan Garfías that will also be present at Ch.ACO 2012.

Through the VIP Programme, Ch.ACO goes beyond the physical boundaries of the Fair venue and reaches out to the city issuing an invitation to discover past and present, patrimony and modernity. Tours through galleries, museums, workshops and collections offer special guests a panorama of national modern and contemporary art, a view of a country of cultural and touristic interest.

Although a market is only beginning to be an option and the idea of industry still raises doubts in sectors of the local art scene, Ch.ACO's work has acquired unique dimensions. The Fair has taken on nationwide urgencies. For this reason, one of the primary objectives at this stage was to inaugurate a Foundation as a platform supporting the entire contemporary art system and which functions all year round at a nationwide level, mainly through educational instances that develop the importance of the visual arts for the community and

"El Programa VIP quiebra los límites del recinto ferial y extiende Ch.ACO a la ciudad, convocando a descubrir pasado y presente, patrimonio y modernidad."

"Through the VIP Programme, Ch.ACO goes beyond the physical boundaries of the Fair venue and reaches out to the city issuing an invitation to discover past and present, patrimony and modernity."

y a nivel nacional, principalmente a través de instancias educativas que desarrollen la importancia de las artes visuales para la comunidad y fomenten la creación de nuevas audiencias.

Uno de los proyectos estrella es Ch.ACO Se Moviliza. Bajo el concepto de Responsabilidad Social Empresarial, impulsa programas de educación para regiones y comunas periféricas del Gran Santiago. Este año, se han beneficiado ya 180 alumnos de liceos de Padre Hurtado, San Joaquín y Lo Espejo. Sumando a colegios de otras comunas, los jóvenes son invitados a visitas guiadas que les permiten conocer los hitos de la Feria, incluidos traslados y asistencia a conferencias. La invitación este año es a vivir la experiencia integral de la Feria Chile Arte Contemporáneo.

Convertida en un hito nacional, Ch.ACO se proyecta al contexto latinoamericano con un interés que va más allá del evento y del mercado. Son logros colectivos, alcanzándose gracias a todos quienes durante estos años han confiado en este proyecto, lo hacen posible y han permitido ampliar el sentido de la Feria hacia el ámbito de la cultura y el desarrollo social.

Bienvenidos y disfruten la Feria.

Equipo Ch.ACO 2012

promote the development of new audiences.

One of the star projects is Ch.ACO Moves. Based on the notion of the social responsibility of businesses, it promotes educational programs for the regions and peripheral boroughs of Greater Santiago. This year already, 180 students from public schools in Padre Hurtado, San Joaquín and Lo Espejo have benefitted. Added to schools from other boroughs, the youths are offered guided visits that allow them to become acquainted with the Fair's landmark events, including transport and attendance to lectures.

This year the invitation aims to offer a comprehensive experience of the Chile Arte Contemporáneo Fair.

Having become an event of national importance, Ch.ACO now projects itself into the Latin American context, with an interest that goes beyond the event and the art market. These are collective achievements that are being made possible thanks to all of those who have believed in this project, have made it possible and have permitted the expansion of the meaning of the Fair towards culture and social development.

Welcome and enjoy the Fair!

Team Ch.ACO 2012

Todos los años, Feria Ch.ACO tiene un artista chileno destacado en catálogo, con el apoyo y gestión de DIRAC, la Dirección de Asuntos Culturales del Ministerio Relaciones Exteriores de Chile. En Catálogo 2009, fue Iván Navarro, con su participación en Bienal de Venecia; en 2010 el espacio se dedicó a Matilde Pérez, con su exitosa exhibición en París; en 2011 fue el centenario de Roberto Matta y hoy destacamos a la fotógrafa Paz Errázuriz, muestra que fue elegida por el público como lo mejor del XV Festival de Fotografía y Artes Visuales PhotoEspaña 2012.

Every year, Feria Ch.ACO highlights one Chilean artist in the Catalogue with the support and management of DIRAC, the Office of the Director of Cultural Affairs of the Chilean Ministry of Foreign Affairs. Catalogue 2009 highlighted the work of Ivan Navarro, and his participation in the Venice Biennale; in 2010, the space was dedicated to Matilde Perez and her successful exhibition in Paris; 2011 marked the centennial of the birth of Roberto Matta and on this occasion we highlight the photographer Paz Errazuriz, an exhibition that was voted by the visiting public as the best in the XV festival of photography PhotoEspaña 2012.

DESTACADO *HIGHLIGHTS*



PAZ ERRAZURIZ, FOTOGRAFIA DEL OTRO

PAZ ERRAZURIZ, PHOTOGRAPHING THE OTHER

“Paz Errázuriz recurre a la pose y el retrato frontal, restituyéndole a los sujetos retratados una dignidad que la vida real no les otorga, facilitándoles una cierta libertad, aunque sea simbólica.”

“Paz Errázuriz uses the pose and the face-on portrait, reinstating in her subjects a dignity that real life does not give them, granting them a certain freedom, if only symbolic.”

El público, convocado por internet y las redes sociales, eligió la exposición *“Here we are!”* [¡Aquí estamos!] como lo mejor del XV Festival de Fotografía y Artes Visuales PhotoEspaña 2012. La muestra puso en diálogo el trabajo fotográfico de la chilena Paz Errázuriz, el británico Richard Billingham, la húngara Lilla Szász y el recordado autor neoyorkino Richard Avedon. Pertenecientes a espacios geográficos y generacionales bastante distanciados, todos retratan sujetos e historias que se enmarcan en contextos muy específicos, entablando necesariamente un vínculo de intimidad y confianza con los retratados.

La exposición fue producida por los curadores Mónica Portillo (España) y Gerardo Mosquera (Cuba), este último muy conocedor y difusor del arte chileno contemporáneo, responsable del libro *Copiar el Edén*, que revisa la escena local de las artes visuales posterior a 1973.

The public, called upon via the Internet and the social networks selected the exhibition “Here We Are!” [¡Aquí Estamos!] as the best in the XV Festival de Fotografía y Artes Visuales PhotoEspaña 2012. The exhibition established a dialogue between the photographs of Paz Errázuriz, the British photographer Richard Billingham, the Hungarian Lilla Szász and the well-remembered New York auteur Richard Avedon. From different generations, they all portray subjects and histories framed within very specific contexts, necessarily giving rise to a link of intimacy and trust with the subjects they portray.

*The exhibition was produced by the curators Mónica Portillo [Spain] and Gerardo Mosquera [Cuba], the latter very knowledgeable about and also a promoter of Chilean contemporary art, and author of the book *Copiar el Edén* [Copying Eden] where he examines the local visual arts scene after 1973.*

Paz Errázuriz inició su carrera fotográfica precisamente en ese período de nuestra historia reciente. En el contexto del Régimen Militar, comenzó un proyecto autoral centrado en el mundo privado, y al pasar de los años adhirió, simultáneamente, a la fotografía de denuncia, formando en 1981, junto a otros colegas, la Asociación de Fotógrafos Independientes (AFI), que constituye en Chile uno de los testimonios visuales más significativos de la convulsionada situación social y urbana de ese entonces.

Sin parar de trabajar durante casi cuatro décadas, Paz Errázuriz se ha convertido en una de las exponentes más destacadas de la fotografía social chilena. Su acercamiento al cuerpo social, sin embargo, no tiene un antecedente o una tradición determinada de la que aferrarse en la historia local. Habiendo muchos precursores que, entre otros temas, han mostrado la pobreza y la marginalidad a lo largo de nuestra historia, la mirada de Paz Errázuriz incluye esos tópicos en sus proyectos fotográficos, pero se introduce de un modo muy singular en aquellos contextos. Trabaja en territorios específicos, cerrados, microsistemas dentro de la vida urbana o rural, con su propio funcionamiento y sus propios códigos. Esta elección implica investigaciones prolongadas, de años, para

Paz Errázuriz initiated her career as a photographer precisely during that period of our recent history. In the context of the Military Regime, she authored a project focusing on the realm of the private and as years went by she adhered to politically committed photography, establishing together with other colleagues the Independent Photographer's Association (AFI) which provides one of the most significant visual testimonies of the convulsed social and urban situation of that time.

Working non-stop for almost four decades, Paz Errázuriz has become one of the most outstanding practitioners of socially-oriented Chilean photography. Her approach to the social body, however, does not have a specific antecedent nor does it have a tradition to cling to in local history. There are many pioneering photographers who have focused on, among other subjects, poverty and marginality throughout our history. Paz Errázuriz includes these topics in her photographic projects, but she has a unique way of engaging with such contexts. She works in specific territories, closed micro-systems within urban or rural life, with their own mode of operation and codes. This choice implies prolonged investigations of sometimes years, to become familiar with these underworlds and

"Paz Errázuriz ha retratado a las minorías, los que están lejos de la institucionalidad y el poder, construyendo una propuesta política con lo privado."

"Paz Errázuriz has primarily dedicated herself to portraying minorities, those who are far from institutions and power. She managed to build a political proposal utilizing elements of the realm of private."

familiarizarse con esos submundos y con sus protagonistas, práctica que se refleja en forma elocuente y a la vez misteriosa en su trabajo final.

Principalmente, se ha dedicado a retratar a las minorías, aquellos que están lejos de la institucionalidad y del poder. Su obra nace y transcurre en una sociedad inicialmente oprimida e históricamente muy convencional, en donde el tabú es, hasta hoy, un elemento funcional dentro del sistema. Existió y existe en Chile el autocontrol reflejado en el lenguaje y en los temas que se abordan. Paz Errázuriz se atrevió a mostrar esos ámbitos encerrados, clausurados. Acudió a retratar lo "impropio", lo "indebido", los espacios ocultos para gran parte de la sociedad chilena. Propuso con ello un arte político sin necesidad de elevar pancartas, recurrir a discursos partidistas ni a narrativas directamente asociadas a la contingencia. Logró construir una propuesta política con lo privado.

"La Manzana de Adán" (1990) es uno de sus primeros proyectos reconocidos; refiriéndose a un rasgo físico propio de los hombres adultos, Errázuriz nombra así su serie realizada en un prostíbulo de Talca, zona central de Chile, donde ofrecen sus servicios los traves-tis y transexuales. Por medio de sus retratos, vamos reconociendo

their protagonists, a practice that is reflected eloquently and at the same time mysteriously in the final outcomes of her work.

She has primarily dedicated herself to portraying minorities, those who are far from institutions and power. Her work is born and takes place in a society that is initially oppressed and historically very conventional, where the notion of taboo remains, even today, a functional element within the system. In Chile self-control has existed and still exists, reflected in the language and the issues that are discussed. Paz Errázuriz dared to show these closed, shut down environments. She portrayed "impropriety" and the "unbecoming" spaces that remained hidden to a large part of Chilean society. In doing this, she proposed a political art without the need to carry banners, refer to party politics or narratives directly linked to contingency. She managed to build a political proposal utilizing elements of the realm of the private.

"La Manzana de Adán" (Adam's Apple) (1990) is one of her first known projects and refers to a physical characteristic of adult men. Errázuriz thus names a series of photographs taken in a brothel in Talca, in central Chile, where transvestites and transsexuals ply their trade. By portraying them, we begin to recognize

a los personajes que ella conoció, con los que conversó y aprehendió algún aspecto de sus vidas. De alguna manera, Paz Errázuriz nos permite mirar con sus ojos. Ya en esta investigación, la autora recurre a la pose y el retrato frontal, restituyéndoles a los sujetos retratados una dignidad que la vida real no les otorga, facilitándoles una cierta libertad, aunque sea simbólica.

Esta serie ha gozado de una amplia divulgación y ha llevado la obra de Paz Errázuriz a una plataforma internacional, siendo hace muy poco integrada en la colección del Modern Tate Museum de Londres. En este y otros trabajos, Paz Errázuriz pone en práctica el ejercicio colaborativo y la idea de complementar texto e imagen, un interés personal que ha estado presente desde que se inició en la disciplina fotográfica. “*La Manzana de Adán*” fue una propuesta conjunta con la periodista y escritora chilena Claudia Donoso. Posteriormente, Paz Errázuriz se asoció a la afamada narradora Diamela Eltit para crear “*El Infarto del Alma*” (1994), otra de sus obras emblemáticas, en torno a los pacientes del Hospital Psiquiátrico de Putaendo, una zona rural en la V Región de Chile. Allí conoció a los internos que se encuentran y forman pareja, ¿por qué no mostrar el amor en reclusión?, ¿el amor con deficiencia mental?, ¿el amor de los “diferentes”?

the characters that she knew, with whom she spoke and learned some aspect of their lives. In a way, Paz Errázuriz allows us to see through her eyes. Already in this research project, the author uses the pose and the face-on portrait, reinstating in her subjects a dignity that real life does not give them, granting them a certain freedom, if only symbolic.

This series has been widely shown and has taken the work of Paz Errázuriz to an international platform, having been recently incorporated into the catalogue of Tate Modern Gallery in London. In this and other works, Paz Errázuriz practices collaboration and the idea of complementing text and image, a personal interest that has been in her work since she took up the discipline of photography. “Adam’s Apple” was a joint proposal with the Chilean journalist and writer Claudia Donoso. Subsequently, Paz Errázuriz became associated with the acclaimed writer Diamela Eltit to create “El Infarto del Alma” (A Heart Attack of the Soul, 1994), another of her emblematic pieces, involving the patients of the Psychiatric Hospital at Putaendo, a rural area in Chile’s V Region. There she met interns who met and became couples. Why not show love in reclusion? Love with a mental deficiency? The love of the “different”? A heart attack of

Evelyn II
La manzana de Adán, 1984



Evelyn III
La manzana de Adán, 1984

Un infarto del alma es lo que los propios sujetos definieron para este sentimiento. En un trabajo limpio y nuevamente de retratos frontales, Paz Errázuriz parece darles la venia del mundo “normal” en el acto de retratarlos, de hacerlos aparecer.

Sus investigaciones también han abordado lo audiovisual, en el último tiempo con otro trabajo en colaboración con la poetisa y guionista Malú Urriola. “La luz que me ciega” (2010) es una película y una serie fotográfica sobre una familia rural que padece de una enfermedad, la acromatopsia, que solo les permite ver en blanco y negro. Su indagación en la vida cotidiana del “otro” –motivo que recorre toda su obra– esta vez establece cruces y analogías con el quehacer fotográfico y los asuntos de la imagen.

A través del tiempo, Paz Errázuriz ha estado inmersa con su fotografía en el mundo de los luchadores, las prostitutas, los artistas de circo, las minorías étnicas, los boxeadores de barrio, etc. Estos últimos, de hecho, protagonizaron la campaña promocional de PhotoEspaña 2012, al ser la serie “*El Combate contra el Ángel*” (1988) seleccionada entre todos los autores participantes del encuentro. Para este trabajo, Paz Errázuriz visitó reiteradamente clubes de boxeo en la ciudad de Santiago, retratando finalmente a deportistas

the soul was how the subjects themselves defined this feeling. In a clean and once again consisting of face-on portraits, Paz Errázuriz seems to grant them the approval of the “normal” world by the act of taking their portrait, by putting them “in the picture” so to speak. Lately, her investigations have also involved the audio-visual in another piece executed in collaboration with the poet and script writer Malú Urriola. “La Luz que me ciega” (The Light that blinds me) (2010) is a film and series of photographs about a rural family that suffers from an illness (achromatopsy), which only allows them to see in black and white. On this occasion, her research into the everyday life of the “other” – a motif that can be found throughout her work – establishes crossovers and analogies with photography and issues of imagery.

Over time, Paz Errázuriz has been immersed with her photography in the world of wrestlers, circus performers, ethnic minorities, neighbourhood boxers, etc. The latter, in fact, were the protagonists of the advertising campaign for PhotoEspaña 2012, with the series “El Combate contra el Ángel” (“The Fight against the Angel, 1988) selected from among all participants in the exhibition. For this piece, Paz Errázuriz repeatedly visited boxing clubs in the city of



de todas las edades en poses templadas, algo inusitadas, lejos del cuadrilátero, despojados del dato concreto sobre su oficio, salvo por algunos implementos de su vestuario. De este modo, reafirma la singularidad que —al decir de Gerardo Mosquera— convoca a los cuatro artistas de la exposición “¡Aquí estamos!” en PhotoEspaña: “En todos estos fotógrafos parece establecerse una fractura entre las personas y los contextos que habitan, abrirse un espacio que aun apresándoles en una imagen les permite cierta libertad de movimiento, dejar de ser lo que se supone que deben ser, ser lo que parece impensable”.

La participación de Paz Errázuriz en este importante encuentro, realizado en junio de 2012 en Madrid, respondió en gran parte a la apuesta institucional representada en la Dirección de Asuntos Culturales del Ministerio de Relaciones Exteriores (DIRAC) y el Consejo Nacional de la Cultura y las Artes. Ambas entidades reunieron a sus equipos profesionales para la producción del libro PhotoNo, un recorrido por las cuatro décadas de trayectoria de Paz Errázuriz, editado por la periodista y teórica experta en arte fotográfico, Rita Ferrer. El libro está actualmente circulando por diferentes latitudes, como parte de una política específica de

Santiago, portraying sportsmen of all ages in somewhat unusually relaxed poses, far from the ring, divested of the concrete reference to their profession, with the exception of a few elements of clothing. Thus she reaffirms the uniqueness which —in the words of Gerardo Mosquera — links the four artists in the exhibition “¡Aquí Estamos!” (Here we are!) at PhotoEspaña: “In the work of all these photographers there seems to be a fracture between the people and the contexts they inhabit, opening up a space that even though capturing them in an image, allows them a certain freedom of movement, to cease being what they are supposed to be, and to be what seems unthinkable.”

The participation of Paz Errázuriz in this important event realized in June of 2012 in Madrid and Lisbon was largely due to the institutional support of the Office of the Director of Cultural Affairs of the Ministry of Foreign Affairs (DIRAC) and the National Council for Culture and the Arts. Both entities united their professional teams for the book PhotoNo, which explores four decades of the professional trajectory of Paz Errázuriz, edited by the journalist and expert in photographic art Rita Ferrer. The book currently circulates in various latitudes as part of a specific policy for the

Dirección de Asuntos Culturales (DIRAC).
Ministerio de Relaciones Exteriores

difusión e internacionalización del arte visual chileno. La sustancia de esta publicación es, sin duda, la fotografía, pero propone a la vez una práctica —acaso inédita— de recopilación escritural, que refleja cómo el trabajo de Paz Errázuriz ha generado reflexión a través de años y décadas en el ámbito crítico chileno. Los más destacados intelectuales, artistas, escritores, poetas, periodistas y columnistas de arte aparecen aquí analizando su obra, una obra que no deja de sorprendernos; que es producto de una profundización en el derrotero de la fotografía social chilena; que es una apuesta tan estrictamente personal y a la vez de incumbencia colectiva; una obra reveladora y necesaria, que logra traducir lo que según la artista Roser Bru define el trayecto fotográfico de Paz Errázuriz: “Una ética del ver”.

“La DIRAC y el Consejo Nacional de la Cultura y las Artes reunieron a sus equipos profesionales para la edición del libro “PhotoNo”, un recorrido por las cuatro décadas de trayectoria de Paz Errázuriz.”

“The Office of the Director of Cultural Affairs of the Ministry of Foreign Affairs (DIRAC) and the National Council of Culture and the Arts united their professional teams for the book “Photo No”, which explores four decades of the professional trajectory of Paz Errázuriz.”

promotion and internationalization of Chilean visual arts. The substantial part of this publication is undoubtedly photography, but it also proposes a practice – perhaps unprecedented – of cultural compilation, which reflects how the work of Paz Errázuriz has generated a space for critical reflection over years and decades. The most outstanding intellectuals, artists, writers, poets, journalists, and art critics appear here analysing her work, a work that constantly surprises us; one that is the result of an in-depth exploration into Chilean socially-oriented photography; such a personal view and yet concerning the collective body; a work that is both revealing and necessary, which manages to translate what the artist Roser Bru, speaking of the photographic trajectory of Paz Errázuriz calls: “An ethics of seeing.”

Office of the Director of Cultural Affairs
(DIRAC). Ministry of Foreign Affairs





PABLO BRONSTEIN ©



PABLO BRONSTEIN ©

"Here we are!" (¡Aquí estamos!)
PhotoEspaña 2012
Madrid

713 Arte Contemporáneo (Argentina)
AFA (Chile)
Arróniz (México)
Artespacio (Chile)
Artur Fidalgo (Brasil)
Galería Barros (Chile)
Bendana | Pinel Art Contemporain (Francia)
Bloc (Chile)
C-Arte (Argentina)
Casa sin fin (España)
Die Ecke Arte Contemporáneo (Chile)
DPM (Ecuador)
Espacio Mínimo (España)
Fernando Pradilla / El Museo (España / Colombia)
Gachi Prieto Gallery (Argentina)
Isabel Aninat (Chile)
L'Atelier (Chile)
La Sala (Chile)
LaMontagne Gallery (Estados Unidos)
Local (Chile)
Metales Pesados Visual (Chile)
Nes Zona 54 (Argentina)
Nieves Fernández (España)
Nueveochenta (Colombia)
Galería Patricia Ready (Chile)
Plop! Galería (Chile)
Galería Soa (Uruguay)
Vértice Galería de Arte (Perú)
Galería XS (Chile)

GALERIAS
GALLERIES



Eugenia Calvo
La última región
2011

Instalación sobre piso y pared con palos
de diversa procedencia
Medidas variables

Estanislao Florido
Cartonero
2006

Video animación digital
Duración 00:03:07

País / Country: ARGENTINA

Desde 2006, 713 Arte Contemporáneo se compromete a acompañar el trabajo de artistas jóvenes en el desarrollo de sus producciones, logrando conformar un equipo que se destaca por la excelencia de sus obras y la proyección de sus carreras. Con un marcado perfil por la experimentación en las posibilidades de los lenguajes plásticos, 713 se ha transformado en uno de los más sólidos exponentes del arte contemporáneo en el circuito de galerías argentinas.

Since 2006 we have been involved in working together with young artists and we have accompanied the development of their performances. Together we have achieved successfully the aim of conforming a team which outstands for the excellence of their productions and the prospects of their careers. With a clear profile of experimentation in the field of artistic language possibilities, 713 has become one of the greatest exponents of contemporary art in the Argentinean gallery circles.

ARTISTAS

Brigida Baltar

Marcela Cabutti

Eugenia Calvo

Marcelo De La

Fuente

Cinthia De Levie

Leticia El Halli Obeid

Estanislao Florido

Carla Graziano

Eliana Heredia

Julia Masvernat

Debora Pierpaoli

Leila Tschopp



Julia Masvernati

Sin título, de la serie Acoples

2012

Capas impresas en serigrafía sobre papel

100 x 70 cm



Julia Masvernati

Sin título, de la serie Acoples

2012

Capas impresas en serigrafía sobre papel
70 x 50 cm

**Rodrigo Vega**Enagua

2011

Óleo sobre tela montada en madera

24 x 46 cm

**Marcela Correa**Remigio Maturana

2011

Tela, lana y algodón

170 x 124 x 130 cm

País / Country: CHILE

Durante el mes de Octubre de 2012 AFA cumple 7 años y celebra las 56 exhibiciones y los más de 200 artistas, 7 publicaciones y varios proyectos. Más que un espacio de exposición, AFA es un catalizador del arte contemporáneo y se erige como una alternativa a la rigidez del espacio comercial dedicado al arte. El fomento de nuevas ideas y discursos desarrollados por los artistas emergentes y consagrados entran en comunión con las directoras y sus puntos de vistas, logrando una lógica de asociatividad y estrategia, relacionada a las obras y a los intereses particulares de cada artista.

During the month of October 2012 AFA turns 7 years old and celebrates its 56 exhibits and over 200 artists, 7 publications and several projects. More than an exhibition space, AFA is a catalyst for contemporary art, and stands as an alternative to the rigidity of the commercial side dedicated to art. The promotion of new ideas and discourses developed by emerging and established artists comes into communion with the directors' points of view, reaching a logic of association and strategy related to the works and the particular interests of each artist.

ARTISTAS INVITADOS

Paz Errázuriz
Álvaro Oyarzún
Francisca Sánchez
Francisco Uzabeaga
Marcela Correa
Tomás Fernández
Nury González
Francisca Sutil
Patricia Vargas
Rodrigo Vega



Álvaro Oyarzún

Composición n°2

El experimento con la bomba de aire

2012

Óleo sobre tela

120 x 120 cm



Rodrigo Vega

Hilos

2011

Óleo sobre tela montada en madera
41 x 44 cm

Francisco Uzabeaga

North by Northwest 1959

2012

Óleo sobre tela
35 x 25 cm

**Omar Rodríguez-Graham**Composición N° 39

2011

Óleo sobre bloques de madera ensamblados
medidas variables**Omar Rodríguez-Graham**Composición N° 38

2011

Óleo sobre bloques de madera ensamblados
Medidas variables**Omar Rodríguez-Graham**Composición N° 35

2011

Óleo sobre bloques de madera ensamblados
Medidas variables

País / Country: MEXICO

Arróniz abre sus puertas en 2006 en Ciudad de México con interés específico en trabajar con una nueva generación de artistas de México y Latinoamérica. Nuestro principal impulso es el apoyo y seguimiento de las carreras de nuestros artistas en un escenario local e internacional.

Los artistas que representamos utilizan una variedad de medios incluyendo pintura, fotografía, video, escultura e instalación. Desde el 2010 nuestro programa incluye la presentación de una muestra paralela en la sala de proyectos donde se presenta un proyecto específico, expandiendo nuestra oferta a nuevos públicos y trabajando en colaboración con otros artistas, curadores e instituciones.

Arróniz opened in 2006 in Mexico City with an interest in working with a new generation of artists from Mexico and Latinamerica. Our main impulse concerning these artists is to focus on the development of their careers, working in a local and international scenario.

The artists we represent use a variety of mediums including painting, photography, video, sculpture and installation. Since 2010 our program includes the presentation of a parallel exhibition in the project room where a specific project from one artist is presented, expanding our offer to new audiences and working in collaboration with other artists, curators and institutions.

ARTISTAS

Daniel Alcalá

Marcela Armas

Omar Barquet

Marcos Castro

Gilberto Esparza

Mónica Espinosa

Mauro Giaconi

Agustín González

José Luis Landet

Moris

Mark Powell

IvAn Puig

Ishmael Randall-Weeks

Omar Rodríguez-Graham

Jaime Ruiz Otis



Agustín González
Sin título
 2012
 Mixta sobre papel
 28 X 21 cm



Agustín González
Sin título
 2012
 Mixta sobre papel
 28 X 21 cm



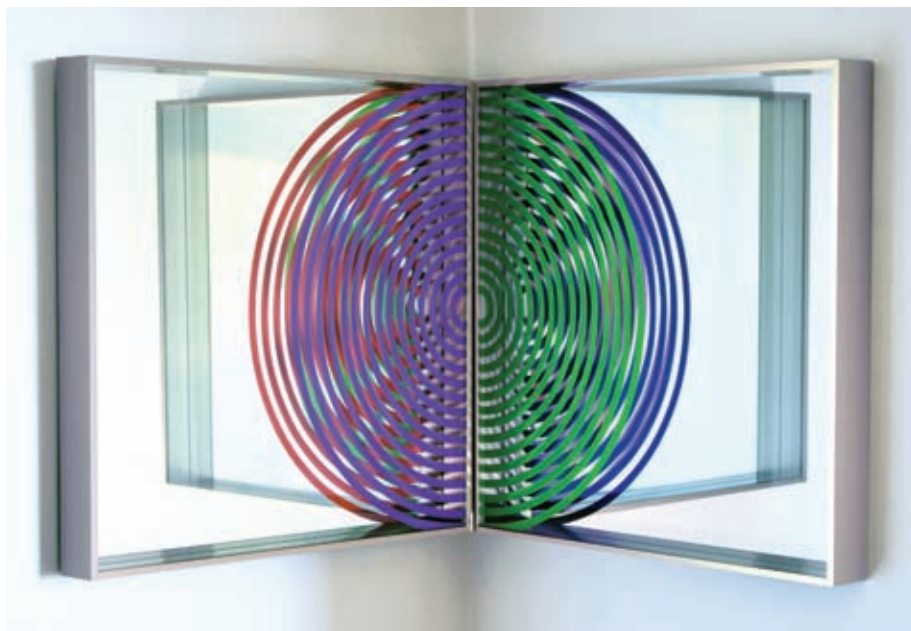
Agustín González

Sin título

2012

Mixta sobre papel

28 X 21 cm



Benjamín Ossa
Vértice circular II
[Díptico]

2012
Vinilo mate sobre vidrio
121,4 x 60,7 cm

Javier Arentsen
Sin título

2011
Moldaje de fierro, madera y plástico
112 x 170 x 100 cm

País / Country: CHILE

Fundada en 1995, iniciativa de M. Elena Comandari y Rosita Lira, para promover el arte contemporáneo y la cultura, a través de exposiciones mensuales y proyectos con empresas. Con este objetivo se creó Editorial Artespacio, publicando libros de pintura y escultura que difunden el quehacer artístico de nuestro país. Su misión es promover el arte y principalmente la escultura contemporánea, realizando proyectos para espacios públicos. Internacionalmente se organizan simposios de esculturas con artistas chilenos y extranjeros. El interés es exponer artistas consagrados que muestren una propuesta renovada y trabajar con jóvenes talentos que creen nuevas ideas utilizando materiales contemporáneos.

Founded in 1995 by M. Elena Comandari and Rosita Lira to promote contemporary art and culture through monthly exhibitions and projects with companies. With this in mind, Editorial Artespacio was created, publishing books on painting and sculpture that make known the artistic activities of our country. Its mission is to promote art and, principally, contemporary sculpture, executing projects for public spaces and internationally, organizing sculpture symposia with Chilean and foreign artists. The main interest is in having exhibits by established artists that show a renewed proposal and to work with young talents that create new ideas using contemporary materials.

ARTISTAS

Javier Arentsen

Concepción Balmes

José Basso

Bororo

Francisco Bustamante

Sergio Castillo

Francisca Cerda

Francisco Gazitúa

Virginia Guillisasti

Cristóbal Guzmán

Pablo Jansana

Pascale Lehmann

Angela Leible

Roberto Matta

María Jose Mir

Benjamin Ossa

Osvaldo Peña

Rogelio Polesello

Keka Ruiz-Tagle

Jesús Rafael Soto

Amalia Valdés

Andres Vio

Lucia Waiser



Andrés Vio

Sin Título

2012

Collage y lápiz grafito sobre tela

130 x 130 cm



José Basso

Sangre, Sudor y Lágrimas
[Historia de una Casa], Panel III

2012

Caja con forma de casa, plexiglass, tinta roja
 50 x 75 x 3 cm

Virginia Guilisasti

La Casa [detalle]

2012

Collage de papel mural
 244 x 153 cm

**Fernando de La Rocque**Azulejo colonial

2012

Serigrafía sobre Fabriano

40 x 30 cm

Fernando de La RocqueLambe lambe

2011

Impresión digital sobre sulfite

43 x 64 cm

País / Country: BRASIL

Artur Fidalgo galería, en sus doce años de actuación, articula dos términos aparentemente contradictorios: continuidad y cambio. Este biorritmo, hecho de opuestos revela en el tiempo la cristalización de un camino, el de la renovación. Desde esta concepción la Galería muestra el arte contemporáneo más vivo de varias generaciones y de distintas procedencias. En su espacio exponen artistas emergentes como Danilo Ribeiro, Derlon, Fernando de La Rocque, Gabriel Centurion, Rafael Carneiro, Malu Saddi, Sofia Borges y artistas de renombre como Anna Bella Geiger, Albano Afonso, Edgard de Souza, Ernesto Neto, Franklin Cassaro, José Damasceno, Iran do Espírito Santo.

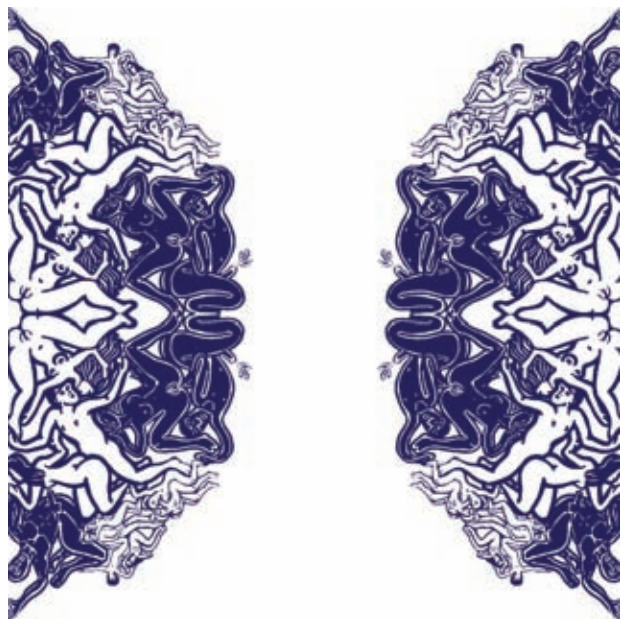
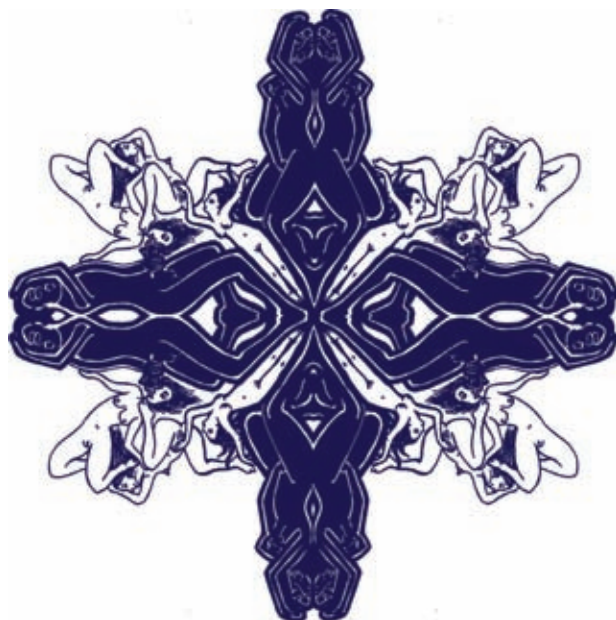
Artur Fidalgo gallery, in its twelve years of experience, has been combining two apparently contradictory terms: continuity and change. Made up off opposites, this biorhythm reveals the crystallization of a path in the course of time: that of renewal. Following this principle, the gallery exhibits the most vital contemporary art from various generations and provenances. Its space has housed exhibitions by emerging artists such as Danilo Ribeiro, Derlon, Fernando de La Rocque, Gabriel Centurion, Rafael Carneiro, Malu Saddi, Sofia Borges, as well as by renowned ones such as Albano Afonso, Edgard de Souza, Ernesto Neto, Franklin Cassaro, José Damasceno, Iran do Espírito Santo.

ARTISTAS

Albano Afonso
Anna Bella Geiger
Artur Barrio
Bill Lundberg
Carlos Bevilacqua
Danilo Ribeiro
Deborah Engel
Derlon
Edgard de Souza
Ernesto Neto
Fernando Gerheim

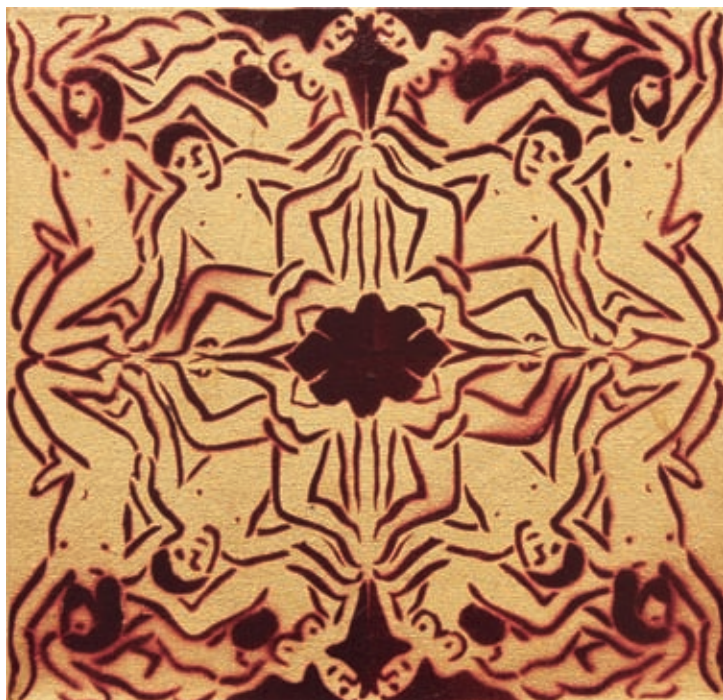
Fernando de La Rocque

Flávia Metzler
Flávio Cerqueira
Franklin Cassaro
Gabriel Centurion
Malu Saddi
Marcos Bonisson
Marta Jourdan
Rafael Carneiro
Rosângela Rennó
Sergio Allevato
Sofía Borges



Fernando de La Rocque
Endógeno, série Colonias
2012
Esmalte sobre azulejo
15 x 15 cm

Fernando de La Rocque
Dissonante, série Colonias
2012
Esmalte sobre azulejo
20 x 20 cm



Fernando de La Roque

Estudo para carnaval

2012

Esmalte y lápiz de color sobre Fabriano
40 x 30 cm

Fernando de La Roque

Esfincter

2012

Esmalte sobre pan de oro
20 x 20 cm



Fernando Casasepère

Tower

2009

Gres

182 x 56 x 74 cm

País / Country: CHILE

Aunque vive en Londres hace 15 años, es el paisaje de Chile, el arte precolombino y el relave de nuestros minerales, lo que inspira el trabajo del escultor Fernando Casasempere. Su obra explora las cualidades de la arcilla, el hierro y el bronce, que en sus manos adquieren una poética fluidez y sensualidad.

El artista ha expuesto en castillos y parques, en galerías y museos más importantes de Latinoamérica, Estados Unidos y Europa. Por primera vez en Chaco, Galería Barros presenta a Casasempere con una selección de obras que dan cuenta del trabajo de este chileno, que ya es uno de los grandes.

In spite of living in London for the past 15 years, sculptor Fernando Casasempere's work is inspired in the Chilean landscape, pre-Columbian art and the residues from mineral extraction. His work explores the qualities of clay, iron and bronze, which in his hands take on a poetic fluidity and sensuality.

The artist has exhibited in castles, parks, galleries and museums in Latin America, the United States and Europe.

For the first time in Chaco, Galería Barros will present a selection of Casasempere's work, reflecting the noted career of one of Chile's best artists.

ARTISTAS

Fernando Casasempere

Benjamín Lira

Roberto Matta

Gabriella Dobo

Roy Lichtenstein

Victor Vasarely

Marc Chagall



Fernando Casasempere

White angle

2010

Porcelana

59 x 124 x 78 cm



Fernando Casasepere

Reconstruction

2010

gres/ porcelana

90 x 110 x 79 cm

Fernando Casasepere

Wall

2010

porcelana

150 x 103 x 97 cm



Carlos Contente
Carnavalescamente

2011
Grafito, acrílico, fieltro, óleo sobre papel
42 x 30 cm



Norton Maza
Transformes

2012
Caja de luz metálica
93x 65 cm

País / Country: FRANCIA

Inaugurada en 2008, la galería Bendana | Pinel Art Contemporain está ubicada en el barrio del Marais, en París.

La galería representa a artistas de diversos orígenes, tanto franceses como extranjeros, emergentes como consagrados; todos los soportes y todas las formas de expresión son bienvenidas. Una vez por año se le ofrece el espacio a un coleccionista que recibe carta blanca para presentar el trabajo de uno o varios artistas jóvenes en el marco de una primera exposición.

Opened in 2008, the gallery is located in the Marais district in central Paris.

Since its creation, the gallery's mission is to introduce emerging and mid-career French and international artists through a very diversified program including all different supports. Once a year, a "carte blanche" is proposed to a collector so as to present the works of young artists that have never before shown in a gallery space.

ARTISTAS

Irit Batsry

Thomas Broomé

Carlos Contente

Morgane Denzler

Arnaud Dezoteux

Dias & Riedweg

Maria Friberg

Niklas Goldbach

Jessica Lajard

Alejandra Laviada

Steven Le Priol

Cinthia Marcelle

Ronald Morán

Pedro Motta

Matthias Reinmuth

Caio Reisewitz

Olivier Richon

Julio Rondo

Miguel Rothschild



Caio Reisewitz

Cangahy

2009

Inyección de tinta sobre papel

33 x 26 cm

Caio Reisewitz

Suiara

2009

Inyección de tinta sobre papel

33 x 27 cm



Steven le Priol

Sin título

2011

Impresión lambda sobre papel satinado

66 x 50 cm

Steven le Priol

Sin título

2011

Impresión lambda sobre papel satinado

32 x 25 cm

Morgane Denzler

Carte

2012

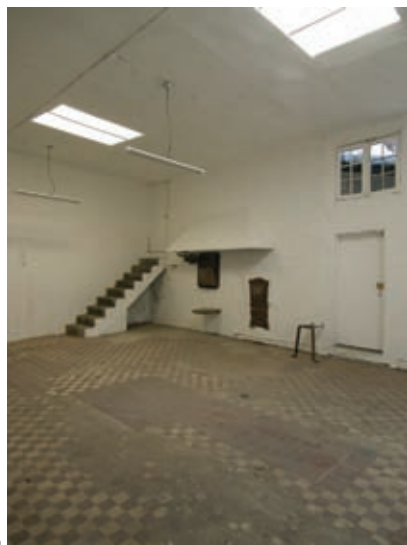
Impresión digital doblado

120 x 96 cm

**Gerardo Pulido**Lord Willow es un pino

2011

Acuarela sobre piedra, imprimante y
soporte de aluminio
22 x 16 x 6 cm (piedra)



© TOMÁS RODRÍGUEZ

Taller de tutorías BLOC

*Imagen de registro del espacio de tutorías y
actividades públicas de BLOC*

País / Country: CHILE

Bloc es un taller de artes visuales con sede en Santiago, abocado simultáneamente a hacer arte y a socializar experiencias en torno a ello. Realiza actividades formativas para artistas y público general, como son cursos, charlas y –su labor principal– tutorías; publica columnas de arte y gestiona esporádicamente exposiciones y workshops. Es creado en 2009 por los artistas chilenos Catalina Bauer, Rodrigo Canala, Rodrigo Galecio, Gerardo Pulido y Tomás Rivas, quienes además realizan su respectiva obra allí. Desde 2011 se incorporan los asesores Matías Mori y Peter Morse.

Bloc is an art studio founded in Santiago, Chile. Its main focus is art production as well as promoting experiences associated to such activity. It conducts educational programs aimed at artists and the public at large. Among these activities BLOC hosts workshops, tutoring programs for artists (one of its main activities) as well as publishing art related articles. It was founded in 2009 by a group of Chilean artists: Catalina Bauer, Rodrigo Canala, Rodrigo Galecio, Gerardo Pulido and Tomás Rivas, all currently produce art work in the studio. In 2011 two non-art related professionals joined the group: Matías Mori and Peter Morse.

ARTISTAS

Catalina Bauer

Rodrigo Canala

Juan Dávila (artista invitado 2011)

Rodrigo Galecio

Patricio Kind (alumno becado 2012)

Gerardo Pulido

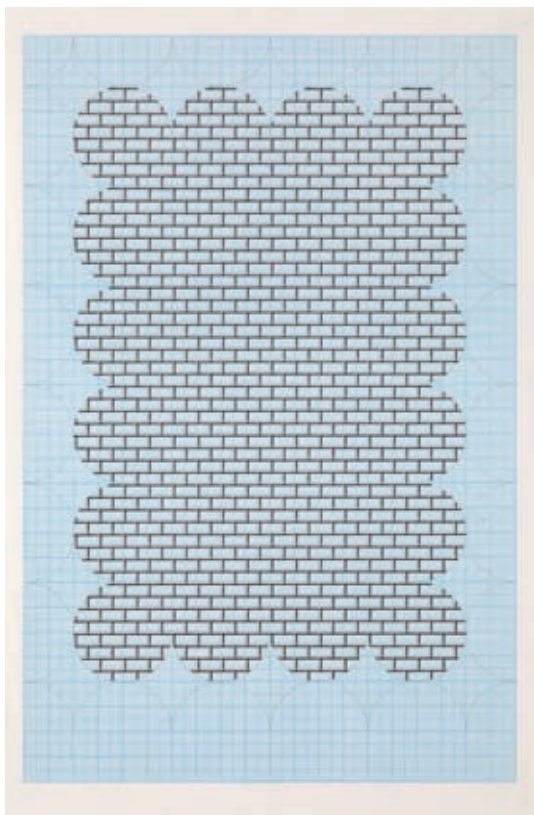
Tomás Rivas

**Catalina Bauer**Panacea

2012

Video digital

Duración: 3 min. (proyección en loop)

**Rodrigo Canala**Deco (muro-persiana) (serie Deco)

2011

Tinta y grafito sobre papel milimetrado

32,5 x 21,5 cm



Tomás Rivas

Decadencia y esplendor, después de Rafael

2011-2008

Placas de Fermacell, papel mural adhesivo
y pintura

340 x 860 cm

Rodrigo Galecio

Zig

2011

Esmalte al agua y carbón mineral
sobre muro

363 x 948,6 cm



Desiree De Ridder

Maras

2012

Cerámica pintada y esmaltada

34 x 33 x 11cm

Desiree De Ridder

Maras

2012

Cerámica pintada y esmaltada

34 x 33 x 11cm



Edgardo Rodriguez

Serie Rios

2012

Reciclado de desechos industriales

100 x 50 x 80 cm

País / Country: ARGENTINA

Galería de arte contemporánea: La Galería C-Arte (Consortio de Arte), trabaja con artistas consagrados y jóvenes emergentes generando acciones orientadas a la difusión del arte contemporáneo. Desde el 2010, junto a la Galería Solange Guez Arte Contemporáneo comparte proyectos curatoriales y búsqueda de nuevos mercados. Participan en ferias internacionales y su objetivo principal es promover el intercambio de artistas nacionales e internacionales, con el fin de enriquecer las mutuas miradas sobre las nuevas producciones artísticas.

Contemporary Art Gallery: Gallery C-Arte (Consortio de Arte) works with both established and young emerging artists generating activities aimed at the dissemination of contemporary art. Since 2010, next to the Contemporary Art Gallery Solange Guez shares curatorial projects and finding new markets. Participate in international fairs, and its main objective is to promote the exchange of national and international artists, in order to enrich the mutual gaze on new artistic productions.

ARTISTAS

Mara Boni

Luisa Freixas

Cristina Hauk

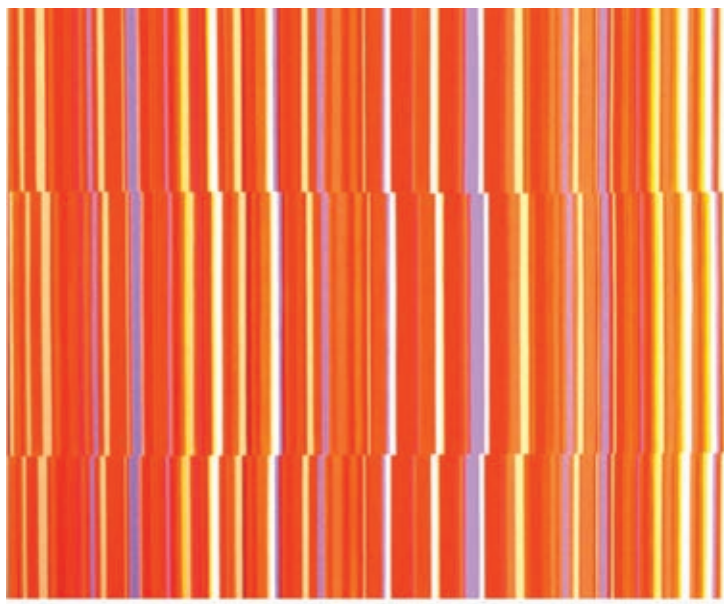
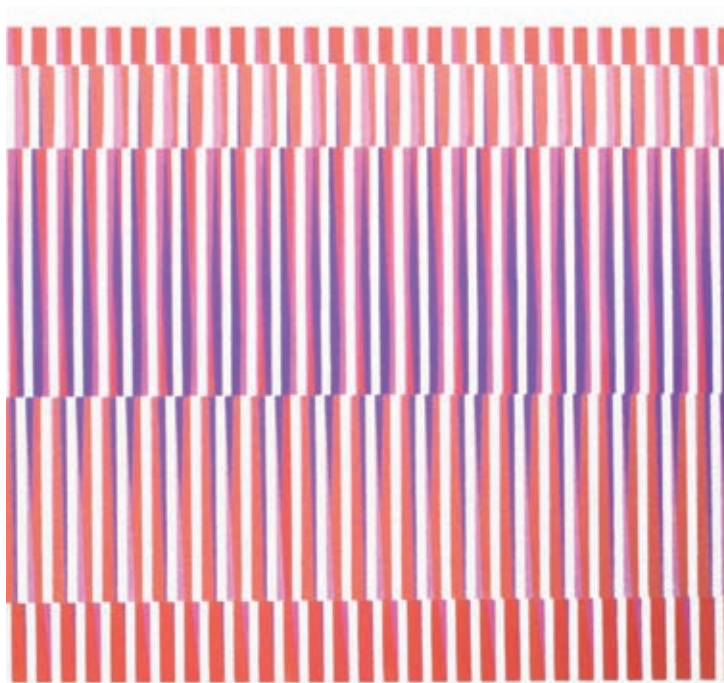
Vivian Levinson

No Nombre

Desiree De Ridder

Edgardo Rodriguez

Milagro Torreblanca



Cristina Hauk
Encuentros Virtuales III
 2012
 Acrílico sobre tela
 150 x 150 cm

Cristina Hauk
Encuentros y Desencuentros
 2012
 Acrílico sobre tela
 120 x 120 cm



Milagro Torreblanca
La lágrima de Ero [Cuadriplico]
2012
Mixta
120 x 120 cm



Pedro G. Romero

Archivo F.X.: Entrada: Anti-globalización
Edición facsímil de moneda de 1937 en la
Cooperativa Mutua Católica de Manlleu
Edición de libre circulación
Dimensiones variables

Jorge Ribalta

Petit Grand Tour
2006-2007
Copia al gelatinobromuro de plata montada
en paspartú con texto serigrafiado y marco
de aluminio blanco
50 x 50 cm

País / Country: ESPAÑA

Casa sin fin abrió un primer espacio en la pequeña localidad de Cáceres, ciudad Patrimonio de la Humanidad, en junio de 2010. En noviembre de 2011 inauguró un segundo espacio, esta vez en Madrid. Representa el trabajo de algunos de los principales artistas españoles contemporáneos de raíz conceptual y comienza a incorporar ahora otras voces, principalmente del resto de Europa y Latinoamérica.

El stand de Ch.ACO'12 está diseñado como un artefacto donde las obras no ocupan compartimentos estancos de sentido sino que se abren a los flujos de intensidades provenientes tanto de las demás piezas como del contexto circundante.

Casa sin fin first opened a space in June 2010 in the small Spanish town of Cáceres, World Heritage City. In November 2011 they began a second space, this time in Madrid. It represents the work of some of the major contemporary conceptual Spanish artists, currently incorporating new voices, principally from the rest of Europe and Latin America.

The Ch.ACO 2012 stand is articulated as an artifact, the works are not exhibited in a state of lack of sense but are rather opened to the flowing currents from both other works as well as the surrounding context.

ARTISTAS

Miguel Brieve

Iván Candeo

Javier Codesal

Joan Fontcuberta

Marta de Gonzalo – Publio Pérez Prieto

Luis Guerra

Eva Lootz

Jorge Molder

Antoni Muntadas

Alvaro Perdiges

Jorge Ribalta

Pedro G. Romero



Álvaro Perdices

Foto negra con hombre

2012

Impresión en tintas cromogénicas sobre
papel Premium Luster 260 gr

100 x 81 cm



Javier Codesal

Eva [9]

1995-2012

Impresión en tintas cromogénicas sobre
papel Premium Luster de 260 gr
100 x 80 cm

**Marjetica Potrč**Power Tools for Urban Explorers

2001-2005

5 prototipos experimentales y objetos
utilitarios sobre repisa, dibujo impreso.

Dibujo impreso: 85 x 185 cm / Enmarcado

100 x 200 cm / Repisa: 40 x 230 cm

Foto: Gunter Lepkowski, Berlín

Cortesía de la artista y Galerie Nordenhake,
Berlín y Estocolmo.

DIRECTOR
DIRECTOR
Paul Birke

CURADORA ASOCIADA
ASSOCIATED CURATOR
Stefanie Hessler

ASISTENTE DE DIRECCION
DIRECTION ASSISTANT
Antonia Ovalle

DIE ECKE ARTE CONTEMPORANEO

71

País / Country: CHILE

Die Ecke es un espacio expositivo independiente fundado en el año 2003. El objetivo primordial es el de coadyuvar en el desarrollo, difusión y comercialización de las manifestaciones plásticas contemporáneas. En sus 9 años ha otorgado especial dedicación a la promoción de las nuevas generaciones de artistas chilenos. Die Ecke está abierto al público de martes a viernes de 15:00 a 19:00 horas y sábados de 11:00 a 14:00 hrs.

Die Ecke is an independent exhibition space founded in 2003. Its primary aim is to support the development, dissemination and marketing of contemporary artistic expressions. In its 9 years of experience has given special attention in promoting the new generation of Chilean artists.

Die Ecke is open to the public from tuesday to thursday from 15 pm to 19 pm. Saturday from 11 am to 14 pm.

ARTISTAS

Catalina Bauer

Francisca Benítez

Julen Birke

Isidora Correa

José Falconi

Patricio Gilflood

Cristóbal Lehyt

Marcela Moraga

Felipe Mujica

Leonardo Portus

Alejandra Prieto

Enrique Ramírez

Tomás Rivas

Nicolás Rupcich

Paulina Silva Hauyon

Johanna Unzueta

Ales Villegas

**Enrique Ramírez**Saudade [de la Serie II, Navegantes]

Serie 1/5 + copia artista

2011

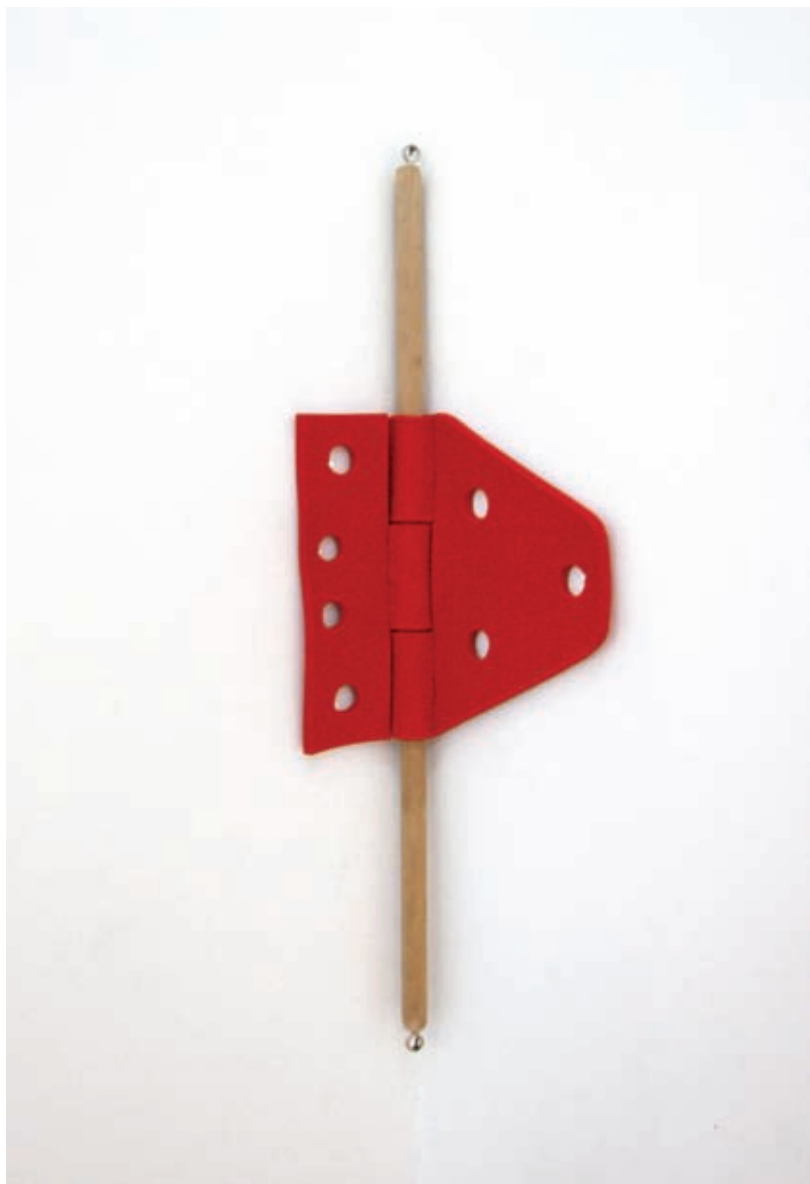
Técnica Mixta. Video formato HD, sonido
stereo, texto grabado en vidrio enmarcado
en madera
40 x 30 x 8 cm

Alejandra PrietoEspejo convexo carbón [Brujas]

Serie 1/3

2012

Carbón mineral
50 x 50 cm



Johanna Unzueta

Bisagra roja

2011

Fieltro, costura a mano y madera

96 x 26 x 15 cm

**Pablo Cardoso**Lago Agrio-Sour Lake [Detalle]

2012

Oleo y acrílico sobre tela, 120u.

21 x 28 cm c/u

Pablo CardosoLago Agrio-Sour Lake

2012

Oleo y acrílico sobre tela, 120u.

21 x 28 cm c/u

País / Country: ECUADOR

dpm (GYE 1989) se especializa en arte contemporáneo latinoamericano con énfasis en autores ecuatorianos. Sus actividades incluyen participaciones en ferias y agenda regular de exposiciones anuales.

Durante sus veintitrés años de actividades DPM se ha dedicado principalmente en promover artistas emergentes como de carreras intermedias; varios de sus autores han logrado reconocimiento por parte de la comunidad especializada traduciéndose en invitaciones a bienales (Sao Paulo-Brasil, Venecia-Italia, Gwangiu, entre otras), residencias de artistas y premios de reconocidas instituciones. Su compromiso con vista al largo plazo ha otorgado confianza entre amigos y coleccionistas cercanos a dpm.

dpm (GYE 1989) specializes in contemporary Latin American art with special emphasis on Ecuadorian authors. Its activities include regular annual exhibitions and art fairs participations. During his twenty-three years of activities DPM has devoted mainly to promote emerging and intermediate carriers; several of their authors have achieved recognition by the art community resulting in invitations to art biennials (São Paulo-Brazil, Venecia-Italia, Gwangiu, among others), artist residences, and awards from recognized institutions.

dpm long-term view commitment has given trust between friends and collectors.

ARTISTAS

Pablo Cardoso

Oscar Santillán



Pablo Cardoso

Lago Agrio-Sour Lake [Detalle]

2012

Oleo y acrílico sobre tela, 120u.

21 x 28 cm c/u



Oscar Santillán

Cloud (Nube)

2012

Nube atrapada dentro de una escultura
de mármol

20 x 20 x 20 cm



Antonio Montalvo
Picnic
2011
Óleo Sobre Lienzo
190 x 257 cm

Arte contemporáneo internacional.

International contemporary art.

País / Country: ESPAÑA

ARTISTAS

Manu Arregui

Nono Bandera

Bene Bergado

Anne Berning

Norbert Bisky

Sergey Bratkov

Susan Collis

Felipe Cortés

Liu Ding

Jan Fabre

Miguel Angel Gaüeca

Philip Jones

Enrique Marty

Juan Luis Moraza

Antonio Montalvo

Manu Muniategiandikoetxea

Neil Farber – Michael Dumontier

Erwin Olaf

Martin Parr

Liliana Porter

Gamaliel Rodríguez

Tom of Finland

Liang Yuanwei



Nono Bandera
Instalación
2012
Técnica Mixta
Medidas Variables

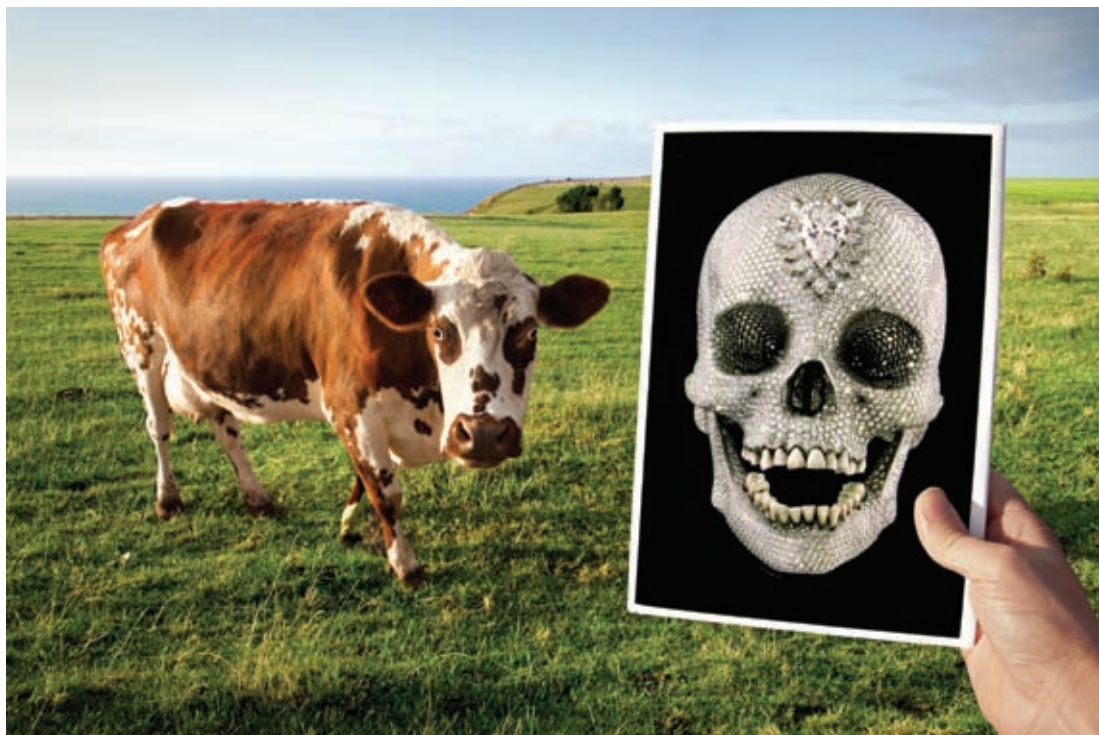
Erwin Olaf
The Keyhole 1
2011
Fotografía/Chromogenic Print
60 x 45 cm

Miguel Ángel Gañeca
Nobody Knows Me
2006
Fotografía
125 x 125 cm



Liliana Porter
Forced Labor (Rope)
 2011
 Digital Duraflex
 78,5 x 115,5 cm

Juan Luis Moraza
Tookeye
 2010
 Escultura/Bronce Niquelado y Madera
 32 x 7 x 6 cm



Marcos López
Vaca y calabera

2010
Lambda Print coloreada a mano Ed.7
150 x 160 cm

Marco Mojica
Ni siquiera los botones dieron resultados

2011
Óleo sobre lienzo
90 x 90 cm

Mauro Piva
Retrato con manos pintadas 11

2012
Grafito y acuarela sobre papel
38,1 x 50,7 cm

País / Country: ESPAÑA / COLOMBIA

Las Galerías Fernando Pradilla de Madrid (Fundada en 2001) y El Museo de Bogotá (Fundada en 1987), con estrategias y objetivos diferentes, bajo la dirección de un mismo fundador, centran su actividad en la promoción y comercialización del arte iberoamericano contemporáneo, dedicando especial atención al arte joven emergente, los circuitos nacionales e internacionales del mercado del arte a través de exposiciones y ferias. De igual manera ambas galerías actúan como puente en la difusión del arte español y latinoamericano intercambiando exposiciones de los artistas representados.

Galería Fernando Pradilla of Madrid (Founded in 2001) and El Museo of Bogotá (Founded in 1987), with different goals and strategies under the direction of a single founder, focus their business on the promotion and marketing of contemporary Latin American art, devoting special attention to young emerging artists in the national and international circuits of art through exhibitions and art fairs. Both galleries act as a bridge in the diffusion of Spanish and Latin American art through the exchange of exhibitions of the artists represented.

ARTISTAS

Albano Afonso
Alejandro Bombín
Starsky Brines
Juan Francisco Casas
César Delgado
Emilio Gañán
Germán Gómez
Pipo Hernández
Marcos López
Moisés Mahiques
Juan Carlos Martínez
Marco Mojica
Beth Moysés
Nadín Ospina
Mauro Piva
Carlos Salazar Arenas
Diego Vallejo
Fernando Botero
Aurora Cañero
Jaime Franco
Manuel Calderón
Catalina Ortiz
Lina Sinisterra



Juan Francisco Casas

Aquafan 14

2012

Bolígrafo Bic azul sobre papel

225 x 140 cm



Fernando Botero

Naturaleza muerta con naranjas y moscas

2009

Oleo, Tela

39 x 52 cm

Manuel Calderón

De la serie contenidos # 2 (María) Díptico

2012

Lápiz sobre papel y video 10 minutos

30 x 30 cm



Carolina Magnin
Archivo M D C, Serie 1/1
 2012
 Diapositivas
 80 x 35 x 6 cm



Carolina Magnin
Archivo M D C, Serie 1/1
 2012
 Diapositivas
 80 x 35 x 6 cm

País / Country: ARGENTINA

Espacio de reflexión independiente y punto de encuentro para dinámicas propuestas de arte latinoamericano contemporáneo. Trabajamos desde 2007 en la difusión del arte argentino del más alto estándar a través de la participación en ferias internacionales, la gestión cultural y el intercambio con galerías e instituciones del continente. Con el compromiso de asumir prácticas que prioricen al artista, a la obra y a la búsqueda estética permanente, desarrollamos un ciclo de 8 muestras anuales y lanzamos el Proyecto PAC (Prácticas Artísticas Contemporáneas), un programa de encuentros de análisis, crítica y producción de arte, dirigido por reconocidos curadores y teóricos.

Space for independent reflection and merging point for dynamic art projects within the contemporary Latin American art field. Since 2007 we work in cultural management towards the promotion of Argentine art of the highest standards through the exchange with galleries and institutions of the continent and the participation of international fairs. Committed to assume practices that prioritize the artists, their work and permanent aesthetic research, we develop an annual cycle of 8 exhibitions and have recently launched Proyecto PAC (Contemporary Artistic Practices), a critique, analysis and art production program coached by internationally recognized curators and art historians.

ARTISTAS

Simón Altkorn
Javier Carricajo
Andres De Rose
Emilia de las Carreras
Leonardo Garibotti
Dante Litvak
María Elisa Luna
Carolina Magnin
Silvia Rivas
Maxi Rossini
Lena Szankay
Marcelo Torres
Gabriel Valansi
Andrés Waissman
Viviana Zargón
Dolores Zorreguieta



Andrés Weissman
Sin Título Xxxvii
2010
Esmalte sobre tela
100 x 70 cm

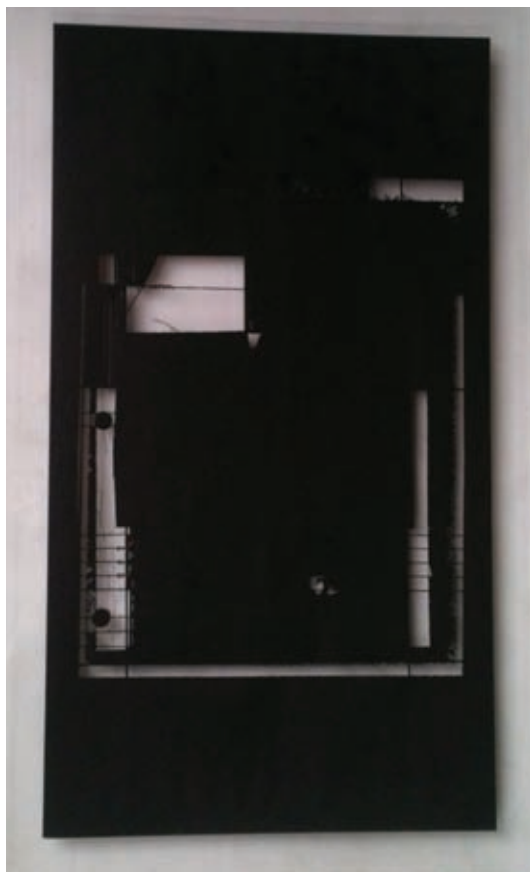


Viviana Zargón

Objetos Inútiles

2011

Fotografía digitalizada bajo acrílico
 Políptico, 20 x 20 cm c/u



Voluspa Jarpa

Minimal secret

2012

Papel recortado con láser en caja de
acrílico

56 x 91 x 7 cm

País / Country: CHILE

Galería Isabel Aninat nace en Santiago de Chile en 1983 para “Agrandar el círculo”, comprometiéndose con nuevas tendencias de jóvenes autores y trabajando con artistas consagrados chilenos y extranjeros.

La Galería se ha destacado por formar y asesorar grandes colecciones de Arte en colecciones privadas y de museos ya establecidos y futuros museos e instituciones artísticas.

Isabel Aninat asume la curatoría de todas sus muestras. Consecuentemente, la directora cuenta con el Título de Licenciada en Filosofía y Estética y experiencia como profesora universitaria en apreciación del Arte e Historia del Arte Contemporáneo. Así, la Galería crea y materializa sus propias apuestas.

Galería Isabel Aninat was established in 1982 in Santiago, Chile. Since then its motto has been “to widen the circle” of contemporary Arts making a commitment with young and upcoming artists working as well with known Chilean and foreign artists.

The Gallery has advised and formed important Art collections of private collectors, established and upcoming museums.

Isabel Aninat takes on the curatorship of all the Gallery's shows. Consequently, she has a Bachelor in Aesthetics and Philosophy, and the experience of being professor in Art appreciation and Contemporary Art history. Thereby the Gallery creates and materializes its own projects.

ARTISTAS

Teresa Aninat – Catalina Swinburn

Gracia Barrios

José Balmes

Iván Contreras Brunet

Paula De Solminihaç

Fernando De Szyszlo

Carlos Edwards

José Gurvich

Voluspa Jarpa

Borja Huidobro

Carlos Leppe

Denise Lira-Ratinoff

Hugo Marín

Roberto Matta

Catalina Mena

Cecilia Paredes

Matias Pinto D'Aguiar

Lotty Rosenfeld

Malú Stewart

Pedro Tyler

Manuela Viera-Gallo



Teresa Aninat, Catalina Swinburn

Nowhere II

Edición de 5 + 2 AP
2011

Performative Photo
120 x 180 cm

Pedro Tyler

Balas 44 magnum

De la serie más que mil imágenes
2007

Dimensiones variables



Mónica Bengoa

Einige Beobachtungen über Wildblumen:
Bienen-Ragwurz (Ophrys apifera) o
Algunas consideraciones sobre las flores
silvestres: orquídea Abeja (Ophrys apifera)
 2011

Fieltro de lana calado a mano
 258 x 320 cm

Mónica Bengoa

Einige Beobachtungen über Insekten:
Langhornbiene (Eucera longicornis)
o Algunas consideraciones sobre los
insectos: Abeja de antenas largas
(Eucera longicornis), detalle
 2010

Mural de fieltro de lana calado a mano,
 340 x 545 cm



Felipe Poehlmann
Golfistas
 2010
 Grabado
 50 x 40 cm

Felipe Poehlmann
Dos Caballos
 2011
 Grabado
 50 x 40 cm

País / Country: CHILE

L'Atelier, se dedica a la producción y a la gestión de artistas visuales del sur de Chile.

Ubicado en la ciudad de Valdivia desde 2010, L'Atelier produce constantemente exposiciones, charlas y debates acerca del arte contemporáneo.

A través de una propuesta artística novedosa, Danesa Fuentealba y Antoine Leuridan han agrupado artistas emergentes tanto extranjeros como nacionales, que busca posicionarse como un modelo de referencia a nivel nacional, respetando la independencia creativa y apoyando la relación del artista con su público.

L'Atelier is dedicated to the production and management of visual artists in southern Chile. Located in the city of Valdivia since 2010, L'Atelier consistently produces exhibitions, lectures and debates on contemporary art.

Through an innovative artistic proposal, Danesa Fuentealba and Antoine Leuridan have grouped emerging artists both foreign and national, aiming to position themselves as a national benchmark, respecting the creative independence and supporting the artists' relationship with their audience.

ARTISTAS

Carolina Oliveros

Felipe Poehlmann

Him Rivera



Carolina Oliveros

Río Cruces

2011

Grabado Xilografía/Serigrafía

89 x 62 cm

Carolina Oliveros

La Candelaria [detalle]

2010

Intervención Pública

Grabado Xilografía/Serigrafía

10,40 x 0,6 m



Him Rivera
Paisaje Urbano
 2008
 Acrílico sobre tela
 80 x 30 cm

Him Rivera
Paisaje Urbano
 2008
 Acrílico sobre tela
 150 x 80 cm



Oswaldo Guayasamín

Cabeza

1985

Acuarela y lápiz de color sobre cartulina

45 x 32 cm

Oswaldo Guayasamín

Paisaje urbano

1940

Acuarela sobre cartulina

32 x 25 cm

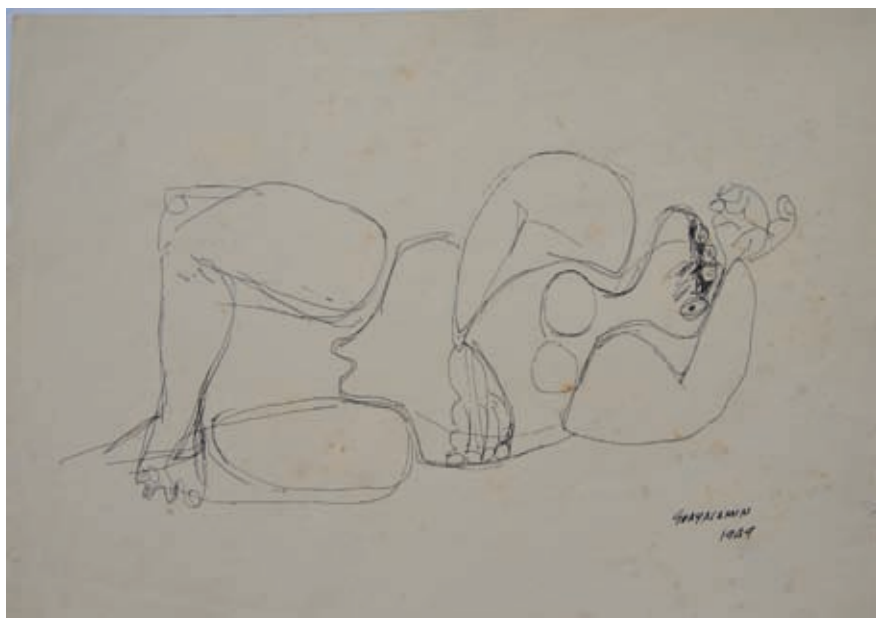
País / Country: CHILE

Galería de Arte La Sala, fundada en 1998, se caracteriza por ser un espacio para el arte contemporáneo emergente sin dejar de lado los consagrados. Su objetivo principal a difundir y promover artistas nacionales y extranjeros en Chile como fuera del país, realizando proyectos artísticos y culturales tanto en regiones como fuera del país. Es un espacio de arte que exhibe todas las manifestaciones artísticas. Su Directora, Alejandra Chellew, presenta en Ch.ACO 2012 obras originales y obra gráfica de Oswaldo Guayasamín, uno de los artistas plásticos latinoamericanos más importante del siglo XX. Ganador de múltiples premios y reconocido mundialmente.

ARTISTAS

Oswaldo Guayasamín

Galería La Sala, founded in 1998, is characterized as a space for emerging and consecrated contemporary art. Its main objective is to disseminate and promote national and foreign artists in Chile and abroad, that includes performing arts and cultural projects in both regions and abroad. It is an art space that exhibit all art forms. Its director, Alejandra Chellew, presented in Ch.ACO 2012 original works and prints of Oswaldo Guayasamin, one of the most important American artists of the twentieth century. Winner of multiple awards and recognized worldwide.



Oswaldo Guayasamín

Amantes

1985

Tinta china sobre cartulina

21 x 29,6 cm

Oswaldo Guayasamín

Mujer desnuda

1949

Tinta sobre cartulina

21,5 x 30,5 cm



Oswaldo Guayasamín

Boceto La Danza

1980

Tinta sobre cartulina

25 x 36 cm

Oswaldo Guayasamín

Perfil de mujer

1983

Bolígrafo negro sobre papel

21 x 29,5 cm



Daniela Rivera
Accidental Memling Gul [Detalle]
 2010
 Óleo sobre tela
 Aproximadamente 4 x 10 m



Daniela Rivera
Accidental Memling Gul
 2010
 Óleo sobre tela
 Aproximadamente 4 x 10 m

País / Country: ESTADOS UNIDOS

La galería LaMontagne, fundada el 2007, es un espacio de exposiciones de 213 metros cuadrados en el sur de Boston, en East Second Street. LaMontagne se fundó para crear un ambiente en Boston para la exposición y la venta de obras de artistas contemporáneos emergentes. La galería presenta a artistas de performance, visuales y sonoros tanto de Boston como de otras ciudades. LaMontagne busca ofrecer una nueva plataforma que inserte a los curadores internacionales de arte en el mercado de Boston. El dueño de la galería, Russell LaMontagne, fue anteriormente cofundador de LFL Gallery en la ciudad de Nueva York.

Founded in 2007, LaMontagne Gallery is a 2,300 square foot exhibition space located in South Boston on East Second Street. LaMontagne Gallery was founded to create an environment in Boston for the display and sale of emerging contemporary artists. The gallery features visual, sound and performance artists based in Boston and beyond. LaMontagne Gallery aims to provide a fresh platform to introduce international curators to the Boston art market. The gallery's owner, Russell LaMontagne, was previously co-founder of LFL Gallery in New York City.

ARTISTAS

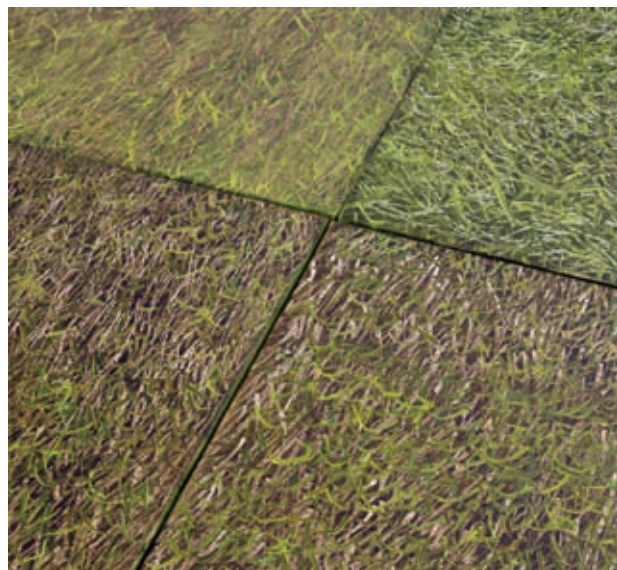
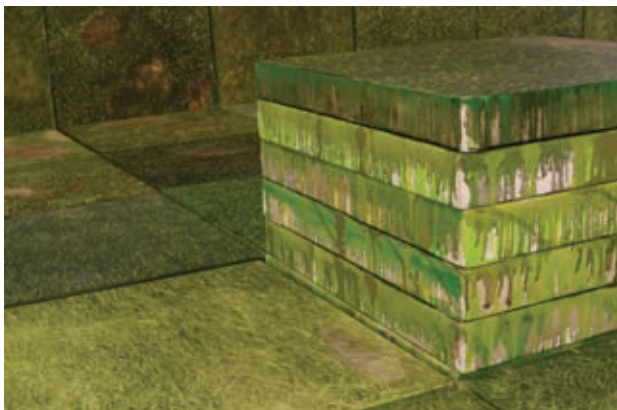
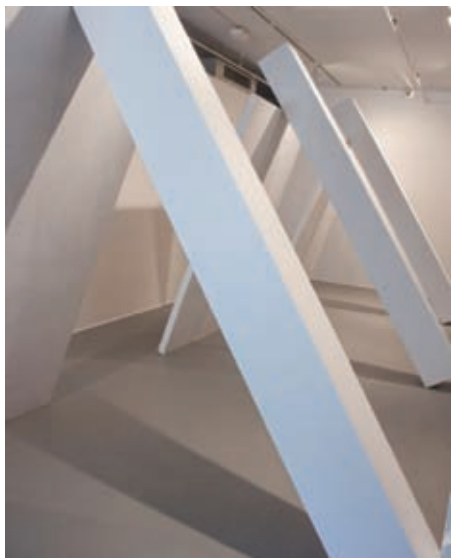
Gil Blank
Holly Coulis
Tory Fair
Kim Faler
Shay Kun
Andrew Mowbray
Jeff Perrott
Daniela Rivera
Joe Wardwell
Michael Wetzel



Daniela Rivera
Oriental Rug
 2010
 Óleo sobre tela
 2 x 3 m



Daniela Rivera
Oriental Rug [Detalle]
 2010
 Óleo sobre tela
 2 x 3 m



Daniela Rivera

Fatiga Material

2011

Instalación Site-specific
Óleo sobre tela y columnas de
contrachapado pintado
Aproximadamente 3 x 3 x 9 m

Daniela Rivera

Growth

2009 – 2012 (obra en curso)

Óleo sobre tela en panel
61 x 61 x 6.3 cm (cada panel)

Daniela Rivera

Growth (Detalle)

2009 – 2012 (obra en curso)

Óleo sobre tela en panel
61 x 61 x 6.3 cm (cada panel)



Daniela Compagnon

Mecano III

2011

Plegado en aluzinc, ductos de ventilación

300 x 237 x 21cm

DIRECTORES
DIRECTORS
Ignacio Murua
Pamela Ipinza
Javier González Pesce

LOCAL

107

COORDINACION
COORDINATION
Daniela Compagnon

País / Country: CHILE

Local Arte Contemporáneo se funda sobre el deseo de poner en práctica un modelo de producción y exhibición de arte, entendiéndolo como un ejercicio creativo de subsistencia e irrupción. La galería no trabaja con un staff fijo de artistas ya que considera ingenuo condicionar su propia subsistencia al producto de la relación directa con el mercado. Por lo mismo genera relaciones promiscuas pero muy intensas con diversos artistas para el desarrollo de proyectos específicos, en donde asumimos como desafío el ejercicio del arte, comprendiéndolo como el campo en que las ideas y las cosas establecen relaciones inusuales, fértiles e inquietantes.

The grounds of Local Contemporary Art are based on the desire of establishing a model for the production and exhibition of art; comprehending this as a creative exercise in survival and irruption. Local doesn't work with a steady staff of artists since we feel it would be naive to have the existence of the Gallery rely on a direct relationship with the art market. This is why LOCAL encourages promiscuous yet profound relationships with different artists, with the goal of this being the development of specific projects in which we take on the challenge of the artistic exercise itself; a realm in which ideas and objects undertake the most fertile, unusual and disquieting relationships.

**Rodrigo Araya**Luz Monocroma

2011

Escultura central: Chimba. Acumulación de objetos de representación cultural, homogenizados con pintura plateada y sistema de iluminación con forma de estrella de tres puntas

Esquina inferior derecha: Proyección. Montaje de objetos prefabricados, espejo circular, Lp de Violeta Parra edición Norteamericana, fundas de discos y libro sobre el folclore de Chile

Dimensiones variables

Javier González PescePor si el viento no sopla[el terror no debe cesar]

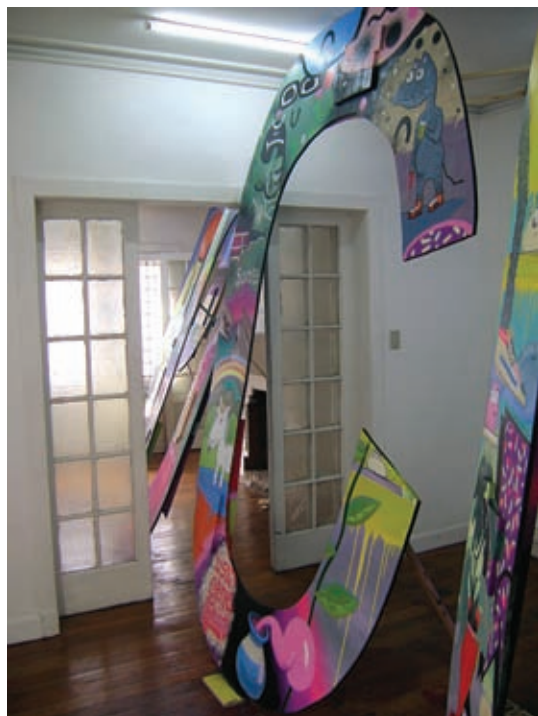
2011

Ventilador, bandera y plinto de madera

Medidas Variables [altura aproximada 1,9 m]



Nicolás Grum + Colectivo Wisdom
POCO WISDOM
 2012
 Pintura en spray sobre MDF
 700 x 280 cm



Nicolás Grum + Colectivo Wisdom
POCO WISDOM
 2012
 Pintura en spray sobre MDF
 700 x 280 cm



Francisco Papas Fritas

[Rimbaud](#)

2012

Acrílico sobre madera

70 x 80 cm

Francisco Papas Fritas

[The Jackson Pollock's crew](#)

2012

Acrílico sobre madera

200 x 170 cm

País / Country: CHILE

Metales pesados visual, es un proyecto abocado a la muestra de obras de arte contemporáneo chileno y latinoamericano en una variedad de soportes: video, instalación, escultura, pintura, fotografía. Anualmente se realiza un proyecto curatorial que se desarrolla durante el año e incluye la participación de diez artistas en una rotación de una muestra mensual. Se concluye el proyecto con la publicación de un libro.

ARTISTAS

Francisco Papas Fritas

Metales Pesados Visual is a project dedicated to the exhibition of Chilean and Latin American contemporary art in a variety of media: video, installation, sculpture, painting, photography. It develops an annual curatorial project with the participation of ten artists on a rotating monthly exhibition. The project ends with the publication of a book.



Francisco Papas Fritas

Jalamaleikum

2012

Acrílico sobre madera

70 x 80 cm

Francisco Papas Fritas

Melón y Melame

2012

Acrílico sobre madera

80 x 90 cm



Francisco Papas Fritas
[La magia del sur](#)
 2012
 Acrílico sobre madera
 70 x 80 cm

Francisco Papas Fritas
[Esto no es una pipa](#)
 Año: 2012
 Acrílico sobre madera
 70 x 80 cm



Hersilia Alvarez

Adriana

Serie "La mesa está servida"

2012

Instalación, fotografía

30 x 45 cm

Patricia Terán

Serie Arañas

2012

Fotografía

40 x 80 cm

País / Country: ARGENTINA

Galería de Arte emplazada en el corazón del casco histórico de la ciudad de Buenos Aires ofrece exhibiciones de artistas consagrados, emergentes y gran trastienda de contemporáneos.

Art Gallery located in the heart of historic old city of Buenos Aires offers exhibitions of established artists, emerging and large back room of contemporaries.

ARTISTAS

Hersilia Alvarez

Silvana Boes

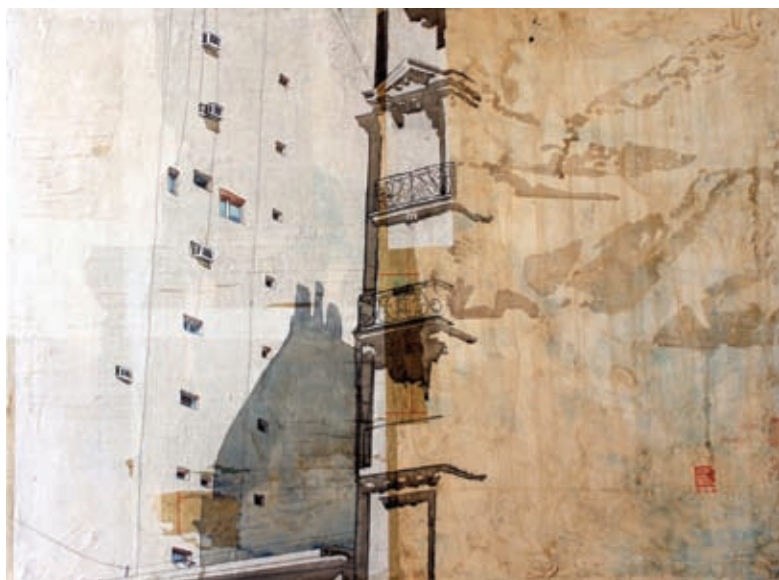
Jorge Bravo

Andrés Comastri

Levan Mindiashvili

Fabian Mowszowicz

Patricia Terán

**Andrés Comastri**Punto de venta

2011

Óleo sobre tela

60 x 80 cm

Levan MindishviliIntimidades urbanas

2012

Técnica mixta

papel de arroz sobre tela

50 x 70 cm



Silvana Boes

Serie Tierras

2012

Oleo sobre tela

100 x 100 cm

Levan Mindiashvili

Te hubiera amado con toda mi alma
si la tuviera

2012

Técnica mixta
sobre papel de arroz sobre tela diptico

120 x 100 cm



Jordi Teixidor
Shock
2012
Oleo sobre lienzo y madera
230 x 140 cm



Jordi Teixidor
Sin Título
2010
Oleo sobre lienzo
180 x 90 cm

País / Country: ESPAÑA

Abre en 1977 y desde entonces trabaja con artistas de reconocido prestigio.

Aunque siempre especializada en pintura, la galería ha incorporado en su segunda generación, medios como la fotografía, instalación o performance. Manteniendo una coherencia expositiva, Nieves Fernández no se circunscribe a ninguna época ni estilo artístico, sino que incorpora artistas que le interesan por el planteamiento intelectual de la obra y la consecución estética rotunda de la misma y mantiene tanto sus artistas de reconocido renombre como una generación de artistas jóvenes a los que apoya a través de la organización de exposiciones y la asistencia a ferias internacionales.

Opens in 1977.

Since the beginning the gallery works with well known artists.

Having worked mostly with painting, in the last years the gallery has started to show also photography, installation, drawings and any media. Keeping a coherent line, Nieves Fernandez doesn't restrict itself to any period or style, but incorporates artists that show an interesting intellectual approach to the work of art, and a strong way of achieving their goal aesthetically, and keeps working with very established artists as well as supporting younger ones with the regular organization of exhibitions and the participation in international art fairs.

ARTISTAS

Jordi Alcaraz

Juan Carlos Batista

Julio Blancas

Eduardo Chillida

Rafael Grassi

Jus Juchtmans

Jannis Kounellis

Danica Phelps

Arnulf Rainer

Chiharu Shiota

Antoni Tapies

Jordi Texidor

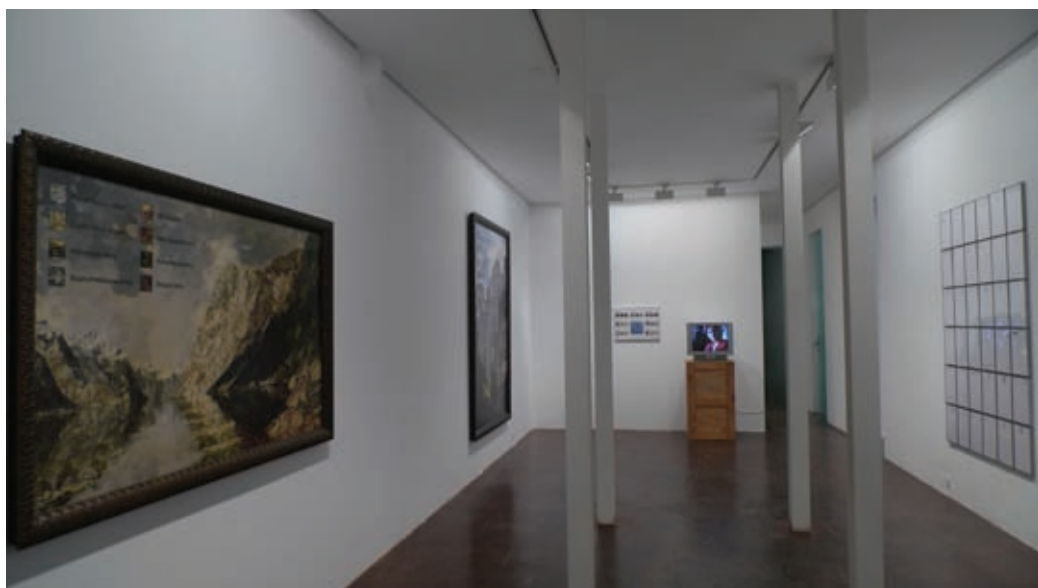


Juan Carlos Batista
Black Forest (Paisaje amnésico)
2012
Técnica mixta
Vista general



Jordi Alcaraz
Libro de dibujos
2012
Libro, bolas de cristal,
puntasaca y metacrilato
43 x 53 cm

Jordi Alcaraz
Novela saliendo del libro
2012
Libro, tinta y metacrilato
80 x 105 cm



Colectiva: Suzanne Treister, Mateo Mate,
Pipo Hernandez Rivero, Andrea Bowers,
Simon Patterson, Jordi Teixidor.

[Malas Artes](#)
2012

Vista general de la galería

Colectiva: Suzanne Treister, Mateo Mate,
Pipo Hernandez Rivero, Andrea Bowers,
Simon Patterson, Jordi Teixidor.

[Malas Artes](#)
2012

Vista general de la galería



Saúl Sánchez

[You are here](#)

2007

madera, fibra de vidrio y resina

63,5 x 57,5 x 9,5 cm

[edición ilimitada]

País / Country: COLOMBIA

Nueveochenta es un espacio dedicado a la difusión del arte contemporáneo latinoamericano, manteniendo un especial énfasis en la consolidación plástica y comercial de un grupo de quince artistas tanto a nivel local como internacional.

El proyecto busca mantener los roles básicos de una galería, entendiendo como misión muy importante el acompañamiento en las carreras de nuestros artistas y nuestro papel como generadores de herramientas para la consolidación de sus propuestas.

Nueveochenta is a Bogotá based gallery, devoted to the promotion of Latin- American contemporary art, keeping a special emphasis on the plastic and commercial consolidation of a group of fifteen artists, both locally and internationally.

The Project seeks to maintain the basic roles of a gallery, understanding its mission as following our artists' careers and our role as generators of consolidating tools to their proposals.

ARTISTAS

Jaime Avila

Barbarita Cardozo

Natalia Castañeda

Aldo Chaparro

Matías Duville

Luis Hernández Mellizo

Juan Fernando Herrán

Kevin Simón Mancera

Esteban Peña

Ricardo Rendón

Nicolás Robbio

Léster Rodríguez

Saúl Sánchez

Jaime Tarazona

Fernando Uhía



Jaime Tarazona

De la serie: Oficina de Diseño de
Arquitectura Moderna

2012

Vinilo adhesivo sobre fórmica

150 x 100 cm



Jaime Tarazona

De la serie: Oficina de Diseño de
Arquitectura Moderna

2012

Vinilo adhesivo sobre fórmica
100 x 150 cm



Javier Toro Blum
La Doctrina de los Ciclos
 2012
 Bronce y madera
 22,5 x 24,5 x 16,5 cm

Paula Anguita
Homunculus Hockney-Millais-Goya
 2012
 Técnica mixta (Frasco de vidrio
 intervenido en caja metálica)
 18 x 26 x 14 cm c/u

País / Country: CHILE

Galería Patricia Ready promueve mediante sus exposiciones, el trabajo de artistas contemporáneos. Con proyectos críticos, de una base conceptual sólida, sus artistas reflejan la sociedad, a través de la gran diversidad de prácticas artísticas actuales.

La Galería busca hacer crecer el interés por el arte contemporáneo para, de ésta manera, contribuir en el desarrollo cultural del país. Conjuntamente existe la Corporación Cultural Arte +, entidad sin fines de lucro, la cual otorga becas a talentos emergentes. De esta manera, el objetivo principal es difundir el trabajo de nuestros artistas en el circuito nacional e internacional.

The Patricia Ready Gallery promotes the work of contemporary artists through of her exhibitions. Considering the substantial diversity of artistic practices available, the gallery's artists display defying projects with a solid conceptual center, all of which reflect our society.

The Gallery intends to increase the interest in contemporary art. By doing this, the Gallery expects to contribute to cultural development and education throughout the country.

Jointly, the Corporación Cultural Arte+, a non-profit organization, is dedicated to granting scholarships to young talents. This contributes to our main goal which is disseminating our artists work within the national and international art world.

ARTISTAS

Cristián Abelli / **Paula Anguita**

Cecilia Avendaño

Adolfo Bimer

Rodrigo Canala / **Claudio Correa** /

Carlos Capelan / Antonia Cruz /

Felipe Cusicanqui

Beatrice di Girolamo

Ismael Frigerio / Josefina Fontecilla

Teresa Gazitua / Nicolas Grum /

Cata. González

Carolina Illanes / Patricia Israel

Cristobal Lehyt / Beatriz Leyton

Sebastian Mahaluf /

Ximena Mandiola / **Livia Marin** /

Matilde Marin / Lika Mutal

Pilar Ovalle / Bernardo Oyarzún

Catalina Prado / **Fernando Prats** /

Sebastián Preece / Gerardo Pulido

Alejandro Quiroga

Carolina Ruff

Pablo Serra / Cristián Silva-Avária

Demian Schopf

Germán Tagle / **Javier Toro Blum**

María Elvira Valenzuela /

Eugenia Vargas / **Rodrigo Vergara** /

Cecilia Vicuña / Ana Catalina Vicuña

Alicia Villarreal

Ingrid Wildi

Pablo Zuleta

**Carolina Ruff**Toma

2006

Vestido bordado sobre esterilla, fotografía

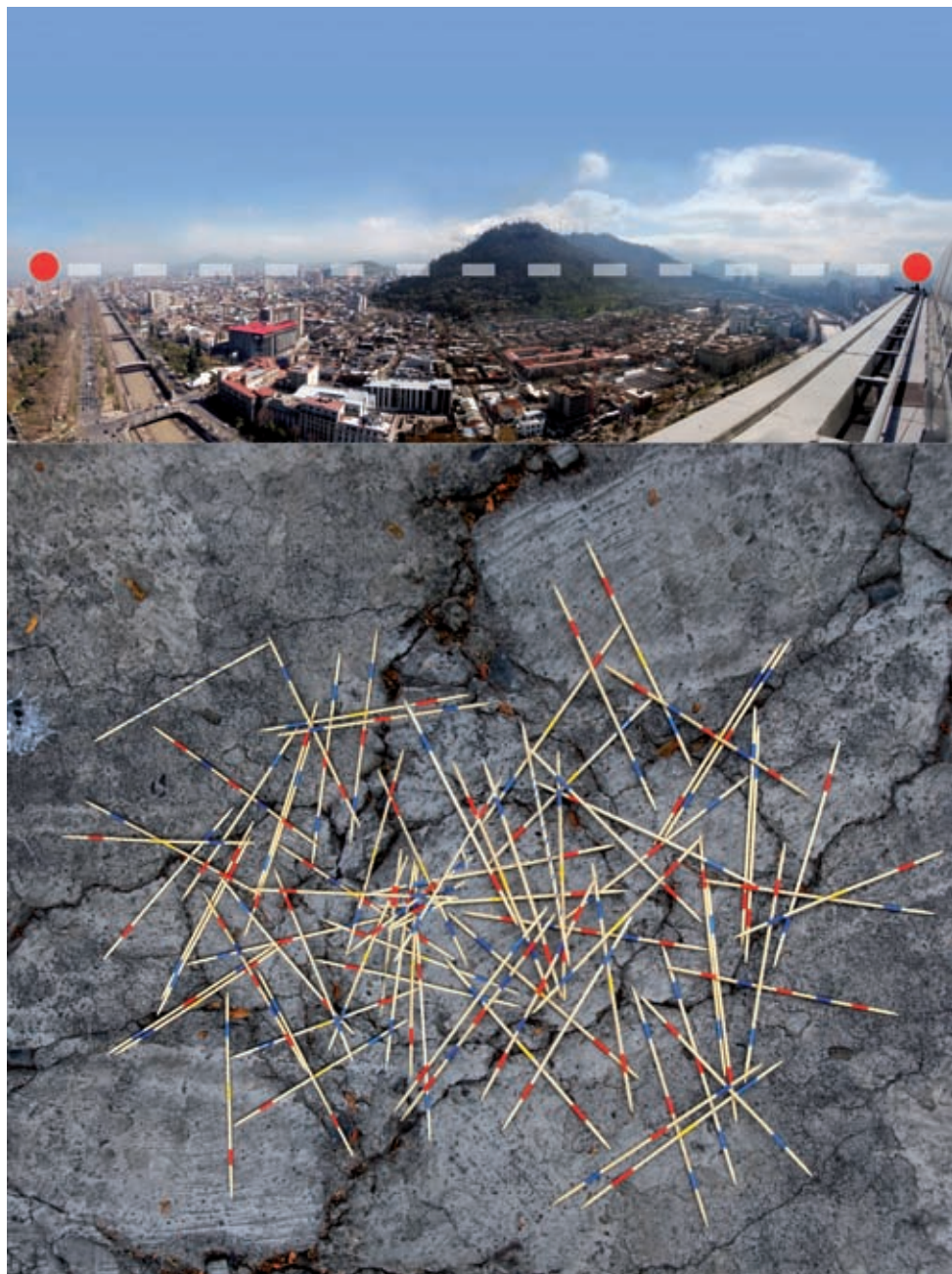
65 x 85 cm

Demian SchopfLos Coros Menores, [Diablo]

2011

C-Print

100 x 150 cm



Alicia Villarreal
Ejercicios de Conexión
2012
Fotografía y Objetos
Medidas Variables



Laura Varsky (Argentina)

Sei Shónagon

2012

Serigrafía

27 x 39 cm



Paloma Valdivia (Chile)

La esperanza

2011

Acrílico y lápiz sobre papel

30 x 20 cm

Creado en agosto de 2010, Plop! Galería es el primer espacio en Chile dedicado exclusivamente a la difusión y comercialización de ilustración, historieta y gráfica. Además de promover el trabajo de artistas consagrados y emergentes, tanto chilenos como extranjeros, se ha transformado en lugar de encuentro para reflexionar sobre los alcances de estas disciplinas, dar a conocer sus nuevas tendencias y autores y colaborar a su reconocimiento dentro del circuito artístico, con una creciente presencia internacional.

Created in August 2010, Plop! Gallery is the first place exclusively dedicated to the diffusion and marketing of illustrations, comics and graphic art. Besides promoting the work of both acclaimed and emergent artists, Chilean as well as foreign, the Gallery has become a meeting place to reflect about the reach of these disciplines, to spread its new trends and authors and to collaborate in their recognition within the artistic circuit and with a growing international presence.

País / Country: CHILE

ARTISTAS

Pati Aguilera

Cristina Arancibia

Diego Bianki

Loro Coirón

Sol Díaz

Gabriel Garvo

Isabel Hojas

Fito Holloway

Tomás Ives

Liniers

Alberto Montt

Francisco Javier Olea

Nicolás Pérez de Arce

Amparo Phillips

Vicente Plaza

Jorge Quien

Claudio Romo

Rodrigo Salinas

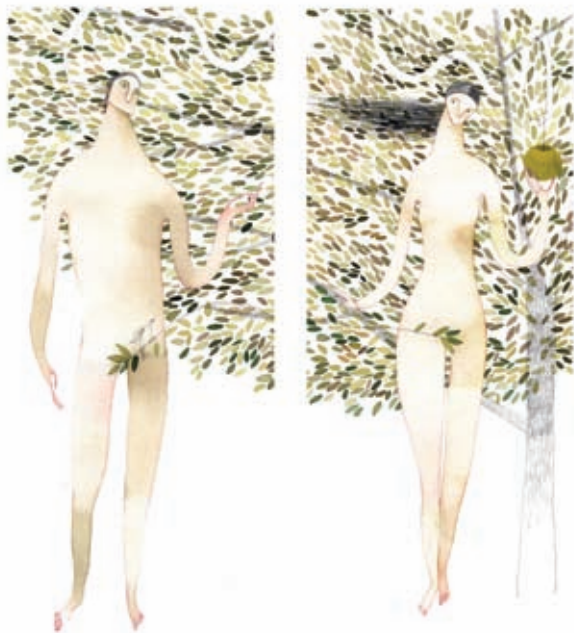
Marcela Trujillo

Paloma Valdivia

Laura Varsky

Hernán Vidal (Hervi)

Cristian Turdera



Isabel Hojas (Chile)

Adán y Eva

2011

Acuarela y lápiz

50 x 40 cm



Cristian Turdera (Argentina)

Ciervo del Padre David

2010

Digital

40 X 50 cm



Pati Aguilera (Chile)
Copihues
 2012
 Digital
 40 x 50 cm



Fito Holloway (Chile)
Máquina de hacer recuerdos
 2012
 Digital
 21 x 21 cm



Fernando López Lage

Pirámide

2012

Acrílico sobre tela

116 x 880 cm



Ana Campanella

Perfil aguja

2011

Alambre de aluminio, alfileres e
hilos sobre lienzo

100 x 100 cm

País / Country: URUGUAY

Soa arte contemporáneo, es un espacio expositivo independiente cuyo objetivo primordial es el de coadyuvar el desarrollo, difusión y comercialización de las manifestaciones plásticas contemporáneas del Uruguay. Proponemos artistas con condiciones sólidas establecidas en el mercado nacional e internacional con un plan de evolución real y constante pero también convocamos a nuevas generaciones, comprometidos con el arte de su tiempo, que empiezan a formar su identidad como tal.



Este proyecto ha sido posible gracias al apoyo de la Embajada de Uruguay en Chile.

ARTISTAS

Ana Campanella

Rita Fisher

Fernando López Lage

Diego Masi

Juan Manuel Rodríguez

Dani Umpi

Soa Contemporary Art it is an independent exhibition gallery which its main aim is to contribute the development, diffusion and commercialization of the Uruguayan contemporary plastic manifestations. We propose artists with solid conditions established in the local and international market with a plan of constant evolution but also we summon new generations, compromised with the art of their time, and start forming their identity as such.



Dani Umpi

Sin título

2011

Bordado sobre ropa deportiva

30 x 40 cm

Rita Fisher

Sin título

2011

Tinta, acrílico, collage, tejidos
transparentes sobre madera

110 x 80 cm



Diego Masi

Caballito

2012

Mamelucos de polipropileno, motores
sopladores, secuenciador de tiempo,
sensor de movimiento y cables

Instalación

Manuel Rodríguez

Sin título

2012

Lápiz sobre papel
145 x 190 cm



Alessandra Rebagliati

EF-Demolición

2011

Foto color impresión digital
50 x 35 cm

Ana Cecilia Farah

Sin Título

2012

Fotografía impresa en lienzo, trabajada en
relieve e intervenida con óleo
60,5 x 84 cm

País / Country: PERU

Vértice tiene como objetivo ser un espacio dedicado a la exhibición y difusión de arte contemporáneo peruano y latinoamericano. Presenta exhibiciones que reflejan propuestas con perspectiva global que combinan el interés en el ámbito internacional y la actualidad en el Perú. Promueve espacios que permiten desarrollar una actitud reflexiva acerca del quehacer del arte, trabajando en equipo con sus artistas para generar laboratorios, talleres y exposiciones. Alienta el coleccionismo y el intercambio de propuestas peruanas con las de otros países de Latinoamérica.

Vértice aims at being a space focused in the exhibition and promotion of Peruvian and Latin American contemporary art. Its exhibitions reflect proposals with a global perspective that combines an interest in the international context and Peruvian actuality. It also promotes spaces that allow creating a reflective attitude towards the arts in teamwork with its artists, in the form of laboratories, workshops and exhibitions. It fosters art collection and the exchange of Peruvian proposals with those of other Latin American countries.

ARTISTAS

Sonia Cunliffe

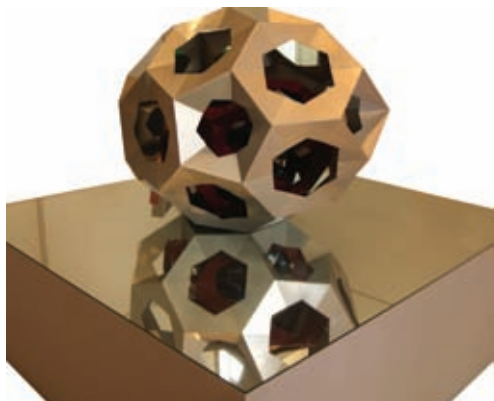
Margarita Dittborn

Ana Cecilia Farah

Rocio Gómez

Alessandra Rebagliati

Iliana Scheggia



Ilana Scheggia
Giroscopio
 2010
 Ensamblaje con metal
 90 x 60 x 55 cm

Sonia Cunliffe
Hotel Riviera, La Habana
 2011
 Fotografía digital
 100 x 100 cm



Margarita Dittborn

Feed me II

2012

Fotomontaje digital

Impresión Glicée sobre papel libre de ácido

100 x 67 cm

1/10

Rocio Gomez

Ocupación

2011

Registro fotográfico de performance

"La ocupación"

Medidas variables



Maria Luisa Murillo

Suceso Curioso

De la serie "Filosofías Místicas con
Fines Prácticos"

2011

Impresión lambda sobre papel fibra
120 x 160 cm

Nicolás Radic

Aluminio

2012

Óleo sobre tela
120 x 80 cm

País / Country: CHILE

XS es una galería que busca funcionar como plataforma de arte contemporáneo en medio del circuito de galerías comerciales. Se propone mostrar exhibiciones de calidad estimulando un intercambio entre curadores, instituciones y artistas. De esta forma se apela a una mayor diversificación del público, lo que enriquece la difusión y el diálogo.

Se trata de un programa versátil. La galería busca desarrollar un carácter móvil en su estructura y propone una visión distintiva del arte, una forma de pensar que llama al público a romper con los supuestos tradicionales y a emancipar la obra de compromisos.

XS is a gallery as a platform for contemporary art in the midst of the commercial gallery circuit. It produces high quality exhibitions promoting an exchange between curators, institutions and artists, aiming for a greater diversity of public, dissemination and dialogue. It has a versatile program. The gallery seeks to develop a mobile structure, and proposes a distinctive vision of art, a perspective that calls the public to break with traditional assumptions and to emancipate the work from commitments.

ARTISTAS

Magdalena Atria

José Benmayor

Margarita Dittborn

Paula Dittborn

Pascuala Lira

Diego Lorenzini

Pilar Mackenna

María Luisa Murillo

Camila Pino Gay

Nicolás Radic

Francisca Valdivieso

**Sachiyo Nishimura**Paisaje/Ficción 15-B

2011

Fotografía

110 x 68 cm

Edición: 1 de 10 ejemplares

Francisca ValdiviesoLa Titiritera

2012

Escultura en

Porcelana

35 x 25 x 26cm



Paula Dittborn

If you wish

2003

Plasticina sobre madera
100 x 100cm

Francisca Valdivieso

El Sauce

2011

Escultura en Porcelana
21 x 16 x 27 cm

Maria Luisa Murillo

Sin Título

De la serie "One World, One Dream (Beijing)"
2008

Impresión Lambda/Dibon
Medidas: 100x100cm

UNIVERSIDADES *UNIVERSITIES*



Exposiciones de Pablo Picasso,
Guillermo Nuñez y Roberto Matta
Sala de Arte AIEP

País / Country: CHILE

La carrera de Arte y Gestión Cultural permite desarrollar la formación artística en pintura, grabado, escultura, dibujo, arte digital, fotografía y otros medios, en paralelo al aprendizaje de las competencias que requiere la gestión cultural en montaje, funcionamiento de museos y centros culturales, elaboración de proyectos culturales, producción de libros y catálogos y relaciones de arte y educación.

The Arts and Cultural Management studies develop artistic training in painting, printmaking, sculpture, drawing, digital art, photography and other media, as well as providing the learning the skills required for cultural management setup, museums and cultural centers management, development of cultural projects, production of books and catalogs and relationship of art and education.

DIRECTOR NACIONAL
Hernán Garfías

JEFE CARRERA
Alejandro Molina

CONTACTO
+562 5704199
Alejandro.molina@aiepci

DIRECCIÓN
Triana 820, Providencia
CP 6004501500
Santiago, Chile

www.aiepci.cl



Camila Téllez

Horizonte de Eventos / Ch.aco ´11
2011

Intervención Pública
Dimensiones variables

Matías Osorio

Quiero ver mi cruz
2011

Instalación. Tronco cortado para extracción
de un listón de 2"x 2", amarras de algodón,
barra de acero sobre gasa, papel
150 x 100 cm

María Jesús Olivos

Rotación en tierra nueva
2012

Video Performance

País / Country: CHILE

Fundada en 1993, la Escuela de Artes Visuales de la Universidad Finis Terrae es la más antigua entre las universidades privadas. La formación de los alumnos se realiza esencialmente a través de talleres a cargo de artistas con trayectoria, con la enseñanza del dibujo presente a lo largo de toda la carrera, más las distintas técnicas y lenguajes tradicionales y contemporáneos, incluyendo los nuevos medios. A ello se suma una malla de asignaturas teóricas que le permiten al alumno conocer, reflexionar y desarrollar el marco conceptual de su trabajo. El propósito de la Escuela es darle a cada estudiante la posibilidad de expresarse con pertinencia, oficio y creatividad.

Founded in 1993, the School of Visual Arts of the Finis Terrae University is the oldest amongst independent colleges. The formation of the students is carried out essentially through workshops in charge of artists with experience, by means of teaching drawing throughout the career, besides different techniques and contemporary and traditional languages, including the new media. Aside from this, there is a netting of theoretical subjects that allow the student to know, reflect and develop the conceptual frame of his work. The purpose of the School is to provide each student the possibility to express himself with pertinence, knowledge and creativity.

CURADOR
Sebastián Mahaluf

PRODUCCION
Macarena Rakos

TITULO EXPOSICION
Dibujo: Pensamiento Implícito

DECANA
Teresa Gazitúa

DIRECTOR DE ESTUDIOS
Pablo Mayer

DIRECCION
Avda. Pedro de Valdivia 1642
Providencia
Santiago, Chile

CONTACTO
+562 4207693

www.uft.cl

Camila Alegría, María Jesús Olivós

Estructura ausente

Performance

Duración: 12 min aprox.

**Kaos**

Ch.C instalación escultórica [detalles]

2012

Desechos industriales y cobertura de chocolate

Medidas variables

País / Country: CHILE

La nueva Escuela de Arte y Cultura Contemporánea, ArtCCO, se inició en 2001 como una instancia formativa para los nuevos desafíos profesionales de nuestra área. Este proyecto se basa en el compromiso por la educación de jóvenes, creativos y emprendedores, orientados a la gestión y producción de proyectos artísticos. En el contexto altamente exigente en el que hoy vivimos, nuestro cuerpo docente de excelencia enfrenta hoy a nuestros estudiantes con problemáticas de nuevos medios, gestión de proyectos, actitud creativa y cultura contemporánea, desarrollando elementos de pensamiento crítico y sensible que se convierten en un aporte a nuestro medio social y cultural.

DECANO
Pablo Allard

DIRECTOR
Arturo Duclos

DIRECCION
Av. Plaza 700
Las Condes

CONTACTO
+562 3279265

www.udd.cl

The school of Art and Contemporary Culture, ArtCCO, started in 2001 as a developing tool to help students succeed in professional challenges in the fields of art. This project commits itself to the education of creative and innovative young people, guiding them to the management of artistic production

In the highly demanding context in which we live, our faculty of excellence helps our students face issues of new media, project management, and contemporary culture all with a creative attitude, developing elements of critical and sensible thinking and contribute to our social and cultural environment.

Ch.ACO agradece a Nextel el apoyo para el desarrollo del Project Room 2012.

Ch.ACO thanks Nextel for its support in the development of the Project Room 2012.

PROJECT ROOM

La Vida Nueva / Raúl Zurita

Video Compilation featuring Searchlights, Oil, and Yellow Cabs /

Joe Hawley, Mel Henderson, Alfred Young

Sateliteñis / Carlos Flores, Eugenio Dittborn, Juan Downey

China Town / Lucy Raven

Chicago Boys / Juan Downey

Chile on the Road to NAFTA / Martha Rosler

Retorno de un Amateur de bibliotecas / Raúl Ruiz

Secrets From the Street / Martha Rosler

Los Tripulantes / Enrique Ramírez

In Transit / Chip Lord

Los Héroes / Enrique Ramírez

Contrabando / Julio César Morales



China Town

Cortesía: Video Data Bank

*PROJECT
ROOM*



DIALOGOS ENTRE VALPARAISO Y SAN FRANCISCO: DOS CIUDADES PORTUARIAS

DIALOGUES BETWEEN VALPARAISO AND SAN FRANCISCO: TWO PORT CITIES

Por / by :

APSARA DIQUINZIO

ISABEL GARCIA PEREZ DE ARCE

El *Project Room* de la Feria Ch.ACO 2012, organizado por las curadoras Apsara DiQuinzio (USA) e Isabel García Perez de Arce (Chile), constituye el primer paso de un programa de encuentros que tiene el propósito de establecer vínculos, cruces y puntos de contacto entre dos litorales distantes — dos puertos, uno en Norteamérica y el otro en Sudamérica.

Los puertos son lugares de embarque y desembarque; son lugares donde se crean memorias y relatos que continúan evolucionando; principalmente son plataformas de emanación de migraciones culturales. Además, dentro de la actual economía global son zonas predominantemente comerciales, puntos de importación y exportación. Metafóricamente, convocan lo nuevo: lo que llega y emerge después de su despliegue. Como pasajes para el advenimiento y configuración de nuevas identidades — generadas como consecuencia del contacto — ellos transmiten y transforman tanto el presente como el pasado.

The Project Room at Feria Ch.ACO 2012, organized by curators Apsara DiQuinzio (USA) and Isabel García (Chile), is the first step in a program of encounters that seeks to establish links, crossovers, and points of contact between two distant coastlines—two ports in North America and in South America.

Ports are sites of embarkation and disembarkation; they are places where memories and narratives are formed and continue to evolve; they are primary launching pads for cultural migration. Moreover, in today's global economy they are predominate zones of trade, points of importation and exportation. Metaphorically, they summon the new: what arrives and emerges after their deployment. As passageways for the advent and configuration of new identities—generated as a consequence of contact—they transmit and translate both the present and past.

A partir de esta noción de geografías en movimiento las curadoras se propusieron la realización de un programa de videos, una selección para Ch.ACO 2012, en que el proverbio: “La vista es mejor desde la otra orilla” alude a la transferencia de conocimientos entre dos lugares distantes, y a las relaciones poéticas y políticas entre artistas de los Estados Unidos y de Chile durante las décadas pasadas.

La selección de obras en video aquí presentada pertenece a un momento pionero del arte de los medios audiovisuales. Cubren diferentes formatos y géneros, tales como documentales, videos ensayísticos, registros de acciones de arte y cinematografía experimental unidos por temas que giran en torno al puerto. Las curadoras han tratado de poner estos diálogos en movimiento uniendo obras relacionadas con lugares específicos de Chile con lugares de los Estados Unidos, aglutinados alrededor de los puertos principales: Valparaíso y el área de la bahía de San Francisco.

Por una parte, estos videos se refieren a la noción de la cartografía, desde la perspectiva del territorio y de las vastas proximidades continentales. Como los poemas escritos sobre el cielo de Nueva York por el poeta Raúl Zurita, los que además de ser una importante obra de Land Art (arte que utiliza materiales de la naturaleza), constituyen una

It is from this notion of geographies in motion that the curators have proposed the realization of a program of videos, a selection for Ch.ACO 2012 where the saying, “The view is better from the other shore,” alludes to the transfer of knowledge between two distant locations, and the poetic and political relations between artists from the US and Chile over the past decades.

The selection of video works presented here belongs to a pioneering moment in media art. They cover different formats and genres, such as documentaries, essayistic videos, recordings of performances, and experimental cinematography paired according to themes revolving around the port. The curators have attempted to set these dialogues in motion by pairing works that address specific locations in Chile with those from the United States, coalescing around the major ports of Valparaíso and the San Francisco Bay Area.

On the one hand, these videos deal with the notion of cartography, from the perspective of territory and vast continental proximities. Like the poems written in the sky over New York by the poet Raúl Zurita, which besides being a major work of Land Art, is also a page in the open book of the landscape. In this case, it is an example

página del libro abierto del paisaje. En este caso, es un ejemplo de la posibilidad de vincular una intervención urbana de naturaleza poética y política con obras realizadas en San Francisco por Joe Hawley, Mel Henderson y Alfred Young, quienes similarmente escribieron la palabra “Oil” (petróleo) en el mar, para conjurar las inquietudes ambientales y las acciones registradas que escenificaron en el espacio público. Los economistas chilenos que estudiaron en la Universidad de Chicago bajo la dirección de Milton Friedman tuvieron una influencia decisiva durante el régimen militar de Augusto Pinochet en Chile, dirigiendo las reformas económicas y sociales que actualmente se están implementando en Chile. El documental “*Chicago Boys*” de Juan Downey filmado en 1984, presenta la relación entre el capitalismo y la globalización, que es abordada posteriormente por Martha Rosler en su video “Chile en camino al NAFTA” en 1997, en que hace una parodia de los tratados económicos entre Chile y los Estados Unidos, revelando como en esta estructura de una supuesta liberación se reprodujeron señales de represión política. La idea de los viajes está presente desde el punto de vista de los artistas que visitan diferentes lugares y generan películas, tanto documentales como de ficción, focalizando su mirada en los códigos presentes

of how it is possible to link an urban intervention of a poetic and political nature with works realized in San Francisco by Joe Hawley, Mel Henderson and Alfred Young, who similarly wrote the word “Oil” in the sea, to conjure environmental concerns, and recorded actions they staged in the public realm.

The Chilean economists educated at the University of Chicago under the direction of Milton Friedman had a decisive influence on the Military Regime of Augusto Pinochet in Chile, masterminding the economic and social reforms that are being implemented in Chile today. Juan Downey’s documentary “Chicago Boys” filmed in 1984, presents the relationship between capitalism and globalization which is dealt with later by Martha Rosler in her video “Chile on the road to Nafta” in 1997, where she parodies the economic agreements between Chile and the United States revealing how signs of political repression were re-echoed in this construction of purported liberation.

The idea of journey is present from the point of view of artists visiting different locations and generating footage, both documentary and fiction, that focuses their gaze on the codes present in their surrounding environs to reveal “the secrets” that these locations

en el ambiente que los rodea para revelar “los secretos” divulgados por estos lugares, como en el caso de Martha Rosler o el cineasta Raúl Ruiz. La reconstrucción de la imagen que se tiene del país de origen y la reflexión sobre los momentos registrados por la cámara que describen una realidad en constante cambio, pueden servir como catalizador de recuerdos históricos y dar origen a nuevas formas de procesar nociones sobre los continuos cambios de la historia. Los videos exhibidos en el *Project Room* aluden a los cambios y construcciones de nuevas cartografías en todos los sentidos, desde el intercambio en el mar, como paisaje concreto e imaginario, ficción y realidad, con la intención de rehacer y reorientar las relaciones culturales y físicas.

Por otra parte, las nociones trasladadas al refrán “la vista es mejor desde la otra orilla” proporcionan además una útil metáfora para reconsiderar la historia y la cultura desde posiciones proporcionadas tanto por la cercanía como por la lejanía, desde perspectivas subjetivas y objetivas.

Finalmente, “*In Transit*” (2011) de Chip Lord, “*China town*” (2010) de Lucy Raven, “*Contrabando*” de Julio César Morales, y “*Cartografías para Navegantes de Tierra*” (2011 y 2012) de Enrique Ramírez apuntan hacia la condición más errante del presente. Estas obras nos

disclose, as in the case of Martha Rosler or the filmmaker Raúl Ruiz. Revisiting the image one has of one's country of origin, and reflecting on moments recorded by the camera that depict a reality in constant change, may help serve as a catalyst for historical remembering and give rise to new ways of processing notions of history in flux. The videos exhibited in the Project Room allude to the shifts and constructions of new cartographies in every sense, from the interchange of the sea as both a concrete and imaginary landscape, a fiction and reality that has the means to reshape and reorient cultural and physical relationships.

On the other hand, the notions conveyed in the saying, “the view is better from the other shore” also provides a useful metaphor to reconsider history and culture from positions afforded by both the near and far, from subjective and objective perspectives.

Finally “In Transit” (2011) by Chip Lord, “China town” (2010) by Lucy Raven, “Contrabando” by Julio Cesar Morales, and “Cartografías para Navegantes de Tierra” (2011 and 2012) by Enrique Ramirez point to the more nomadic condition of the present. These works show us the loss of fixed positions on a map, while exploring issues of the globalized circuits of contemporary commerce. They

muestran la pérdida de posiciones fijas sobre un mapa, en tanto que exploran los problemas de los circuitos globalizados del comercio contemporáneo. Ellas demuestran la pérdida de los límites tradicionales y la creación de nuevos límites. Los territorios de mundos anteriores que están siendo reemplazados por las fuerzas ideológicas visibles e invisibles de los nuevos.

Las cartografías de producción cultural y la corriente principal de narrativas están evolucionando constantemente. Recientemente, las agendas neoliberales han dado origen a nuevas divisiones económicas que desdibujan las antiguas demarcaciones y jerarquías sociales. Estas fuerzas culturales que se están desarrollando han comenzado a trazar nuevos territorios y aumentan como nunca la importancia del hecho que consideremos nuestras ciudades y los puntos de contacto que comparten entre sí, investigando las similitudes y diferencias. Al reunir diferentes ejemplos de archivos de imágenes móviles, videos pioneros y cinematografía experimental, emerge la poética entre los Litorales del Pacífico Norte y Sudamericano, trasladando a un primer plano las conexiones entre el trabajo creativo realizado por artistas de áreas de ambas latitudes.

demonstrate the loss of traditional boundaries, and the formation of new ones. The territories of former worlds that are being replaced by visible and invisible ideological forces of new ones. Cartographies of cultural production and mainstream narratives are constantly evolving. More recently, Neo-liberal agendas have given rise to new economic divisions that blur previous demarcations and social hierarchies. These unfolding cultural forces have begun to chart new territories and make it more important than ever to consider our cities and the points of contact they share with one another, tracing the similarities and differences. By bringing together various examples of moving image archives, pioneering videos and experimental cinematography, the poetics between North and South American Pacific Coastlines emerges, foregrounding the connections between creative work that is being made by artists from areas of both latitudes.



LA VIDA NUEVA

1982

VIDEO, COLOR, SONIDO

19:45 MIN

RAUL ZURITA

Raúl Zurita, nace en 1950, Santiago, Chile.
Vive y trabaja en Santiago de Chile.

Registro de la acción de arte y poema de Raúl Zurita escrito en el cielo de Nueva York mediante la escritura realizada por cinco aviones que trazaban letras con humo blanco en el azul del cielo. Esta creación estaba compuesta por quince frases en español, de un recorrido de siete a nueve kilómetros de largo; entre ellas “Mi dios es ghetto” y “Mi dios es chicano”, inscritas de manera efímera en el territorio-nación ampliado del cielo. Esta obra, como las escrituras que realizó Zurita en el desierto de Chile, durante esos años, funcionaban como libro abierto en el paisaje.

El cielo como “una nueva página donde todos pudiesen escribir sus destinos”. R.Z. La vida nueva es parte de una serie de acciones efectuadas por el poeta que proponían integrar y ampliar de forma crítica y creativa las diferentes concepciones de arte y vida.

Recording of the performance and poetry of Raul Zurita written in the sky above New York by five airplanes that drew letters with white smoke against the blue sky. This creation consisted of fifteen phrases in Spanish, of a length of seven to nine kilometres long; among these were “Mi dios es ghetto” and “Mi dios es chicano” inscribed ephemerally in the expanded territory-nation of the sky. This work, like Zurita’s writing on the Chilean desert during those same years operated like an open book in the landscape. The sky as a “new page where everyone can write their destiny.” R.Z. La vida nueva is part of a series of performances carried out by the poet that proposed the critical and creative integration and expansion of the different concepts of art and life.



SEARCHLIGHTS, OIL, Y YELLOW CABS

1969/1994

TRANSFERENCIA DE FILME A VIDEO,
COLOR, SIN SONIDO

7:28 MIN

JOE HAWLEY / MEL HENDERSON / ALFRED YOUNG

Mel Henderson, born 1922 in Colfax, CA.
Vive y trabaja en Nevada City, CA, EEUU.

Esta es una compilación de registros en video de varios eventos políticos espectaculares realizados en espacios exteriores por Mel Henderson y las actuaciones de Joe Hawley y Alfred Young. En Searchlights, inundaron de luz el cielo nocturno a lo largo de Market Street en la ciudad de San Francisco. En Oil, los tres artistas llamaron la atención a un enorme derrame de petróleo que tuvo lugar el 29 de Enero de 1969, a lo largo de la costa de Santa Bárbara, usando anilinas no-toxicas para escribir la palabra "oil" en las aguas de la Bahía de San Francisco cerca de la refinera de petróleo Chevron en Richmond. Inquietantemente, el evento anticipó otra catástrofe petrolífera en la Bahía cuando en enero de 1971, dos buques petroleros de la Standard Oil chocaron cerca del puente de Golden Gate en una densa niebla, botando aproximadamente medio millón de galones de petróleo al océano y matando cerca de 20.000 aves. En Yellow Cab los artistas organizaron la convergencia de cien taxis amarillos en la intersección de las calles Market, Castro y Seventeenth Street, evento precursor de las muchedumbres instantáneas de hoy.

This video compilation is of several spectacular political outdoor events Mel Henderson enacted with Joe Hawley and Alfred Young. In Searchlights, they flooded the night sky with light along San Francisco's Market Street. In Oil the three artists brought attention to a massive oil spill that had taken place on January 29, 1969, along the Santa Barbara coast by spelling out the word in nontoxic dye the waters of the San Francisco Bay near the Chevron oil refinery in Richmond. Eerily the event anticipated another oil catastrophe in the Bay when in January 1971, two Standard Oil tankers collided near the Golden Gate Bridge in dense fog, dumping approximately a half a million gallons of oil into the ocean and killing about 20,000 birds. In Yellow Cabs the artists orchestrated a remarkable convergence of one hundred yellow cabs at the intersection of Market, Castro, and Seventeenth Streets, foreshadowing today's flash mobs.



SATELITENIS

1982-1984

VIDEO, COLOR, SONIDO

33:32 MIN

CARLOS FLORES / EUGENIO DITTBORN / JUAN DOWNEY

Carlos Flores, nace en 1944, Santiago, Chile.
Vive y trabaja en Santiago de Chile.

Eugenio Dittborn, nace en 1943,
Santiago, Chile.
Vive y trabaja en Santiago de Chile.

Juan Downey, nace en 1940, Santiago, Chile.
Vivió y trabajó principalmente en Nueva
York, EEUU. Muere en 1993.

Conversaciones a modo de correspondencia entre el artista Eugenio Dittborn, el cineasta Carlos Flores desde Chile y el artista Juan Downey desde Nueva York. El video es una pieza única como resultado de las transformaciones e intervenciones que van tomando los tres relatos audiovisuales. Un juego de intercambios, un video-experimento, una conversación que viajó tres veces desde Santiago de Chile a Nueva York y viceversa. Este video ensayo pone en discusión la negociación de las posiciones del sujeto observador y el observado, desafiando la posición de “quien mira” y “desde dónde”.

Conversations in the form of correspondence between the artist Eugenio Dittborn, the filmmaker Carlos Flores from Chile and the artist Juan Downey from New York. The video is a one-off piece resulting of the transformations and interventions adopted by the three audiovisual narratives; a video-experiment, a conversation that travelled from Santiago de Chile to New York and vice-versa. This video essay raises the question of the negotiation of the positions of the observing subject and the observed subject, questioning the positions of “who looks” and “from where.”



CHINA TOWN

2008

VIDEO, COLOR, SONIDO

52 MIN

LUCY RAVEN

Lucy Raven, nace en 1977, Tucson, EEUU.
Vive y trabaja en Nueva York y Oakland, EEUU.

El video de Raven sigue la pista a la minería y producción de cobre en una mina en Nevada hasta una fundición en China, adonde se envía el mineral semi-procesado para ser fundido y refinado. Considerando lo que significa literalmente “estar cableado” y por ende, “estar conectado” en el sistema económico global de hoy en día, el video sigue detalladamente el proceso de producción que convierte el mineral sin procesar en cables de cobre — en este caso, literalmente escavando un hoyo que lleva a China y la generación de desechos y de energía resultante en ambos países como un sub-producto. El video utiliza una estructura de edición experimental, consistente enteramente de secuencias animadas basadas en fotografías individuales y sonidos ambientales registrados en el lugar. Miles de imágenes individuales con variaciones en el paso de imagen a imagen combinadas en una narrativa granular y acumulativa, que estructuralmente hace eco de los muchos procesos discretos, esfuerzos humanos y lugares geográficos que

Raven's video traces copper mining and production from an open pit mine in Nevada to a smelter in China, where the semi-processed ore is sent to be smelted and refined.

Considering what it actually means to “be wired” and in turn, to be connected, in today's global economic system, the video follows the detailed production process that transforms raw ore into copper wire—in this case, the literal digging of a hole to China— and the generation of waste and of power that grows in both countries as byproduct. The video uses an experimental edit structure, composed entirely of animated sequences of digital still photographs and ambient sound recorded on location. Thousands of individual images with varying frame rates are combined in a granular, accumulative narrative, that structurally echoes the many discrete processes, human efforts, and geographic locations that go into copper mining and commodity production. Many of the laborers who worked on mines throughout Utah and Nevada in the late 1880s



van incluidos en la minería del cobre y la producción de materias primas. Muchos de los obreros que trabajaron en las minas en Utah y Nevada a fines de 1880 eran emigrantes chinos – población que también participó en la construcción del ferrocarril intercontinental, cuyas vías se conectaron al norte de la ciudad de Salt Lake City en el sitio llamado Chinatown. Hoy en día, el pueblo minero histórico de Ruth, que aun está en la base de la mina, es otro tipo de Chinatown enviando su mineral al extranjero a medida que la rápida industrialización y urbanización de China demanda crecientes cantidades de materias primas de alrededor del mundo. Chinatown sigue el reciclaje contemporáneo del paisaje norteamericano y la economía industrial como riqueza mineral no procesada destinada a una nación en desarrollo.

were Chinese immigrants--a population who was also involved in construction of the transcontinental railroad, which connected just north of Salt Lake City on the mining site was called Chinatown. Today, the historic mining town of Ruth, which still sits at the base of the mine and most of whose population of several hundred works there, is another sort of China town: sending their ore overseas as China's rapid industrialization and urbanization demands a growing amount of raw materials from around the world. China Town follows the contemporary recycling of the American landscape and industrial economy as raw mineral wealth for a developing nation.



CHICAGO BOYS

1984
VIDEO, COLOR, SONIDO
16 MIN

JUAN DOWNEY

Juan Downey, nace en 1940, Santiago, Chile. Vivió y trabajó principalmente en Nueva York, EEUU. Muere en 1993.

Documental realizado por Juan Downey a los “Chicos de Chicago”, término aparecido en la década de 1970 para denominar a los economistas chilenos educados en la Universidad de Chicago bajo la dirección del estadounidense Milton Friedman, que tuvieron influencia decisiva en el régimen militar de Augusto Pinochet en Chile, siendo los artífices de reformas económicas y sociales que llevaron a la creación de una política económica referenciada en la economía de mercado.

Los videastas y cineastas en los años 80 en Chile se encuentran en un escenario de acción en el que estrategias de camuflaje conviven frente a una televisión en censura por el organismo Dinacos del Estado. En este contexto, Juan Downey, desde su análisis sobre los medios, mantiene una actitud crítica y perspicaz frente al cinismo y el ocultamiento de la realidad en la prensa y televisión en este y otros videos que realizó en Chile durante este tiempo. Documental irónico y agudo de la época, es hoy día testimonio que muestra las bases del sistema económico neoliberal actual.

Documentary realized by Juan Downey on the “Chicago Boys” term coined in the 1970s to refer to the Chilean economists graduated from the University of Chicago and students of Milton Friedman who had a decisive influence on the military regime of Augusto Pinochet in Chile and the architects of the economic and social reforms that led to the creation of an economic policy based on free market economics. Video artists and filmmakers in the 80s in Chile find themselves in a scenario where camouflage strategies coexist with a television that is censored by the State organ Dinacos. In this context, Juan Downey, from the perspective of an analysis of the media, maintains a critical and shrewd position before the cynicism and hiding of the truth by the media and television in this and other videos made in Chile during this period. An ironic and sharp documentary of the period, it is today a testimony that shows the basis of the current neo-liberal economic system.



CHILE ON THE ROAD TO NAFTA

1997
VIDEO, COLOR, SONIDO
10 MIN

MARTHA ROSLER

Martha Rosler, nace en 1943, EEUU.
Vive y trabaja en Brooklyn N.Y, EEUU.

Rosler crea una especie de burlesque video-musical arremolinado para ofrecer iconos que nos recuerdan la conjunción entre la presencia en Chile de intereses corporativos norteamericanos, melodías populares y víctimas del terror político. Al momento de realizar el video, Chile estaba en la vía rápida para ser admitido en la alianza económica llamada NAFTA (North American Free-Trade Agreement). En la economía en proceso de globalización, Chile había sido considerado como un milagro de desarrollo económico, pero en vista de su historia reciente de represión política, esta noticia provoca un cierto escepticismo en la artista. En lugar de quedarse en el terreno meramente político, Rosler presenta elementos visuales que incluyen un gigantesco puño en alto que resulta ser una publicidad para la vía pública de Coca-Cola; naves de guerra y un cementerio. La música incluye la suite de la Guerra de las Galaxias tocada por la banda de la represiva Policía Nacional; un cantante callejero ciego, y músicos populares. El estilo 'a la pasada' del video sugiere un trasfondo temático del turismo y una elite internacionalizada versus los indígenas desposeídos. Un breve epílogo detalla el golpe militar de 1973 y sus consecuencias inmediatas.

Rosler creates a kind of whirling music-video burlesque to offer icons and reminders of the conjunction in Chile of U.S. corporate presence, popular musical strains, and victims of political terror. At the time of making the video, Chile, was on the fast track to admission into the economic alliance known as the North American Free-Trade Agreement. In the globalizing economy, Chile was been hailed as a miracle of economic development, but in view of its recent history of political repression, this news provokes a certain amount of skepticism in the artist. Rather than lapsing into a political tract, Rosler presents visuals that include a gigantic upraised fist that turns out to be a Coke billboard; warships; and a cemetery memorial. Music includes a Star Wars suite played by the band of the repressive National Police; a blind street singer, and folk musicians. The video's drive-by style suggests the thematic backdrop of tourism and internationalizing elites versus the indigenous poor. A short epilogue details the 1973 coup and its aftermath.



Retorno de un amateur de bibliotecas

Cortesía: Archivo Audiovisual Museo de la
Memoria y los Derechos Humanos de Chile

RETORNO DE UN AMATEUR DE BIBLIOTECAS

1983

VIDEO TRANSFERIDO DE SUPER 8,
COLOR, SONIDO
14 MIN

RAUL RUIZ

Raúl Ruiz nace en Puerto Montt, Chile.
Vivió y trabajó principalmente en Francia.
Muere en París el 2011.

Pieza de cine experimental donde el cineasta narra su regreso a Chile desde un documento- ficción que tiene como objetivo esclarecer el recuerdo de su país natal.

El autor de *El tiempo recordado* dejó Chile después del golpe de Pinochet en 1973 y se fue a vivir y a trabajar a Francia. *Les Cahiers du cinéma* le dedicó un número especial en el que realizó en formato de cine Súper 8 una carta, documental y ensayo poético en el que se propone buscar un color preciso en el paisaje gris de la ciudad de Santiago de la época.

*Piece of experimental cinematography where the filmmaker narrates his return to Chile from the perspective of a document-fiction whose purpose is to clarify the memory of his native country. The author of *El tiempo recordado* left Chile after Pinochet's military coup in 1973 and he went to live and work in France. *Les cahiers du cinema* dedicated a special edition to him where he made a letter in Super 8 film format, a documentary and poetic essay where he proposes searching for a specific colour in the grey landscape of the city of Santiago of the period.*



SECRETS FROM THE STREET: NO DISCLOSURE

1980
VIDEO, COLOR, SONIDO
12:20 MIN

MARTHA ROSLER

Martha Rosler, nace en 1943, EEUU.
Vive y trabaja en Brooklyn N.Y, EEUU.

Secrets from the Streets examina la intersección de culturas y clases como lo ejemplifica la vida en las calles en el distrito de Misión en San Francisco. Esta videocinta, producida para una exposición realizada conjuntamente en el Municipio y el Museo de Arte de San Francisco argumenta – contrariamente el tema de la exposición, Secrets from the Street: No Disclosure –que las narrativas sobre la vida cultural que omiten la cuestión del poder social son míticas: El verdadero “secreto” es la relación oscurecida entre la dominación política y económica ejercida por la cultura propia por sobre la subcultura observada. O, como afirma Rosler en la voz del video. “El secreto es que para conocer el significado de una cultura debes conocer los límites del significado de la propia.”

Secrets From the Street examines the intersection of cultures and classes as exemplified by the street life of San Francisco's Mission District. This videotape, produced for an exhibition held jointly at City Hall and San Francisco Museum of Modern Art, argues — against the show's theme, Secrets From the Street: No Disclosure — that accounts of cultural life that omit the question of social power are mythical: The real “secret” is the obscured relation of economic and political domination exercised by one's own culture over the observed subculture. Or, as Rosler states in the tape's voiceover, “The secret is that to know the meaning of a culture you must know the limits of meaning of your own.”



LOS TRIPULANTES

2011

VIDEO, COLOR, SONIDO

4:47 MIN

ENRIQUE RAMIREZ

Enrique Ramírez nace en 1979 en Santiago, Chile.
Vive y trabaja en Santiago, Chile.

Para la realización de este video, el artista propone a una banda de músicos de la zona de Uyuni, ciudad frontera entre Chile y Bolivia en el desierto de Atacama, cruzar el salar caminando y tocando su música. A cambio de esta acción el artista realiza para los músicos un videoclip para la promoción de la banda, con el material audiovisual del registro.

El artista registra tripulantes preparando una partida surrealista, ese viaje que imaginamos, pero que no vemos frente a nuestros ojos, proponiendo un mapa y horizonte en posible movimiento y conquista. Los héroes es parte de "Cartografías para navegantes de tierra", una serie de videos que muestran espacios imaginarios, geográficos y poéticos, que plantea reflexiones vinculadas con aquellos viajes realizados por los primeros navegantes y que se trasladan al día de hoy en los movimientos migratorios y en las nuevas cartografías.

To make this video, the artist proposes to a band of musicians from the area of Uyuni, on the border between Chile and Bolivia in the Atacama Desert, that they cross the salt flats playing their music. In exchange for this, the artist produces a video-clip to promote the band, using the material from the video recording.

The artist records crewmen preparing for a surrealist departure, that journey we imagine but cannot see before our eyes, proposing a map and horizon in a possible movement and conquest.

Los heroes is part of "Cartografías para Navegantes de Tierra" a series of videos showing imaginary, geographical and poetic spaces, that proposes reflections linked to those journeys made by the first navigators and which today concern migratory movements and new cartographies.



IN TRANSIT: SFO...PVG...LHR...MEX...LAX

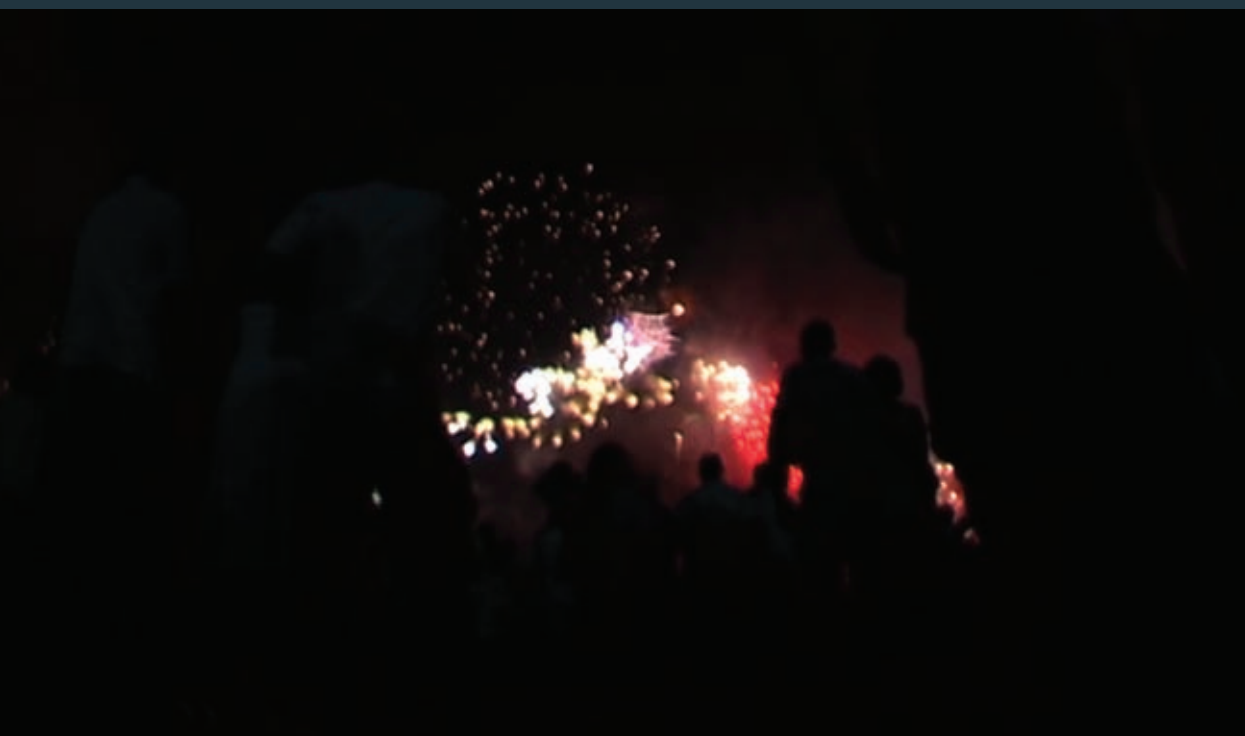
2011
VIDEO, COLOR, SONIDO
21:30 MIN

CHIP LORD

Chip Lord, nace en 1944, Cleveland, OH, EEUU.
Vive y trabaja en San Francisco, CA, EEUU.

El interés de Lord en la arquitectura y los espacios públicos urbanos lo han llevado a la producción de series de trabajos en video que documentan y exploran temas de geografía urbana y planificación. *In Transit* es un retrato de la observación de los espacios — muchas veces considerados no-lugares — del transporte aéreo. Se mueve de San Francisco a Shanghái, de Beijing a Londres y de Frankfurt a Ciudad de México, aunque estos saltos geográficos son apenas perceptibles en los interiores de los aeropuertos o el comportamiento de los viajeros. En última instancia, el espectador queda con una imagen del viaje aéreo que es en partes iguales ciencia ficción y lo sublime.

Lord's interest in architecture and urban public space has led to the production of a series of video works that document and explore issues of urban geography and planning. In Transit is an observed portrait of the spaces—often considered non-places—of air travel. It moves from San Francisco to Shanghai, Beijing to London, and Frankfurt to Mexico City, though these geographic leaps are barely perceptible in the airport interiors or the travelers' behavior. The viewer is ultimately left with an image of air travel that is equal parts science fiction and the sublime.



LOS HEROES

2011

VIDEO, COLOR, SONIDO

3:44 MIN

ENRIQUE RAMIREZ

Enrique Ramírez nace en 1979 en Santiago, Chile.
Vive y trabaja en Santiago, Chile.

El Año Nuevo en Valparaíso todos los barcos y calles centrales están iluminados por el esperado momento de los fuegos artificiales. La expresión “llegar a puerto” sugiere la conclusión de una idea posterior al proceso de haberla conducido hasta el lugar donde ésta tenía que llegar. Pero es también bajo esta condición que se determina el comienzo de una nueva etapa.

New Year in Valparaíso and all ships and main avenues are illuminated by the expectation of the fireworks display. The expression “reaching port” suggests the logical conclusion of an idea after the process taking it to where that idea was supposed to lead. But it is also the condition for the beginning of a new stage.

Contrabando

*Cortesía del artista y Frey Norris Gallery,
San Francisco*

CONTRABANDO

2011

BLANCO Y NEGRO, SIN SONIDO.

HD VIDEO

17 MIN

JULIO CESAR MORALES

Julio Cesar Morales Morales nace en 1966 en Tijuana, México. Vive y trabaja en San Francisco, EEUU.

Contrabando es un video documental que examina las complejas economías de trabajo, memoria y deseo. El video fue filmado en una bodega indeterminada, al cual el artista tuvo acceso por 8 horas con el fin de documentar una nueva forma de tráfico humano y de drogas a través del ahuecamiento de grandes troncos de árbol y colocando gente o contrabando al interior ahuecado. El video trata de descubrir algo más sutil, más esquivo y posiblemente más revelador dentro de este sistema de economía informal.

Contrabando is a documentary video that examines the complex economies of work, memory, and desire. The video was shot in an undisclosed warehouse where the artist was allowed to gain access for 8 hours in order to document a new form of human and drug trafficking via hollowing out large tree logs and placing people or contraband inside its crevasse. The video attempts to uncover something subtler, more elusive, and perhaps more illuminating within this informal economy system.

APSARA DIQUINZIO

DiQuinzio trabaja como curadora en el área de arte moderno y contemporáneo y ejerce la misma función en el programa MATRIX de Phyllis C Wattis. Anteriormente fue la curadora asistente de pintura y escultura en el Museo de Arte Moderno de San Francisco, donde organizó exhibiciones individuales de Vincent Fecteau, Mai-Thu Perret, R. H. Quaytman, Felix Schramm, Paul Sietsema, y Katharina Wulff como parte de la serie Nuevas Obras. Fue cocuradora de las exhibiciones de arte de los premios SECA en los años 2008 y 2010, así como en la premiación bienal del Museo de Arte Moderno de San Francisco para artistas emergentes. Es editora de la publicación *The Air We Breathe: Artists and Poets Reflect on Marriage Equality* [El aire que respiramos: poetas y artistas reflexionan sobre la igualdad frente al matrimonio] y organizó la exhibición adjunta. También fue la curadora de Paul Klee y Devendra Banhart, en la exhibición *Abstract Rhythms*. Antes de su labor en el MOMA de San Francisco DiQuinzio trabajó en el museo Whitney de Arte Americano, en Nueva York, donde concibió, entre otras exposiciones, la *Burgeoning Geometries: Constructed Abstractions* (Geometrías florecientes: abstracciones construidas) y también *Skin Is a Language* (La piel es un lenguaje). En el mismo museo fue coproductora de la serie de música en vivo *SoundCheck*. En el BAM/PFA, DiQuinzio será responsable de las curatorías en el área de lo moderno y contemporáneo, así como también supervisará el programa de arte contemporáneo MATRIX que ofrece entre seis a ocho exposiciones anuales de trabajos que se caracterizan por su novedad, experimentalidad o bien por el hecho de ser rara vez vistos.

DiQuinzio is curator of modern and contemporary art and the Phyllis C. Wattis Matrix curator. Previously she was assistant curator of painting and sculpture at the San Francisco Museum of Modern Art, where she has organized solo exhibitions with Vincent Fecteau, Mai-Thu Perret, R. H. Quaytman, Felix Schramm, Paul Sietsema, and Katharina Wulff as part of the New Work series. She was a co-curator of the 2010 and 2008 SECA Art Award exhibitions, SFMOMA's biennial award for local emerging artists. She also edited the book The Air We Breathe: Artists and Poets Reflect on Marriage Equality, and organized the accompanying exhibition, and curated Abstract Rhythms: Paul Klee and Devendra Banhart. Prior to SFMOMA, DiQuinzio worked at the Whitney Museum of American Art, New York, where, among other exhibitions, she organized Burgeoning Geometries: Constructed Abstractions and Skin Is a Language. She also coproduced the Whitney's series of live music events, SoundCheck.

At BAM/PFA, DiQuinzio will be responsible for exhibitions and collections in the modern and contemporary area, and will oversee the MATRIX program of contemporary art, which features six to eight exhibitions annually, often of new, rarely seen, or experimental work.

ISABEL GARCIA PEREZ DE ARCE

Fue curadora del videolounge de la 28ª Bienal de São Paulo (2008), con la muestra de videos y programas de televisión "Mímesis, camuflaje y resistencia: documentos de los años 70 - 80 en Chile" y con la retrospectiva "Transamérica", de Juan Downey. Participó, además, en la I Trienal de Chile (2009) con la exposición "El espacio insumiso", con archivos y publicaciones inéditas de Eugenio Dittborn, Ronald Kay y de la Escena de Avanzada; y en el Programa de Audiovisuales del Museo Nacional Centro de Arte Reina Sofía (MNCARS), con "Lo colectivo, lo subjetivo, lo autobiográfico, el audiovisual en Chile de dictadura" (2010). Fue directora del Centro de Documentación de las Artes del Centro Cultural Palacio La Moneda desde su fundación, en 2006, hasta 2010. Como investigadora, ha colaborado en exposiciones de archivos para el Museo de Arte Contemporáneo de Barcelona MACBA (2010) y para la Red de Conceptualistas del Sur, también en el Museo Nacional Centro de Arte Reina Sofía, Madrid, octubre de 2012. Es docente en la Universidad Diego Portales y ha sido profesora visitante durante 2010 y 2011 en el Máster en Historia de Arte Contemporáneo en el Museo Nacional Centro de Arte Reina Sofía.

Was curator of the video-lounge of the 28th Biennale of Sao Paulo (2008), with the sample of videos and television programs "Mimesis, camouflage and resistance: documents of the years 1970 – 1980 in Chile" and with the retrospective "Transamerica" by Juan Downey. She also participated in the I Triennial of Chile (2009) with the exhibition "El espacio insumiso" (The unsubmitive space) with unpublished files and publications of Eugenio Dittborn, Ronald Kay and of the Escena de Avanzada; and in the Program of Audiovisuals of the Museo Nacional Centro de Arte Reina Sofía (MNCARS) with "The collective, the subjective, the autobiographical, the audiovisual in Chile under the dictatorship" (2010). She was director of the Center of Documentation of the Arts of the La Moneda Palace Cultural Center since it was founded in 2006 until 2010. As a researcher, she has collaborated in exhibitions of files for the Museum of Contemporary Art of Barcelona MACBA (2010) and the Network of Conceptualists of the South, also at the Museo Nacional Centro de Arte Reina Sofía, October 2012. She is a teacher at the Diego Portales University and has been visiting professor during 2010 and 2011 at the Master in History of Contemporary Art at the Museo Nacional Centro de Arte Reina Sofía.

ENTRE Ch.ACO
Y FINLANDIA
*BETWEEN Ch.ACO
AND FINLANDIA*

PENSAR A LA VELOCIDAD DE LAS MANOS

TO THINK AT THE SPEED OF OUR HANDS

Por / by :

CAMILO YAÑEZ

Comisario Concurso Entre Ch.ACO y Finlandia.

*Commissioner in charge of the
Competition Entre Ch.ACO y
Finlandia.*

En su tercera versión, el concurso *Entre Ch.ACO y Finlandia* ha crecido y se ha consolidado como una reconocida plataforma para nuestros jóvenes creadores. Con una orgánica que considera el apoyo en la producción de obra, una residencia, una monografía y un *solo show*, el concurso ha logrado estimular a más y más artistas a participar. Este año el aumento de postulantes ha sido significativo, los organizadores recibieron más de trescientas noventa postulaciones con proyectos que abarcaron un amplio espectro visual y conceptual. Otro aspecto clave para el concurso ha sido la conformación del jurado, donde se ha buscado invitar a personalidades relevantes en la escena regional e internacional. En 2012 el jurado estuvo presidido por Nara Roesler, galerista brasileña que desde 1975 está vinculada y comprometida con obras y proyectos de arte contemporáneo. En 1989 abrió su propia galería y hasta el día de hoy ha realizado una notable labor de posicionamiento y circulación de estacados

In its third edition, Entre Ch.ACO y Finlandia has grown and become consolidated as an acknowledged exhibition platform for young Chilean artists. With an organizational structure that supports the production of work, a residency program, a monograph and a solo show, the competition has been able to stimulate a growing number of artists to participate. This year, the number of applicants has increased significantly, with its organizers receiving over three hundred and ninety applications for projects covering a broad visual and conceptual spectrum. Another key aspect of the competition is the jury, whose past members have included high profile figures of the regional and international art scenes. In 2012, the jury was presided by Nara Roesler, a Brazilian gallerist who has been involved in and committed with contemporary art projects and art works since 1975. In 1989 she opened her own gallery through which she did and continues to do an outstanding job positioning and circulating the work of distinguished Bra-

artistas brasileños de diversas generaciones. Se suma a ella Pablo León de la Barra, nacido en México y radicado en Londres, curador independiente, investigador, editor y gestor de múltiples proyectos como el reconocido blog *Centre for the aesthetic revolution*, el Novo Museo Tropical y la primera Bienal Tropical de San Juan, en Puerto Rico. Irene Abujatum, Directora de Galería AFA, que desde 2005 ha inyectado a la escena local una nueva dinámica desde su galería y a la vez como gestora en la Dirección Comercial de la Feria Ch.ACO. A ellos se sumó Ricardo Bruna, coleccionista chileno y Gerente General de Brown Forman para América del Sur, responsable para el Cono Sur de Vodka Finlandia.

En asociación con el Museo de Artes Visuales (MAVI), las obras ganadoras de la colección de Vodka Finlandia se exhiben año a año a un público distinto y diverso para que pueda acceder y apreciar estas piezas con posterioridad a la Feria.

La colección que se ha ido conformando a través del concurso cuenta con obras de Carolina Illanes (2010) y Johanna Unzueta (2011); este año se incorpora Fabiola Hernández, ganadora de la versión 2012. Estas tres primeras piezas comparten entre sí ciertas lógicas y métodos; sabemos que su elección ha sido en diferentes años, por

zilian artists of different generations. Another major figure involved is Pablo Leon de la Barra. Born in Mexico and based in London, Leon de la Barra is an independent curator and promoter of multiple projects such as the well-known blog Centre for Aesthetic Revolution, the Novo Museo Tropical and the First Tropical Biennale of San Juan, Puerto Rico. Irene Abujatum, Director of Galeria AFA has injected the local scene with a new dynamics through her gallery and also as Business Manager at Feria Ch.ACO. Additionally to the three persons mentioned above is Ricardo Bruna, a Chilean collector who is General Manager for South America for Brown Forman and responsible for Vodka Finlandia in the Southern Cone market.

Year after year, selected works forming part of the Vodka Finlandia Collection are exhibited in association with the Museum of Visual Arts (MAVI) and shown to a different and varied public allowing them to access and appreciate these works after the Fair has ended.

The collection formed as a result of the competition includes work by Carolina Illanes (2010) and Johanna Unzueta (2011) followed by Fabiola Hernández, winner of the 2012 edition. These initial three works share certain logics and work methods. We know that they have been selected in different years by different juries and therefore according

jurados distintos y, por supuesto, con criterios y enfoques distintos; sin embargo, las obras logran establecer pertinentes relaciones unas con otras. Todas tienen en común procedimientos, oficios y manualidades que seducen al espectador por su certeza en el uso de cada sistema constructivo.

La obra *Grilla Local*, de Illanes, está compuesta de innumerables resmas de papel que son troqueladas y cuya disposición en el piso crea una morfología similar a una ciudad blanca, leve y a escala. Por su parte, *Coreografía*, la obra de Johanna Unzueta, es una instalación mural compuesta por 21 llaves de agua, tamaño real, realizadas con fieltro e hilo de coser. La obra tiene una correspondencia formal que inevitablemente gatilla su sentido poético. Gracias a su inteligente realismo, la obra pone en diálogo el referente industrial con su símil de confección manual, provocando diversas sugerencias en el espectador. La pieza ganadora de este año, de Fabiola Hernández, se llama *Trepidatorio* –nombre que corresponde a un tipo de movimiento sísmico– y combina herramientas de uso industrial y doméstico con elementos naturales creando un tapiz, una urdimbre, una trama mecánico/orgánica. Diversos tipos de tijeras son entrelazadas unas con otras junto a innumerables tréboles de 4 hojas (plastificados).

to different criteria and points of view, but the works still manage to establish pertinent links between each other. They all have in common procedures, crafts and elements of handiwork that seduce the viewer through a precise use of each constructive system.

The piece Grilla Local (Local Grid) consists of countless reams of paper, dye-cut and laid about on the gallery floor creating a morphology akin to a white city, delicate and built to scale. For its part Coreografía (Choreography), the piece created by Johanna Unzueta is a wall piece consisting of 21 water taps, life size, made using felt and sewing thread. The piece's formal consistency inevitably triggers its poetic dimension. Thanks to her intelligent realism, the piece engages the industrial referent in an open-ended dialogue with its handmade counterpart, suggesting various interpretations to the viewers. This year's prize-winning piece by Fabiola Hernandez is called Trepidatorio (Vibratory) –which is the name given to a certain type of seismic movement. It combines industrial and domestic tools with natural elements creating a tapestry, a warp, a mechanical/organic grid. Various types of scissors are interwoven with each other together with countless (plasticized) four-leaf clovers. Traditionally considered symbols of good luck, these clovers were gathered by the artist during



Obra compuesta por 30 módulos de distintas alturas, fabricados con resmas de papel blanco tamaño carta. Cada modulo esta troquelado con un diseño distinto que proviene de fachadas de casas reales de los barrios Yungay y Matta de la ciudad de Santiago.

Cada módulo va dispuesto sobre el suelo, uno al lado del otro, formando una cuadrícula de 197,4 cms. por 135,5 cm., y dejando 10 cm. de separación entre módulo y módulo.

Obra compuesta por 30 módulos de distintas alturas, fabricados con resmas de papel blanco tamaño carta. Cada modulo esta troquelado con un diseño distinto que proviene de fachadas de casas reales de los barrios Yungay y Matta de la ciudad de Santiago.

Cada módulo va dispuesto sobre el suelo, uno al lado del otro, formando una cuadrícula de 197,4 cms. por 135,5 cm., y dejando 10 cm. de separación entre módulo y módulo.

CAROLINA ILLANES

Instalación mural consistente en 21 llaves de agua hechas con fieltro e hilo de coser, dispuestas en una grilla de 7 columnas por 3 hileras, cada columna esta realizada con un color de fieltro diferente.

Instalación mural consistente en 21 llaves de agua hechas con fieltro e hilo de coser, dispuestas en una grilla de 7 columnas por 3 hileras, cada columna esta realizada con un color de fieltro diferente.

JOHANNA UNZUETA



Estos tréboles, tradicionalmente reconocidos como signos de buena suerte, han sido recogidos por la artista durante paseos sin rumbos por la ciudad. Esta obra, que a primera vista es una especie textil ornamental, trae a discusión la fragilidad del presente, el paso del tiempo y la insoportable realidad de la *obsolescencia programada*.

Una de las menciones honrosas de este año que acompañan la obra ganadora es *Objetos Inventados 1. – Entonador de Ruidos*, de Bárbara Palomino, quien también trabaja con elementos y con el imaginario del mundo textil, pero esta vez vinculado a maquinarias o mecanismos que representan imágenes o sonidos; inventos y artefactos híbridos que nunca fueron construidos o que el tiempo fue dejando de lado. Bajo la pregunta sobre *¿Cuál es el sonido del Olvido?*, Palomino construye una escultura sonora que combina una parte de telar con elementos del *Entonador de Ruidos* como el construido por Luigi Russolo cerca de 1914.

La otra mención honrosa fue para la obra *The punk is Dead*, de Javier Rodríguez, quien a través de un dibujo a gran formato, realizado con bolígrafos negros y verdes —lápices populares y simples— sobre papel, recrea la imagen de tres cuerpos tumbados en el piso; la iluminación de escena, con un claro de golpe de flash por un lado,

aimless wanderings through the city. This piece, which at first sight appears to be some kind of ornamental textile, raises the issues of the fragility of the present, the passing of time and the unbearable reality of a scheduled obsolescence.

*One of this year's runners-up, which accompanies the winning piece is *Objetos Inventados 1 – Entonador de Ruidos* [Invented Objects 1: A Modulator of Noises] by Barbara Palomino, who also works with elements and imagery drawn from the world of textiles, but this time linked to machinery or mechanisms that represent images or sounds; hybrid inventions and artifacts that were never built or which time left behind on the roadside. Acting upon the basic question: "what is the sound of oblivion?" Palomino constructs a sound sculpture combining parts of a loom with elements of a Modulator of Noises such as the one built by Luigi Russolo around 1914.*

*The other runner up was the piece titled *The Punk is Dead* by Javier Rodríguez, whose large-scale drawing on paper made using black and green ballpoint pens — popular and simple means to write— recreates the image of three bodies lying on the floor; the staged illumination, with a clear burst of flash illumination on one side, appears to be the scene of a death or accident or simply the overdosing of three*

"Para hacer lo que hacemos, le dijo el artesano, hay que pensar a la velocidad de las manos".

"To do what we do" said the craftsman "it is necessary to think at the speed of our hands."

parece ser una muerte o un accidente o simplemente la sobredosis de tres jóvenes a los que se les pueden distinguir las marcas en sus vestimentas y zapatillas. Lo interesante de esta obra es que a través de un dibujo realizado con elementos y formas simples y así débiles, es decir desde un *low-tech*, se intenta cuestionar el referente *high-tech* de las actuales imágenes mediales y publicitarias.

Los tres ganadores de este año del concurso *Entre Ch.ACO y Finlandia* comparten una zona común de manualidad, un cierto sistema, un cierto procedimiento, un hacer. Tiempo y concentración están presentes en una dialéctica con los diversos materiales constructivos.

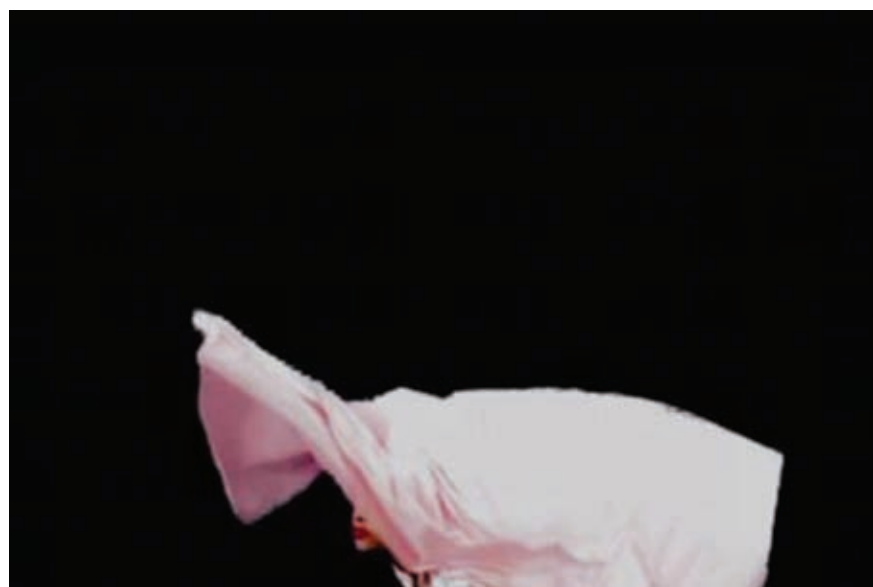
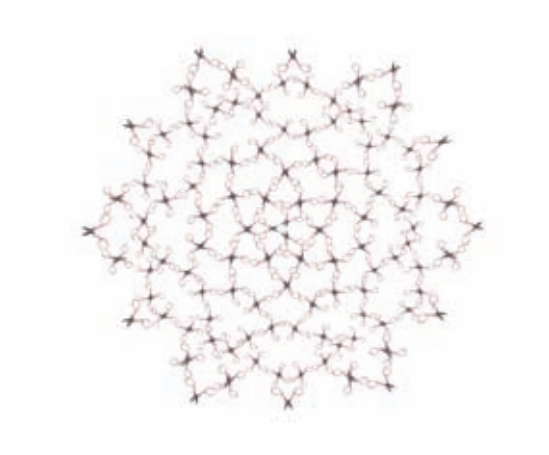
Todo lo antes señalado me hace recordar una anécdota que me contara uno de mis estudiantes del año terminal de la carrera de arte. El estudiante en cuestión me relataba que en sus veranos combinaba el viajar en bicicleta, recorriendo el sur de Chile y su paisaje, con la realización de trabajos manuales y su venta en las plazas de perdidos pueblos. Un día, en una de esas plazas conoció a un artesano que le dijo una frase que se volvió su leitmóvil en todo su quehacer: "para hacer lo que hacemos, le dijo el artesano, hay que pensar a la velocidad de las manos". Hay algo de eso en los trabajos ganadores y en general en la nueva colección de FINLANDIA, que Ch.ACO a Ch.ACO se ha ido construyendo.

Santiago, agosto de 2012

youths, where it is possible to identify traces of their clothes and trainers. The interesting thing about this piece is that a drawing made using simple and therefore relatively weak elements and forms; that is to say one that has been executed from the standpoint of a low-tech materiality, attempts to question its high-tech referents of present-day media and advertising imagery.

This year's winners of Entre Ch.ACO y Finlandia share a common ground of handiwork, a certain system, a procedure, a craft: time and focus engage dialectically with the various constructive materials. All of the above reminds me of an anecdote that one of my final year students of the fine arts course once told me. During the summer, the student in question combined travels on his bicycle, visiting southern Chile and its landscape, with the making of handicrafts for sale in the town squares of remote villages. One day, in one of such village squares he met a craftsman who said to him the words that would become the leitmóvil of his entire artistic production: "To do what we do" said the craftsman "it is necessary to think at the speed of our hands." There is something of that in the award-winning works and in general in the new FINLANDIA collection that is being built from Ch.ACO to Ch.ACO.

Santiago, August, 2012



Homenaje al Pomelo

Enlace

2008

200 cm de diámetro

Facultad de Ingeniería,
 Universidad de Chile

Homenaje a la Novia

Enlace

190 cm de diámetro

2008

Bac Festival, Barcelona, España, 2009 /
 MAC , 2008 ["1er Concurso Universitario
 de Arte Joven"]

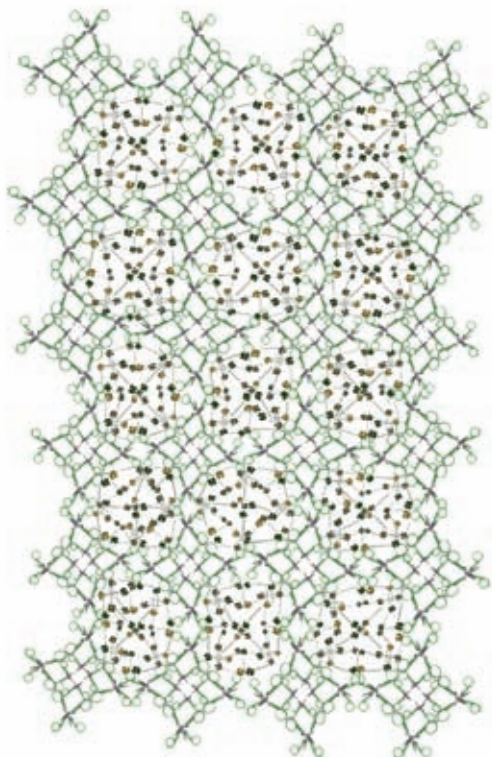
Despliegue

Performance

variables

2008

Facultad de Ingeniería,
 Universidad de Chile



Fabiola Hernández, 1983

Licenciada en Arte de la Universidad de Chile.

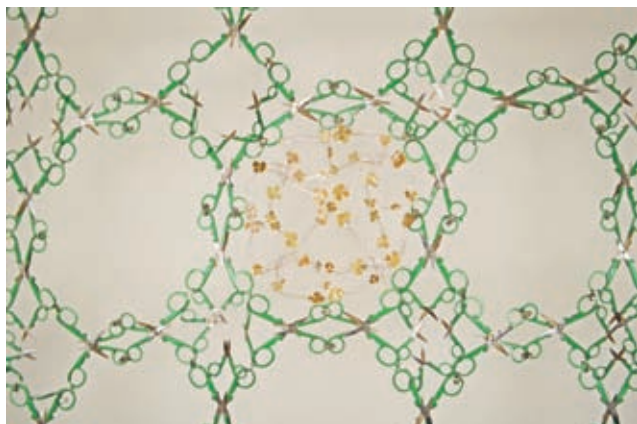
Ha expuesto en: Video de Plástico, Mavi. ShowRoom, Pabellon de CNCA, feria Chaco. Chile Channel, Matucana 100. 1er Concurso de Arte Joven.

No mas Clavos, Centro Cultural España. 1er Encuentro de Arte y Performance, Buenos Aires, Argentina. Bac Festival, CCCB, Barcelona, España.

Trepidatorio

2011

Tijeras de 3 dimensiones y tréboles de cuatro hojas sellados en resina
Estructura compuesta de un esqueleto fractal de tijeras las cuales les rodea encajes de treboles de cuatro hojas termolaminados en tonos ocre verdosos conforme al paso del tiempo



Trepidatorio (detalle)

2011



Noviembre: Diagramas del desastre

2009

Dibujo. Carboncillo sobre cartón de embalaje
205 x 160 cm

Museo Nacional de Gdansk, Polonia y Sala
CuidArt, Denia, España (2009)

Serie de 9 dibujos de gran formato (205 x 160 cm.) hechos con carboncillo sobre cartón de embalaje. Montaje: A la altura de la mirada.

En el mismo camino del trabajo anterior, esta serie recoge el carboncillo y el cartón como dispositivos imprescindibles, pero ya no aparecen elementos publicitarios explícitos a modo de generar desfases discursivos, sino que se concentra únicamente en la relación, basada en la debilidad, entre forma y contenido: soportes y herramientas precarias / paisajes y personajes comunes, de la mas profunda sin importancia.



Just do it IV

2011

Bolígrafo negro y verde sobre papel +
lámparas y tablero

210 x 150 cm

Galería Pasaje 17, Buenos Aires, Argentina
(2011)

Just do it IV, es un dibujo de gran formato (210 x 150 cm) que se puede entender como un trabajo que produce una distancia y, al mismo tiempo, una proximidad con la imagen publicitaria: Muestra, por un lado, un personaje anónimo que realiza una acción relacionada con lo subversivo. Pero por otro la composición es profundamente publicitaria: Al centro se ubica un personaje joven y a la moda que mira a los ojos del espectador. A su vez, se intenta igualar la apariencia fotográfica y tecnológica de la publicidad pero a través de una técnica manual y arcaica como el dibujo.

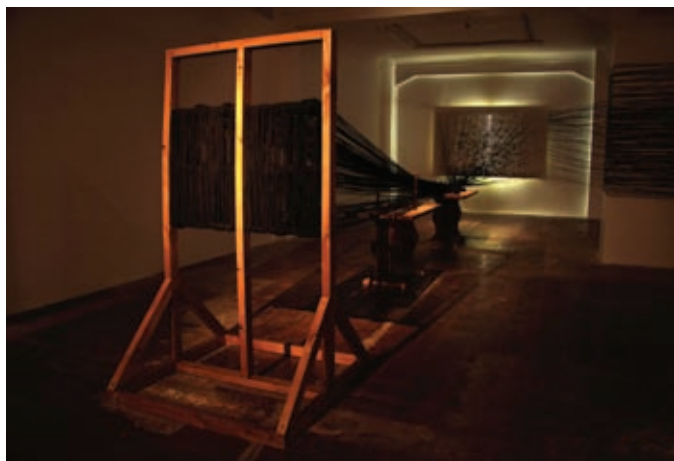


The punk is dead
2012

Dibujo. Bolígrafo negro y verde sobre papel
190 x 140 cm

"The Punk is dead" es un dibujo de gran formato (190 x 140 cm), enmarcado, montado al muro y a la altura de la mirada. Esta propuesta continua una línea de investigación en torno a las fricciones que, ante la vorágine de la visualidad contemporánea, pueden establecer la producción de formas y contenidos visuales débiles (VATTIMO, Gianni) con aquella imaginería fuerte proveniente de los media y el mercado. En este sentido y a base de un conjunto de maniobras similares a las empleadas en mis trabajos anteriores, "The Punk is dead" se podrá entender como un dibujo que produce una distancia y,

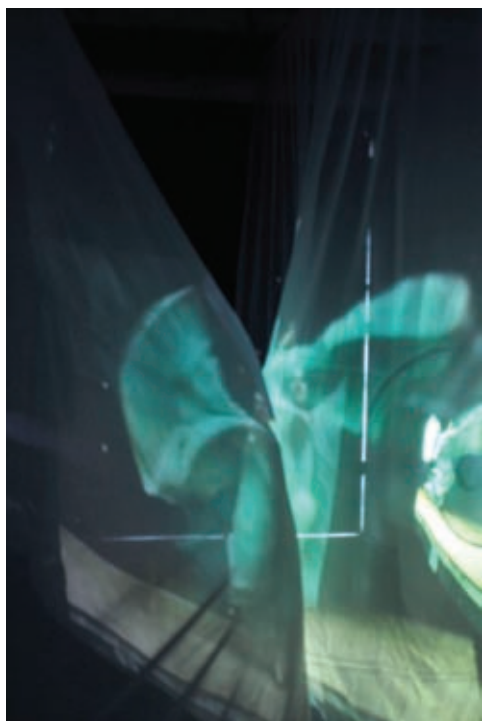
al mismo tiempo, una proximidad con la imagen publicitaria: Muestra un conjunto de personajes caídos y esparcidos sobre el suelo sugiriendo una escena en la que se levanta la idea de muerte pero bajo una perfecta composición simétrica que realza el estilo juvenil y a la moda de estos cadáveres que llevan puestas zapatillas Nike. A su vez, se intenta igualar la apariencia fotográfica y tecnológica de la publicidad pero a través de un contexto oscuro y de baja resolución (similar a la mirada nocturna de las cámaras de video) y de una técnica manual y arcaica como el dibujo.



Techné

2012

Instalación Textil. Técnica Mixta
 Galería Afa



Danse Serpentine

2012

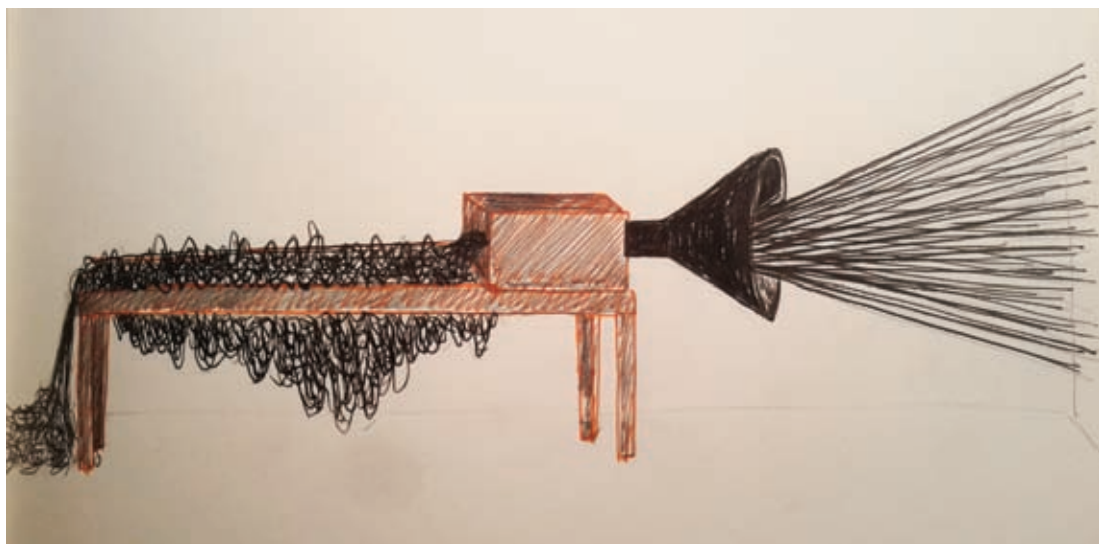
Instalación Video -Textil
 Galería Yono



Circuitos Híbridos

2007

Instalación Textil – Sonora- Interactiva,
 Técnica Mixta
 Galería Gabriela Mistral



Entonador De Ruido
2012

Instalación Textil Sonora, Técnica Mixta

“Objetos Inventados 1. Entonador de ruido” es un proyecto de instalación que alude a objetos olvidados, a aquellas máquinas imaginadas pero nunca construidas, o simplemente desaparecidas. Proyecto que continúa con mi investigación artística sobre la fusión de diversos artificios inventados para la representación y proyección de imágenes, que abarca desde máquinas textiles, de dibujo, linternas mágicas, cámaras oscuras, hasta sistemas de captación y emisión de ruidos a distancia. “Objetos Inventados 1. Entonador de ruido” es una instalación compuesta por una

pieza basada en la fusión de dos máquinas que dialogan entre sí: una mesa de bordado y un entonador de ruidos. Este último hace referencia formal al entonador de ruido creado por Luigi Russolo en 1914 y cuyo principio se basaba en que las “vibraciones de un ruido puestas en comunicación directa con la cuerda armónica del aparato adquieren como tono fundamental el mismo tono de la cuerda, que varía con la variación de la tensión y de la longitud de la misma cuerda.” ¿Cuáles son los sonidos de esas cuerdas e hilos que componen este objeto olvidado? ¿Cuál el sonido de la nostalgia?

AUSPICIADORES

SPONSORS

nextel.cl

el arte de > pripear <

Una nueva **forma de hablar**



Prip!

nextel® Tu mundo. Ahora



MOTOROLA



puro
arte >

< puro
diseño



nextel

VODKA^{OF} FINLAND



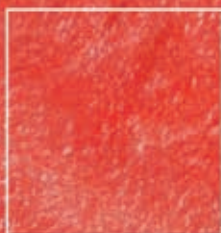
MANTÉN TU PENSAMIENTO PURO. BEBE RESPONSABLEMENTE.

Prohibida su venta a menores de 18 años.

©2012 Finlandia Vodka Worldwide Ltd., Helsinki, Finland. Finlandia Vodka and Flavored Vodkas, 37.5-40% Alc./Vol. Imported by Brown-Forman Beverages, Louisville, Kentucky USA.



La inspiración
de los colores está
en los sabores



WATERMELON
7417 C



UNIMARC®

Unimarc apoya y está
presente en la 4ta versión
de la Feria de Arte
Contemporáneo **Ch.ACO 2012**

'BIENVENIDO A CASA'

INSPIRADO POR MASISA

Queremos que te sientas cómodo en ese espacio donde está todo lo que te gusta.
En Masisa innovamos para entregarte diseños que superen tus exigencias.
Porque no importa si eres detallista o minimalista, sobrio o colorido; no hay nada mejor
que llegar a casa y sentir que tu espacio es único. Disfrútalo.



Conoce todos nuestros productos en
www.masisa.com

MASISA
más confianza



El arte de vivir Sparkling*

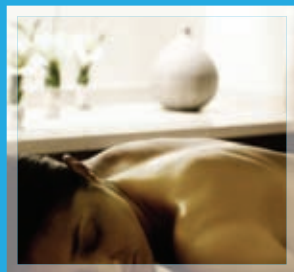
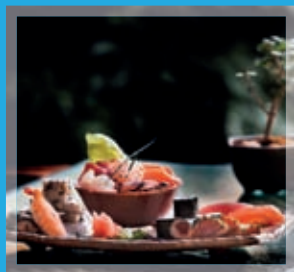
UNDURRAGA Sparkling People

Desde siempre el sponsor oficial de Ch.ACO



VIVA LO MEJOR DEL MUNDO EN UN SOLO LUGAR

Mundialmente conocido como uno de los exclusivos hoteles de Chile, Grand Hyatt Santiago ofrece 310 habitaciones cómodas, espaciosas y con una espectacular vista hacia la Cordillera de Los Andes. Nuestro hotel también cuenta con una exclusiva área de jardines, spa, sauna y piscina con cascada rodeada por hermosos jardines. Los amantes de la gastronomía podrán disfrutar de tres opciones de restaurantes internacionales que presentan lo mejor de la cocina tailandesa, mediterránea y japonesa, además de un bar con música en vivo y salón de té.

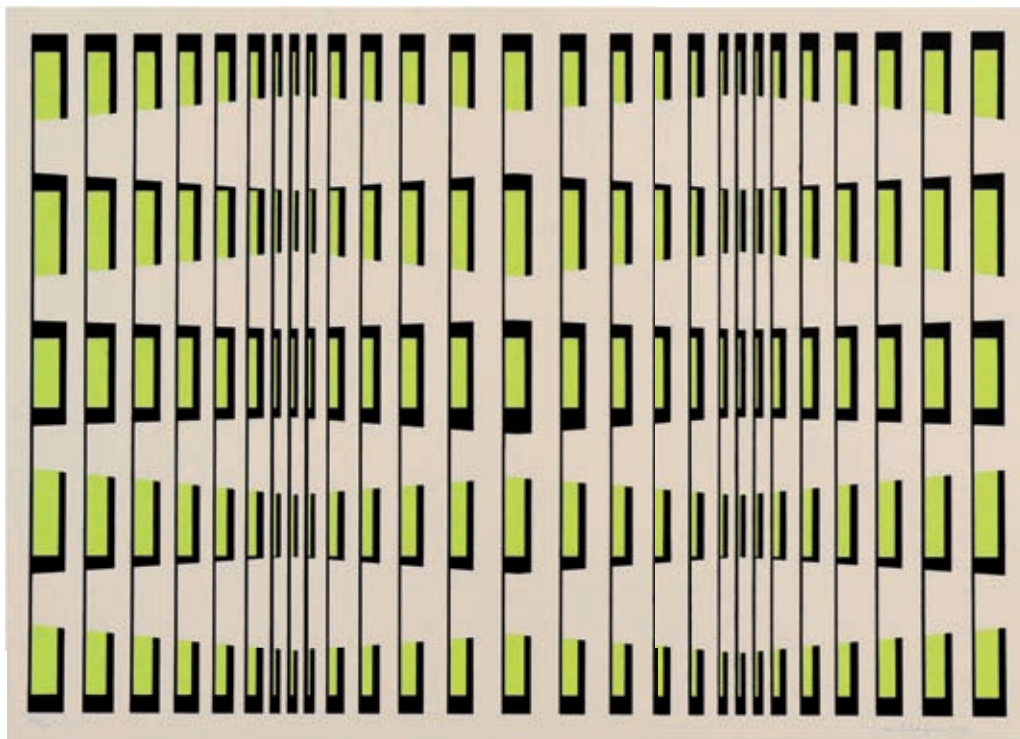


+56 2 950 1234
SANTI-INFO@HYATT.COM – SANTIAGO.GRAND.HYATT.COM

Síguenos en:  

Chilecultura

Ministerio de Relaciones Exteriores, Dirección de Asuntos Culturales



Proyecto Chilecultura

Frente a la creciente necesidad de dotar a las Misiones de Chile de elementos gráficos que puedan ilustrar diversos aspectos del quehacer cultural nacional, el Ministerio de Relaciones Exteriores, por intermedio de la Dirac, concibió el programa "ChileCultura", el cual busca mediante el lanzamiento de series de diez Afiches-reproducciones de gran calidad gráfica y de connotados artistas nacionales, difundir las artes visuales chilenas aprovechando la visibilidad que tienen los salones de residencias y cancellerías.

El proyecto en su etapa inicial incluye obras de la artista visual cinética Matilde Pérez, y de los fotógrafos; Álvaro Hoppe, Jorge Brantmayer y Paz Errázuriz. Los cuales donaron la reproducción de sus obras.

En esta primera entrega, se reproducen las obras en formato de 100 x 70 cms. El tiraje por obra es de 300 ejemplares, en papel couché Zanders MegaMat de 350 grs. impresión offset.

Autora: Matilde Pérez

Título: Sin título

Técnica: Serigrafía

Año: 1974

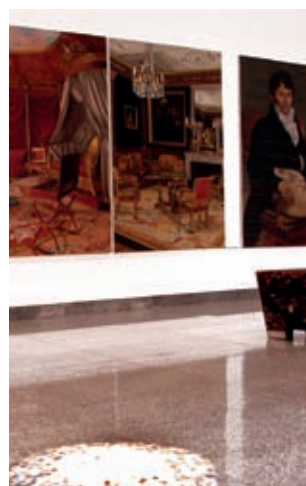


Teatinos 180, piso 16
Teléfonos 827 4419 - 8274420
Santiago - Chile
dirac.gob.cl



FERIAS INTERNACIONALES

Posicionando las industrias creativas y de las artes
chilenas en los mercados mundiales.



Tus creaciones vistas por millones de personas en el mundo. Se parte de los pabellones de Chile.

www.prochile.gob.cl

pro|CHILE
IMAGINA · CRECE · EXPORTA



 **biobiochile.cl**

ÚNETE
CADA DÍA SOMOS 



TODO CHILE
EN UNA
COMUNIDAD



EL SIGNIFICADO DE UNA OBRA
DE ARTE, ES TODO LO QUE
TE PASA MIENTRAS LA MIRAS

EL MERCURIO, AUSPICIADOR OFICIAL DE FERIA CH.ACO 2012



EL MERCURIO



**EL VALOR DE TODAS LAS OBRAS NO ES LO
QUE CUESTAN, ES TODO LO QUE TE HACEN SENTIR**

EMOL auspiciador oficial de feria Ch.ACO 2012

emol.

TVN EL CANAL

DE LAS SONRISAS, DE LOS APLAUSOS, DE LAS OVACIONES
DE LOS BAILES, DE LAS PIRUETAS, DE LOS COLORES
DE LAS TEXTURAS, DE LOS QUE IMAGINAN
DE LOS QUE SALEN DE LA RUTINA
DE LOS QUE SE SORPRENDEN
DE LAS CARAS PINTADAS, DE LA FANTASIA
DE LOS QUE SE RÍEN SIN VERGÜENZA, DE LAS PALABRAS
DE LOS VERSOS, DE LOS CANTOS, DE LOS GRITOS
DE LAS NOTAS MUSICALES, DE LOS QUE LLEGAN SOLOS
DE LOS QUE LLEGAN ACOMPAÑADOS, DE LOS FUEGOS ARTIFICIALES
DE LA MAGIA, DE LOS PINCELES
DE LOS QUE SE TRANSPORTAN
DE LA BUENA ONDA, DE LO IMPOSIBLE
DE LO REAL, DE LO IRREAL
DE LA CULTURA.

TVN EL CANAL DE Ch.ACO



EL CANAL
DE CHILE

LIDER EN CULTURA

La Embajada de Italia y el Istituto Italiano di Cultura se sienten orgullosos de participar activamente en la Feria de *Arte Contemporáneo Ch.ACO '12*.

La invitación de este año dirigida a Massimiliano Gioni, joven crítico de arte, nombrado recientemente curador de la Bienal de Artes Visuales de Venecia 2013, busca destacar la visibilidad del arte italiano.

La participación de Massimiliano Gioni, definido por la prensa especializada como "sangre nueva" del arte italiano, es testimonio de la voluntad de Italia y Chile por incrementar las relaciones culturales entre ambos países, de manera particular en el sector del arte contemporáneo.

Corsi di lingua e cultura italiana 2012
Estructurados según el Marco Común Europeo de
referencia para las Lenguas

¡Una lengua para hablar, una cultura para vivir!

Contacto:

Istituto Italiano di Cultura

Triana 843 – Providencia

www.iicsantiago.esteri.it

www.stilnovo.cl

Teléfono: 2368937



INSTITUT
FRANÇAIS

CHILE

LA CULTURE EN PARTAGE

CURSOS DE FRANÇÉS

SEDES: Providencia | Vitacura

CLUB
PARISANTIAGO

www.parisantiago.com

¿Estudiaste en Francia o en
un colegio francés en Chile?
Hazte socio del Club Parisantiago
y disfruta de sus beneficios:

- BOLSA DE EMPLEO.
- INVITACIONES A EVENTOS CULTURALES.
- NUMEROSOS DESCUENTOS COMERCIALES.

+info: www.institutfrancais-chile.com

Percibe el arte bajo los ojos de Brasil

La Embajada de Brasil en Chile da su bienvenida a los participantes de la FERIA de Arte Contemporáneo "Ch.ACO '12" y se enorgullece de estar presente una vez más como socios en su versión 2012 que consolida el quehacer artístico y creativo en América Latina y el mundo.

Nuestro apoyo y participación en tan importante instancia forma parte de una iniciativa desarrollada por el Departamento de Cultura del Ministerio de Relaciones Exteriores de Brasil como instrumento de la diplomacia brasileña que busca contribuir al acercamiento de Brasil con otras naciones.

A través de nuestra amplia red de embajadas y consulados en el mundo promovemos y difundimos todo el encanto de cultura brasileña con su gran riqueza y diversidad.



Británico 2012



UNIVERSITY of CAMBRIDGE
ESOL Examinations

◆ Authorised Platinum Centre

Inglés, el idioma
para llegar a tus metas.

Matrículas Abiertas

Inicio de clases: Octubre 2012

- Cursos escolares y adultos
- Cursos on line
- Franquicia SENCE - Convenio Marco



I N S T I T U T O
C H I L E N O B R I T A N I C O
D E C U L T U R A
THE BRITISH INSTITUTE®

☎ 800 387 900

www.britanico.cl

Centro Cultural Estación Mapocho

Gestión contemporánea de una verdadera obra de arte



Colaboración CNN alianza Centro Cultural Estación Mapocho


Centro Cultural Estación Mapocho
Premio Reina Sofía de Patrimonio Cultural

www.estacionmapocho.cl
#estacionmapocho

LAS CONDES



CENTRO DE LA CULTURA

Paseo de las Esculturas La Pastora • Bancas Pintadas El Golf
Sala de Arte Las Condes • Espacio Hall • Teatro Municipal de Las Condes
Corporación Cultural de Las Condes • Centro Artesanal Los Dominicos
Museo de la Chilenidad • Casa Museo Santa Rosa de Apoquindo



www.lascondes.cl

Galería Gabriela Mistral / Consejo Nacional de la Cultura y las Artes *Colección 1995–2012*

Alejandra Munizaga
Alessandro Gianvenutti
Alexis Leiva
Alicia Lillo
Alicia Villarreal
Alonso Yáñez
Alvaro Oyarzún
Andrea Goic
Andrés Durán
Antoni Muntadas
Arturo Duclos
Boris Campo
Carlos Altamirano
Carlos Montes de Oca
Carlos Navarrete
Kika Mazzy
Carolina Bassi
Catalina Donoso
Cecilia Vicuña
César Gabler
Chiara
Claudia Aravena

Claudia del Fierro
Claudio Herrera
Cristián Silva Avaria
Demian Schopf
Diego Fernández
Eduardo Vilches
Elisa Aguirre
Emanuelle Constanzo
Enrique Matthey
Eugenio Percossi
Felipe Cooper
Felipe Mujica
Félix Lazo
Francis Naranjo
Francisca García
Francisca Sánchez
Francisco González
Francisco Sanfuentes
Freddy Pinto
Gonzalo Díaz
Gregorio Papic
Guillermo Cifuentes

Ignacio Gumucio
Ingrid Wildi
Isabel Montecinos
Iván Navarro
Iván Zambrano
Jorge Gronemeyer
Jorge Opazo
José Antonio Silva
José Luis Villablanca
José Pedro Godoy
Josefina Fontecilla
Juan Castillo
Juan Dávila
Julia Toro
Klaudio Vidal
Leonardo Casas
Leonardo Portus
Libia Posada
Loreto Pérez
Lotty Rosenfeld
Magdalena Atria
Manuel Torres

Manuela Viera-Gallo
Marcela Trujillo
Marcos Sánchez
Maria Paz García
María Victoria Polanco
Mario Navarro
Mario Soro
Mario Zeballos
Maritxu Otondo
Mauricio Gutiérrez
Mónica Bengoa
Natasha Pons
Nicolás Franco
Norton Maza
Nury González
Pablo Ferrer
Pablo Langlois
Pablo Mayer
Pablo Rivera
Pamela Cavieres
Patricio Rueda
Patrick Hamilton

Paula Viveros
Paz Errázuriz
Regina Silveira
Reinaldo Villar
Ricardo Fuentealba
Ricardo Villarroel
Roberto Carbone
Rodrigo Bruna
Rodrigo Merino
Rodrigo Salinas
Rodrigo Vega
Rodrigo Vergara
Rosa Velasco
Rubén Reyes
Sebastián Preece
Silvano Rubino
Victor Pavez
Voluspa Jarpa
Ximena Zomosa
Yennyferth Becerra

Gabriela Mistral

GALERÍA DE ARTE CONTEMPORÁNEO

Alameda 1381, Santiago, Chile
+562 406 5618
ggm@cultura.gob.cl
ggm.cultura.gob.cl





KINÉ - IMÁGENES

CINE - IMAGEN- ARTE
www.k-i.cl

VERÁS
ZURITA - PRATS

audiovisual: Enrique Stindt

NOSOTROS PONEMOS LAS PELOTAS

NADIE IMPRIME MEJOR



Ograma
IMPRESORES

HABLEMOS DE CERVEZA

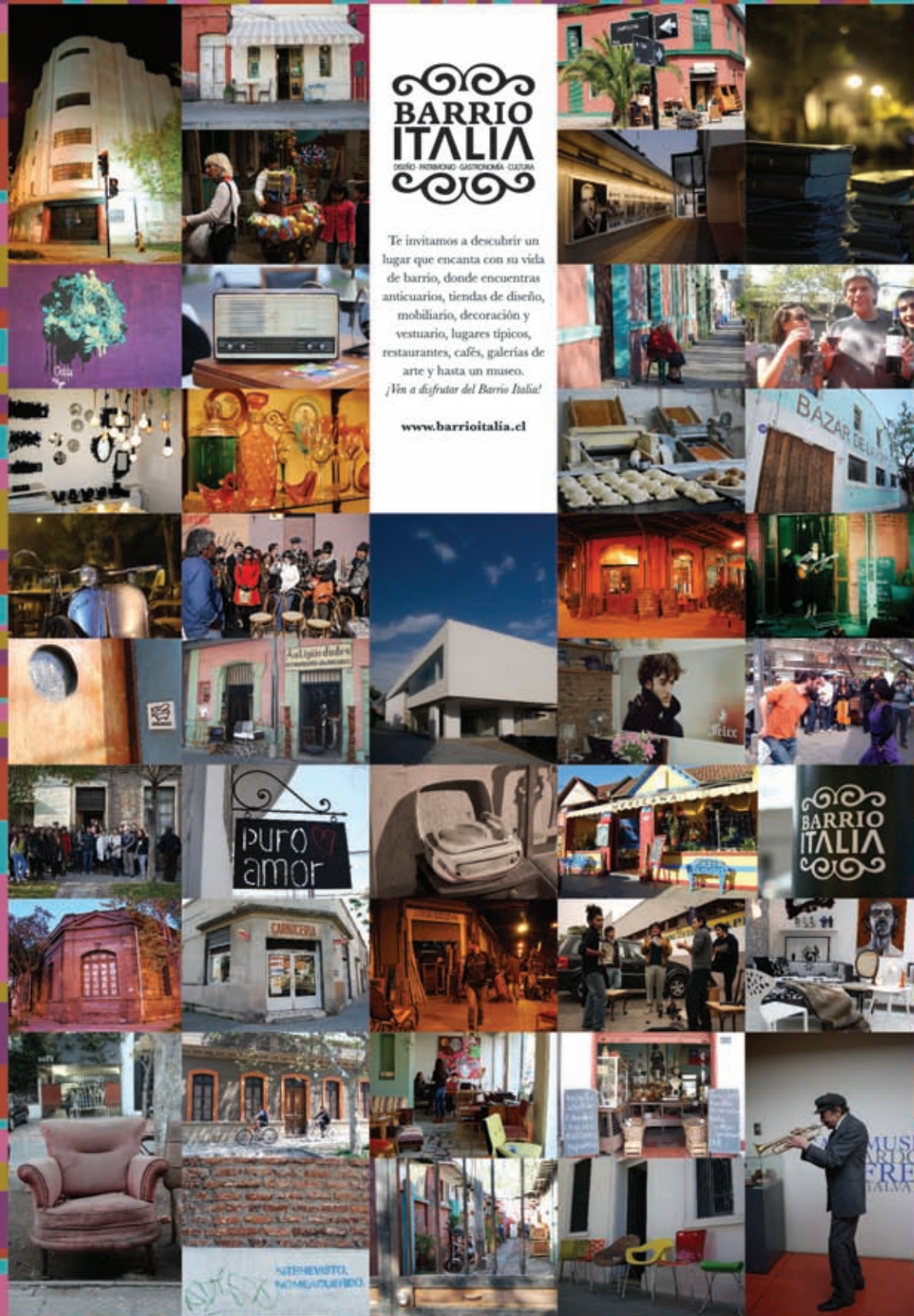
CERVEZA OFICIAL
REFORESTEMOS
PATAGONIA



LAGER • CALAFATE • PATAGONA • YAGAN

Hablemos de cerveza en @cerveza_austral  

Sabor de la Patagonia.



BARRIO ITALIA

DISÑO - PINTORRADO - GASTRONOMÍA - CULTURA

Te invitamos a descubrir un lugar que encanta con su vida de barrio, donde encuentras anticuarios, tiendas de diseño, mobiliario, decoración y vestuario, lugares típicos, restaurantes, cafés, galerías de arte y hasta un museo.

¡Ven a disfrutar del Barrio Italia!

www.barrioitalia.cl

BARRIO
ITALIA

MUSEO
CARLO
FRE
ITALIA

ALFONSO VILLALBA
PACIFICADOR

arte
global

ALLIMITE



Olafur Eliasson, Arte al Límite magazine edition 55 july - august 2012

CONTEMPORARY INTERNATIONAL ART MAGAZINE

Six deluxe editions | Bilingual (Spanish & English)

www.arteallimite.com

Suscríbete

a revista

CASAS



**Llámanos
al 3645143
o al 3645169.**

**Consulta por valores
en regiones.**

Valor suscripción anual desde \$ 24.000 (11 revistas), incluye IVA.

arte aldía

INTERNATIONAL

International Magazine of Contemporary Latin American Art
Since 1980 • English - Spanish • \$10.-

139

SUBSCRIBE TODAY

+1 866 379 3908 (USA) | +1 305 373 8110 (WORLDWIDE)

subscriptions@artealdia.com

www.artealdia.com

IRAN DO ESPÍRITO SANTO

EDUARDO STUPÍA
MANUELA RIBADENEIRA
MARTA CHILINDRON
GLADYS TRIANA

INTERVIEW WITH JOSÉ ROCA

MUSEUMS | FOUNDATIONS | REVIEWS

ArtNexus

No. 85 Volumen 11 Año 2012

Tomás Saraceno

María Evelia Marmolejo

La Bienal del Whitney

Agustín Fernández

José Damasceno

Sophie Calle

FotoFest



Revista ArtNexus digital en:
www.artnexus.com/espdigital.html

LA PUBLICACIÓN DE ARTE LÍDER EN AMÉRICA LATINA

**ZONA
MACO.
MÉXICO
ARTE
CONTEMPORÁNEO.
10-14.
ABRIL.
2013.
10^a
EDICIÓN.**

LO MEJOR DEL ARTE
CONTEMPORÁNEO LLEGA
A MÉXICO EN ABRIL 2013.

CIUDAD DE MÉXICO
CENTRO BANAMEX / SALA D
www.zonamaco.com
info@zonamaco.com

2013

sp-arte

THE BRAZILIAN MINISTRY OF CULTURE PRESENTS
THE 9th EDITION OF SÃO PAULO INTERNATIONAL ART FAIR
PAVILHÃO DA BIENAL / PARQUE IBIRAPUERA

APRIL 03-07

WWW.SP-ARTE.COM

CULTURAL
SUPPORT

SPONSORSHIP



IGUATEMI
ARTEPAULO



Ministério da
Cultura

GOVERNO FEDERAL
BRASIL
PAZ E BOM DIA A TODA A NAÇÃO

arteBA

2013 . EDICION 22

24 AL 27 DE MAYO . LA RURAL
BUENOS AIRES

www.arteba.org

facebook.com/arteBA

twitter.com/arteBA

artBO

octubre
18-22
2012

Feria Internacional
de Arte de Bogotá

www.artboonline.com



Ch.A CO '13

SAVE THE DATE

26 SEPT / 30 SEPT

CENTRO CULTURAL ESTACION MAPOCHO

feriachaco.cl

DIRECTORIO
DE INVITADOS
GUESTS DIRECTORY



RODRIGO ALONSO

[ARGENTINA]

Especializado en arte contemporáneo y nuevos medios. Teórico e investigador en el terreno del arte tecnológico, es un referente de la historia y la actualidad de esa producción en América Latina. Ha publicado ensayos y libros sobre el tema y colabora regularmente en revistas de arte y catálogos. Como curador independiente, ha organizado exposiciones como: Pop, realismo y política. Brasil-Argentina. 1960 (Fundación Proa, Buenos Aires, 2012, junto a Paulo Herkenhoff), Situating No Land (Slought Foundation, Philadelphia, EE.UU., 2011), Tales of Resistance and Change (Frankfurter Kunstverein, Alemania, 2010) y ¡Afuera! Arte en espacios públicos (Córdoba, Argentina, 2010, junto a Gerardo Mosquera). En 2011 fue el curador del envío argentino a la 54a Bienal de Venecia. Es profesor en universidades de Argentina, Latinoamérica y Europa. Se desempeña como jurado y asesor de concursos, premios y fundaciones internacionales. Vive y trabaja en Buenos Aires.

Specializes in contemporary art and new media. He is a theorist and researcher in the field of technological art, for which he is a reference regarding its history and current production in Latin America. He has published essays and books on the subject, and he is also a regular contributor to art magazines and catalogs. As an independent curator, he has organized exhibitions such as: Pop, realismo y política. Brasil-Argentina; 1960 (Fundación Proa, Buenos Aires, 2012, with Paulo Herkenhoff); Situating No Land (Slought Foundation, Philadelphia, USA, 2011); Tales of Resistance and Change (Frankfurter Kunstverein, Germany, 2010) and ¡Afuera! Arte en espacios públicos (Córdoba, Argentina, 2010, with Gerardo Mosquera). In 2011 he was the curator of the Argentine exhibition at the 54th Venice Biennale. He is a professor at universities in Argentina, Latin America and Europe. He serves as a juror and advisor on competitions, awards and international foundations. He lives and works in Buenos Aires.

Titulada en Relaciones Públicas en Milán con una tesis en Economía del Arte, obtuvo un MA en Arts Management en la London City University. Entre 2002 y 2008 trabajó en galerías y espacios sin fines de lucro en Nueva York, Milán y París, y entre 2008 y 2009 dirigió el departamento curatorial del Hangar Bicocca de Milán [Italia]. Ha supervisado la producción de proyectos comisionados por Alfredo Jaar, Mark Lewis y Rosalind Nashashibi y desde 2010 es responsable de los proyectos curatoriales de Artissima, la feria de arte contemporáneo de Turín [Italia]. Vive y trabaja en Turín.

Has a degree in Public Relations in Milan with a thesis in Art Economics and has received an MA in Arts Management at London City University. Between 2002 and 2008 she worked in galleries and non-profit spaces in New York, Milan and Paris and between 2008 and 2009 she led the curatorial department of the Hangar Bicocca in Milan (Italy). She has overseen the production of projects commissioned by Alfredo Jaar, Mark Lewis and Rosalind Nashashibi and since 2010 she is responsible for the curatorial projects at Artissima, the contemporary art fair in Turin (Italy). She lives and works in Turin.



FRANCESCA BERTOLOTTI

[ITALIA]

Curador asistente del Museo de Arte Contemporáneo de Marsella [Francia] entre 1996 y 2001, año en el que comenzó a hacerse cargo del departamento de registro de la Fundación/Colección Jumex, con sede en Ecatepec [México]. Ha hecho la curaduría de las exposiciones Esquiador en el fondo de un pozo [2006], Entre patio y jardín [2007], Yäq [2007], Schweiz über alles [2008], El norte del sur [2008], In memoriam Albert Hofmann [2008], Les enfants terribles [2009], Mónica Espinosa. El peso del mundo [2010], Carlos Amoraes. Vivir por fuera de la casa de uno [2010] y ¡Sin techo está pelón! [2010]. Vive y trabaja en México.

Assistant curator of the Museum of Contemporary Art, Marseille (France), between 1996 and 2001, when he began to manage the registration department of Fundación/Colección Jumex, based in Ecatepec (Mexico). He has curated the exhibitions Esquiador en el fondo de un pozo [2006]; Entre patio y jardín [2007]; Yäq [2007]; Schweiz über alles [2008]; El norte del sur [2008]; In memoriam Albert Hofmann [2008]; Les enfants terribles [2009]; Mónica Espinosa. El peso del mundo [2010]; Carlos Amoraes. Vivir por fuera de la casa de uno [2010] and ¡Sin techo está pelón! [2010]. He lives and works in Mexico.



MICHEL BLANCSUBE

[FRANCIA]

Estudió economía en la Universidad de Barcelona (España) y en la misma ciudad se formó como fotógrafo, durante su exilio en los años 80. En 1997 editó y expuso por primera vez el ensayo fotográfico Buena Memoria, centrado en los efectos del terrorismo de Estado; la muestra se ha expuesto entre 1997 y 2012 en más de 120 oportunidades en diversos países. Además de su larga experiencia en publicaciones, entre las cuales editó Nexa, Memory Works, Memoria en construcción el debate sobre la ESMA, CorrespondenciasVisuales, Once@9:3am y exposiciones internacionales, es miembro del Consejo Editor del fotolibro Latin American Photobook, del organismo de Derechos Humanos Asociación Buena Memoria y del Consejo de Gestión del Parque de la Memoria. Ha dado charlas en el Bard College de Nueva York, en la Universidad de Connecticut junto a Alfredo Jaar, en Amherst College, en Slought Foundation, Filadelfia y en la Universidad de Princeton [EE.UU.]. Vive y trabaja en Buenos Aires.

Studied economics at the University of Barcelona [Spain] where he also studied photography, during his exile in the 80s. In 1997 he edited and presented for the first time the Buena Memoria photographic essay, on the effects of state terrorism, which has been exhibited more than 120 times in different countries since then. He has published extensively: Nexa, Memory Works, Memoria en construcción el debate sobre la ESMA, CorrespondenciasVisuales, Once@9:3am. He has had international exhibitions, and is also a member of the Editorial Board of the Latin American Photobook, the human rights association Buena Memoria and the Management Board of the Parque de la Memoria. He has lectured at Bard College in New York, University of Connecticut with Alfredo Jaar, Amherst College, Slought Foundation, Philadelphia and Princeton University [USA]. He lives and works in Buenos Aires.



**MARCELO
BRODSKY**
(ARGENTINA)



**PABLO
BRUGNOLI**
(CHILE)

Arquitecto, licenciado de la Universidad Católica de Valparaíso (Chile). Coordinador de SPAM.arq. Plataforma para la exploración y difusión de las nuevas condiciones de la ciudad actual y editor de la revista del mismo nombre. Profesor en la Escuela de Arte de la Universidad Diego Portales de Santiago. Participó como cocurador de la exposición Post it City. Ciudades ocasionales, CCCB, Barcelona, España. Actualmente dirige la revista Materia Arquitectura de la Escuela de Arquitectura de la Universidad San Sebastián de Santiago. Ha participado en seminarios, mesas redondas y conferencias en: Argentina, Chile, Brasil, Uruguay, España, Dinamarca y Portugal. Como museógrafo ha desarrollado exposiciones para el Centro Cultural La Moneda y el Museo de Arte Contemporáneo de Santiago. Vive y trabaja en Santiago de Chile.

Architect graduated from the Universidad Católica de Valparaíso [Chile]. Coordinator of SPAM.arq. Platform for the exploration and dissemination of new conditions of the current city and editor of the homonym magazine. Professor at the School of Arts at the Universidad Diego Portales in Santiago. He participated as co-curator of the exhibition Post it City. Ciudades ocasionales, CCCB, Barcelona, Spain. He is currently director of the Materia Arquitectura magazine from the School of Architecture at the Universidad de San Sebastian in Santiago. He has taken part in seminars, roundtables and conferences in Argentina, Chile, Brazil, Uruguay, Spain, Denmark and Portugal. As a museographer he has developed exhibitions for the Centro Cultural Palacio de La Moneda and the Museum of Contemporary Art of Santiago. He lives and works in Santiago.



GUILLAUME DESANGES

(FRANCIA)

Curador y crítico de arte, cofundador del Work Method, una agencia de proyectos curatoriales que tiene su base en París. Ha organizado exposiciones internacionales desde 2004: Villa Arson (Niza, Francia), Museo Patio Herreriano (Valladolid, España), De Appel Art Center (Ámsterdam), Nam June Paik Center (Corea del Sur), SMAK (Ámberes, Bélgica) y Centre Pompidou-Metz (Metz, Francia). Entre 2009 y 2011 fue curador invitado al Plateau Art Center en París, donde desarrolló el programa de exposiciones Concrete Erudition. Ha presentado en varias instituciones internacionales conferencias performadas, como A History of Performance in 20 Minutes, Vox Artisti: His Masters' Voice o Signs and Wonders. Vive y trabaja en París.

Curator and art critic, co-founder of Work Method, a Paris based agency for curatorial projects. He organized exhibitions internationally since 2004 in Villa Arson (Nice, France), Museo Patio Herreriano (Valladolid, Spain), De Appel Art Center (Amsterdam), Nam June Paik Center (South Korea), SMAK (Antwerpen, Belgium) or Centre Pompidou-Metz (Metz, France). In 2009-2011 he was invited curator at the Plateau Art Center in Paris for which he developed the Concrete Erudition exhibition program. He has presented performed lectures in several international institutions, like A History of Performance in 20 Minutes, Vox Artisti, His Masters Voice or Signs and Wonders. He lives and works in Paris.

Curadora de arte moderno y contemporáneo y comisaria Phyllis C. Wattis Matrix en el Berkeley Art Museum y el Pacific Film Archive. Fue curadora asistente de pintura y escultura en el Museo de Arte Moderno de San Francisco (EE.UU.), donde ha organizado exposiciones individuales con Vincent Fecteau, Mai-Thu Perret, Quaytman HR, Felix Schramm, Paul Sietsema y Katharina Wulff, como parte de las series New Work. Fue cocuradora de las exposiciones del Premio bianual SECA (2008-2010) del SFMOMA para artistas locales emergentes. Organizó The Air We Breathe: Artists and Poets Reflect on Marriage Equality en 2011 y Abstract Rhythms: Paul Klee and Devendra Banhart en 2007. La Andy Warhol Foundation for Visual Arts le otorgó una beca curatorial en 2010 para desarrollar la exposición Six Lines of Flight: Shifting Geographies in Contemporary Art, que se inaugura en el SFMOMA en el otoño de 2012, con un catálogo publicado en colaboración con la Editorial de la Universidad de California. Cocuradora del Project Room de Feria Ch.ACO 2012. Vive y trabaja en EE.UU.

Is curator of modern and contemporary art and Phyllis C. Wattis Matrix curator at the Berkeley Art Museum and Pacific Film Archive. She was assistant curator of painting and sculpture at the San Francisco Museum of Modern Art (USA), where she has organized solo exhibitions with Vincent Fecteau, Mai-Thu Perret, R. H. Quaytman, Felix Schramm, Paul Sietsema, and Katharina Wulff as part of the New Work series. She was a co-curator of SECA Art Award exhibitions (2010-2008), SFMOMA's biennial award for local emerging artists. She organized The Air We Breathe: Artists and Poets Reflect on Marriage Equality in 2011, and Abstract Rhythms: Paul Klee and Devendra Banhart in 2007. The Andy Warhol Foundation for Visual Arts awarded her a Curatorial Fellowship in 2010, to develop the exhibition Six Lines of Flight: Shifting Geographies in Contemporary Art, which opens at SFMOMA in the fall 2012, with a catalogue co-published with UC Press. Co-curator of the Project Room of Ch.ACO 2012. She lives and works in USA.



APSARA DIQUINZIO

(ESTADOS UNIDOS)

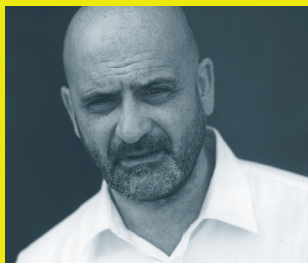
Artista visual de trayectoria nacional e internacional. Ha participado en prestigiosos espacios y eventos exhibiendo su obra en más de setenta muestras individuales y sobre doscientas muestras colectivas. Actualmente es Director de la Escuela de Arte de la Universidad del Desarrollo, Presidente de Creaimagen y miembro del directorio del Centro Cultural Matucana 100 (Santiago). Entre otras actividades, ha sido docente de posgrado en la Universidad de Chile, la U. de Cuenca (España), la U. de Michigan (EE.UU.) y conferencista en la Universidad de Harvard y la Fundación Getty (EE.UU.).

Visual artist of national and international projection. He has participated in prestigious places and events exhibiting his work in more than seventy individual exhibitions and over two hundred collective exhibitions. He is currently Director of the School of Art at the Universidad del Desarrollo, President at Creaimagen and board member of the Centro Cultural Matucana 100 (Santiago). He has also been a postgraduate teacher at the University of Chile, the University of Cuenca (Spain), the University of Michigan (USA) and Lecturer at the Harvard University and the Getty Foundation (USA). He lives and works in Santiago.



ARTURO DUCLOS

(CHILE)



HORACIO FERNANDEZ

(ESPAÑA)

Crítico y profesor de historia de la fotografía en la Facultad de Bellas Artes de Cuenca (España), ha escrito sobre historia de la fotografía, fotolibros y artes visuales contemporáneas. Entre 2004 y 2006 fue comisario general de PhotoEspaña, Madrid. Ha curado, entre otras: 1998, Mexicana, fotografía moderna en México 1923-1940; 1999-2000, Fotografía pública Photography in Print 1919-1939; 2004, Variaciones en España. Arte y fotografía 1900-1980; 2006, Del paisaje reciente; 2008-2009, De viaje. En 2011 publicó El fotolibro latinoamericano, premiado en los Rencontres de Arles 2012 como mejor libro del año de historia de la fotografía. Asesor del Museo Nacional Centro de Arte Reina Sofía de Madrid y curador de la exposición itinerante El fotolibro latinoamericano, presentada en 2012 en Le Bal (París), Ivory Press (Madrid) y Aperture Foundation (Nueva York). Vive y trabaja en Madrid.

Critic and professor of history of photography at the Faculty of Fine Arts in Cuenca, Spain, he has written about the history of photography, photo books and contemporary visual arts. Between 2004 and 2006 he was general commissioner of PhotoEspaña, Madrid. He has curated, among others: 1998, Mexicana, fotografía moderna en México 1923-1940; 1999-2000, Fotografía pública Photography in Print 1919-1939, 2004; Variaciones en España. Arte y fotografía 1900-1980; 2006, Del paisaje reciente; 2008-2009, De viaje. In 2011 he published El fotolibro latinoamericano, awarded at the Rencontres d'Arles 2012 as book of the year in the history of photography. Advisor to the Museo Nacional de Arte Centro de Arte Reina Sofía in Madrid and curator of the touring exhibition El fotolibro latinoamericano, presented in 2012 in Le Bal (Paris), Ivory Press (Madrid) and Aperture Foundation (New York). He lives and works in Madrid.

Especialista Senior Internacional y Directora Italiana de la casa de subastas Phillips de Pury & Company desde 2004. Después de obtener una licenciatura en Arquitectura en el Politécnico de Milán, se especializó como consultora de Arte Contemporáneo de Sotheby's y Christie's en Londres. Entre 2001 y 2002 colaboró con Faggionato Fine Arts de Londres y Giò Marconi Gallery de Milán (Italia). Entre 2002 y 2004 se encargó de las exposiciones: Amor vacui (Arengario, Milán), Assab One (Milán) y Defrag (Suite 106, Nueva York). En 2004 y 2005 trabajó como consultora de arte en el programa Art Experience, colaborando con la Domus Academy de talleres de artes visuales y música. Ha asesorado tanto a coleccionistas privados como a ferias y ha sido Gerente VIP en la edición 2009 de la Feria MiArt de Milán. Desde 2003 es colaboradora de revistas de arte contemporáneo como Flash Art, Klat. Vive y trabaja entre Milán y Génova.

International Senior Specialist and Italian Director of the auction house Phillips de Pury & Company since 2004. After obtaining a degree in Architecture at Milan Politecnico, she specialized as a Contemporary Art consultant at Sotheby's and Christie's in London. Between 2001 and 2002 she collaborated with Faggionato Fine Arts, London and Giò Marconi Gallery, Milan. Between 2002 and 2004 she curated the exhibitions: Amor Vacui, (Arengario, Milan), Assab One (Milan), Defrag (Suite 106, New York). In 2004 and 2005 she worked as an art consultant at the program Art Experience collaborating with Domus Academy for visual art and music workshops. She has been advising private collections as fairs, she has been Vip Manager at the 2009 edition of Milan MiArt Fair. Since 2003 she is a contributor to contemporary art magazines like Flash Art, Klat. She lives and works between Milan and Genoa.



LAURA GARBARINO

(ITALIA)

Estudió historia del arte en la Universidad de Boloña (Italia). Es director artístico de la Fundación Nicola Trussardi, Milán (Italia) y director asociado en el New Museum for Contemporary Art de Nueva York. Organizó proyectos especiales y muestras individuales de artistas como Pawel Althamer, Darren Almond, John Bock, Maurizio Cattelan, Tacita Dean, Martin Creed, Elmgreen&Dragset, Fischli y Weiss, Urs Fischer, Paul McCarthy, Paola Pivi, Pipilotti Rist, Anri Sala y Tino Sehgal. Gioni ha sido curador de la 8a Bienal de Gwangju, 2010 (Corea), la 4ª Bienal de Berlín, 2006 (Alemania), así como Manifesta 5, 2004 (San Sebastián, España) y la Zona para la 50ª Bienal de Venecia, 2003 (Italia). En 2013 será director artístico de la 55ª Bienal de Venecia (Italia). Vive y trabaja en Nueva York.

Studied art history at the University of Bologna (Italy). He is artistic director of the Nicola Trussardi Foundation, Milan (Italy) and associate director at the New Museum for Contemporary Art of New York. He organized special projects and solo shows with artists such as Pawel Althamer, Darren Almond, John Bock, Maurizio Cattelan, Tacita Dean, Martin Creed, Elmgreen&Dragset, Fischli and Weiss, Urs Fischer, Paul McCarthy, Paola Pivi, Pipilotti Rist, Anri Sala and Tino Sehgal. Gioni curated the 8th Gwangju Biennale, 2010 (Korea), the 4th Berlin Biennale, 2006 (Germany) as well as Manifesta 5, 2004 (San Sebastian, Spain), and the Zone for the 50th Biennale in Venice, 2003 (Italy). In 2013 he is the artistic director of the 55th Biennale di Venezia (Italy) He lives and works in New York.



MASSIMILIANO GIONI

(ITALIA)

Curador y editor de Pablo Internacional Magazine, nacido en la Ciudad de México, es gestor del Novo Museo Tropical, un museo que podría existir en cualquier lugar o en ningún lugar y que cuestiona las políticas de museos, exposiciones y colecciones. Realizó estudios de Doctorado en Historia y Teoría de Arte y Arquitectura en la Architecture Association, Londres. Ha curado, entre otras: *To Be Political it Has to Look Nice*, 2003, Apex Art (Nueva York); cocurador PR04 Biennale, 2004 (Puerto Rico); *George and Dragon* at ICA, 2005, ICA (Londres); *Sueño de Casa Propia*, 2007-2008, Centre de Art Contemporaine (Ginebra, Suiza), *Casa Encendida* (Madrid), *Casa del Lago* (Ciudad de México); *This Is Not America* en BetaLocal, 2009 (San Juan, Puerto Rico), *El Noa Noa*, 2009 (Bogotá); *Somewhere Under the Rainbow*, 2010 (San Juan, Puerto Rico); *Tristes Tropiques*, *The Barber Shop*, 2010 (Lisboa). En 2012 es jurado del concurso Entre Ch.ACO & Finlandia. Vive y trabaja en Londres.



PABLO LEON DE LA BARRA

(MEXICO)

Curator and editor of Pablo Internacional Magazine, a project born in Mexico City, he is manager of the Novo Museo Tropical, a museum that could be anywhere or nowhere and that challenges the policies of museums, exhibitions and collections. He completed doctoral studies in History and Theory of Art and Architecture at the Architecture Association, London. He has curated, among others: To Be Political it Has to Look Nice, 2003, Apex Art (New York), co-curator PR04 Biennale, 2004 (Puerto Rico), George and Dragon at ICA, 2005 ICA (London), Sueño de Casa Propia, 2007-08, Centre de Art Contemporaine (Geneva, Switzerland), Casa Encendida (Madrid), Casa del Lago (Mexico City), This Is Not America at BetaLocal, 2009 (San Juan, Puerto Rico), El Noa Noa, 2009 (Bogota), Somewhere Under the Rainbow, 2010 (San Juan, Puerto Rico), Tristes Tropiques, The Barber Shop, 2010 (Lisboa). In 2012 he is part of the jury of the Entre Ch.ACO & Finlandia Award. He lives and works in London.



ANGELA LOPEZ RUIZ

(URUGUAY)

Dirige el programa de Formación Permanente de la Fundación de Arte Contemporáneo de Montevideo y el programa de Comunicación Visual del Museo Gurvich (Uruguay). Becada por el CENDEAC de Murcia [España] como artista investigadora y por Utopiana-Ginebra (Suiza) como curadora residente. Desde 2006 desarrolla en la FAC su proyecto Arqueología de la Imagen, presentado en la 29ª Bienal de São Paulo, *Manifesta8* [España], *OffLimits* [Madrid], *Cine a contracorriente* [Barcelona, España], *Working Documents* [Barcelona, España], 7º Simposio de Films Huérfanos (Nueva York). Como curadora destaca: *Fábulas*, FCC/MEC, Escuela Nacional Superior de Fotografía de Arles (Francia); *Fotograma11. Somos el Sur*, Museo Gurvich (Uruguay); *Antología de la Videoperformance*. Clemente Padín, Museo del Barrio (Nueva York); *Cine Experimental en Uruguay*, UNIONDOCS (Nueva York) y cuatro ediciones de 05982, Fundación Arte Contemporáneo (Montevideo). Vive y trabaja en Montevideo.

Director of the Lifelong Learning Program at the Contemporary Art Foundation in Montevideo (Uruguay) and the Visual Communication Program at the Gurvich Museum (Uruguay). She was granted a scholarship as an artist/researcher from Murcia's CENDEAC (Spain), and as resident curator from Utopiana-Geneva (Switzerland). Since 2006 she develops at the Contemporary Art Foundation her Arqueología de la Imagen project, presented at the 29th Biennial at Sao Paulo, Manifesta8 (Spain), OffLimits (Madrid), Cine a contracorriente (Barcelona), Working Documents (Barcelona), 7º Simposio de Films Huérfanos (New York). She has curated, among others: Fábulas, FCC/MEC- National School of Photography in Arles (France), Fotograma11.Somos el Sur, Gurvich Museum (Uruguay), Antología de la Videoperformance. Clemente Padín, Museo del Barrio (New York), Cine Experimental en Uruguay, UNIONDOCS (New York) and four editions of 05982, Contemporary Art Foundation (Montevideo). She lives and works in Montevideo.

Crítico y curador independiente. Asesor de la Academia de Bellas Artes del Estado de Holanda, el MUAC de Ciudad de México, Art in General de Nueva York y otras instituciones. Miembro de los consejos de varias revistas y centros de arte internacionales. Cofundador de la Bienal de La Habana, ha sido curador del New Museum of Contemporary Art de Nueva York y ha organizado numerosas exposiciones internacionales. Director artístico de PhotoEspaña (Madrid) en 2011, 2012 y 2013. Ha publicado libros y más de 600 textos en publicaciones internacionales. Ha organizado y participado en simposios internacionales, dictado conferencias y seminarios en universidades y otras instituciones. Recibió la Beca Guggenheim (Nueva York) en 1990 y el capítulo argentino del AICA lo eligió como crítico latinoamericano de más importante trayectoria (ex aequo con Paulo Herkenhoff). Publicaciones en Chile: Copiar el Edén, Paz Errázuriz. Vive y trabaja en La Habana.

Critic and independent curator. Advisor to the Academy of Fine Arts of the State of Holland, the MUAC Mexico City, Art in General, New York and other institutions. Member of the boards of several journals and international art centers. Co-founder of the Havana Biennial, has been curator of the New Museum of Contemporary Art of New York, and organized numerous international exhibitions. Artistic Director of PHotoEspaña (Madrid) in 2011, 2012 and 2013. He has published over 600 books and articles in international publications. He has organized and participated in international symposia, seminars and lectured at universities and other institutions. He received a Guggenheim Fellowship (New York) in 1990 and the Argentine chapter of AICA chose as most important Latin American critical path (ex aequo with Paulo Herkenhoff). Publications in Chile: Copying Eden, Paz Errázuriz. He lives and works in Havana.



**GERARDO
MOSQUERA**
(CUBA)



**AMILCAR
PACKER**
(BRASIL)

Licenciado en filosofía, desarrolla una práctica artística que mueve, subvierte y recontextualiza objetos cotidianos, arquitecturas y el cuerpo humano a través de acciones, muchas veces performadas por el artista y presentadas en fotografías, videos e instalaciones. Su trabajo se basa en ideas sobre la organización del mundo como lenguaje y construcción, donde las prácticas de arte apuntan a la posibilidad de una renovación e invención de las modalidades de confiscación, comportamiento y subjetivación, resistencia y fricción para enfrentar la hegemonía y homogeneización de las estructuras históricas, políticas y sociales que determinan rígidamente a los individuos. Recientemente ha organizado encuentros involucrando formatos de lectura, acciones de clase y charlas, así como paseos y comidas. Colabora desde 2009 con Capacete Entretenimientos, del cual es un antiguo residentey desde 2013 conducirá los programas con la curadora Manuela Moscoso. Vive y trabaja en Brasil.

Graduated in Philosophy, he carries a working practice in which he shifts, subverts and re-contextualizes everyday objects, architecture and the human body in actions often performed by the artist and usually presented in photographs, videos and installations. His work is based on ideas about the organization of the world as language and construction, where art practices point to the possibility of renewal and invention of modes of seizure, behavior and subjectivation, resistance and friction to confront hegemonic and homogenizing historical, political and social structures that rigidly determine individuals. He has recently developed and organized meetings involving readings, class actions and talks, as well as walks and meals. He has been collaborating with Capacete Entretenimientos since 2009, of which he is a former resident and from 2013 he will lead the programs with the curator Manuela Moscoso. He lives and works in Brazil.



FELIPE RIVAS SAN MARTIN

(CHILE)

Ha trabajado en el mundo del arte contemporáneo desde 1975. En 1989 abrió las puertas de la Galería Nara Roesler en São Paulo y durante dos décadas tomó un papel activo en la promoción de la mejor producción de arte contemporáneo brasileño junto a un comprometido equipo de expertos en arte. Su interés se enfoca especialmente en la diversidad y sus artistas vienen de distintas generaciones, en un rango que va desde Helio Oiticica y Abraham Palatnik hasta artistas jóvenes como Cao Guimarães y Alberto Baraya. La galería organiza también exposiciones curadas por intelectuales como Victoria Noorthorn y José Roca, quienes abren nuevas y excitantes perspectivas y diálogos. En 2004 la Galería Nara Roesler lanzó un proyecto de colaboraciones con un circuito de galerías internacionales llamado Roesler Hotel, diseñado como una red social abierta a la experimentación de una conexión entre la escena local y el universo exterior. En 2012 fue jurado del concurso Entre Ch.ACO & Finlandia. Vive y trabaja en São Paulo.

Has worked with contemporary art since 1975. In 1989 she established the Nara Roesler Gallery in São Paulo and for two decades she took an active role in promoting the best of Brazilian contemporary art production, working together with a team of committed art experts.

She is particularly interested in diversity and her artists belong to different generations, ranging from Helio Oiticica and Abraham Palatnik to younger artists like Cao Guimarães and Alberto Baraya. The gallery also hosts shows curated by intellectuals like Victoria Noorthorn and José Roca, which open up exciting new perspectives and dialogues. In 2004 the Nara Roesler Gallery launched a collaborative project with international galleries called Roesler Hotel, designed as an open social network experiment linking the local scene with a broader universe. In 2012 she is part of the jury of the Entre Ch.ACO & Finlandia Award. She lives and works in São Paulo.



NARA ROESLER

(BRASIL)



RODRIGO ROJAS

(PERU)

Artista visual, investigador y activista de la Disidencia Sexual. Ha desarrollado una producción multidisciplinaria en performance, pintura, video, net.art, instalaciones e intervenciones urbanas teniendo como eje la producción de subjetividad genérico-sexual contemporánea y las redes virtuales. Es fundador de la CUDS (Coordinadora Universitaria de Disidencia Sexual) en Santiago. Ha participado en exposiciones y publicaciones en Chile, Argentina, Perú, España, Francia, EE.UU. y México. Vive y trabaja en Santiago de Chile.

Visual artist, researcher and Sexual Dissidence activist. He has developed a multidisciplinary production in performance, painting, video, net art, installations and urban interventions, with its axis in the production of contemporary generic-sexual subjectivity and virtual networks. He founded the CUDS (University Coordination of Sexual Dissidence) in Santiago. He has participated in exhibitions and publications in Chile, Argentina, Peru, Spain, France, USA and Mexico. He lives and works in Santiago.

Peruano, es autor de los libros de poesía Desembocadura del Cielo (1996, Cuarto Propio), Sol de Acero (1999, Cuarto Propio), Grand Central (2005, Del Foro de Escritores) y del libro de ensayo La Lengua Escorada (2009, Pehuén). Sus poemas y traducciones de su autoría han sido publicados en diversas revistas fuera de Chile. Algunas de ellas son New Coin (Sudáfrica), Xavier Review, Frantic Egg, Lake Anamesa (EE.UU.), Ajo y Zafiros (Perú), Luvina (México) y en la revista internacional de poesía Rattapallax (donde también es contributing editor). Es periodista de la Universidad Diego Portales de Santiago, tiene una maestría (MFA) en Creative Writing por la New York University y un doctorado en literatura por la Pontificia Universidad Católica. Actualmente dirige la Escuela de Literatura Creativa de la Universidad Diego Portales de Santiago. Vive y trabaja en Santiago de Chile.

Peruvian author of poetry books such as Desembocadura del Cielo (1996, Cuarto Propio), Sol de Acero (1999, Cuarto Propio), Grand Central (2005, Del Foro de Escritores) and the essay book La Lengua Escorada (2009, Pehuén). His poems and translations have been published in various journals outside Chile, such as New Coin (South Africa) Xavier Review, Frantic Egg, Lake Anamesa (USA), Ajo y Zafiros (Peru), Luvina (Mexico) and the international poetry magazine Rattapallax [where he is also contributing editor.] He is a journalist from the Universidad Diego Portales, with a master's degree (MfA) in Creative Writing from the New York University and a PhD in literature from the Universidad Católica. He is currently the director of Creative Literature School at the Universidad Diego Portales of Santiago.

He lives and works in Santiago.

Es profesor de historia del arte contemporáneo en la Universidad Complutense de Madrid. Ha sido Redactor Jefe de EXIT Express (2003-2005), Director Adjunto de las tres revistas EXIT (2006-2009) y en la actualidad es Editor Adjunto de EXIT Imagen y Cultura. Forma parte de RMS, la asociación con la que ha desarrollado proyectos como Para todas las edades: biblioteca itinerante [AECID, 2012], Sexy Books [Matadero, Madrid, 2012], ambos sobre edición independiente y arte contemporáneo; Contextos en desuso [Centre d'Art La Panera, Lleida, España, 2012] y Sur le dandysme aujourd'hui [CGAC, Santiago de Compostela, España, 2010] y puso en marcha RMS, El Espacio (2010-2012). Ha sido codirector de las Jornadas de Estudio de la Imagen de la Comunidad de Madrid (2005-2009). Entre sus comisariados destacan: imaginar historiar, con Mónica Portillo [CA2M, Móstoles, España, 2009] y La mirada a estratos, con Estrella de Diego [Museo de Zamora, España, 2003]. Vive y trabaja en Madrid.

Is professor of contemporary art history at the Complutense University of Madrid. He has been Chief Editor of EXIT Express (2003-2005), Deputy Director of the three EXIT journals (2006-2009) and he is currently the Deputy Editor of EXIT Imagen y Cultura. He is part of RMS, the partnership with which he has developed projects such as Para todas las edades: biblioteca itinerante [AECI, 2012] and Sexy Books [Matadero, Madrid, 2012], both on independent publishing and contemporary art; Contextos en desuso [Centre d'Art La Panera, Lleida, Spain, 2012] and Sur le dandysme aujourd'hui [CGAC, Santiago de Compostela, Spain, 2010] as well as implementing RMS, El Espacio (2010-12). He was co-director of the Jornadas de Estudio de la Imagen de la Comunidad in Madrid (2005-2009). He has commissioned, among others: imaginar historiar, with Mónica Portillo [CA2M, Móstoles, Spain, 2009] and La mirada a estratos, with Estrella de Diego [Museo de Zamora, Spain, 2003]. He lives and works in Madrid.



**SERGIO
RUBIRA**
(ESPAÑA)



**ALMA
RUIZ**
(GUATEMALA)

Es curadora Senior en el Museo de Arte Contemporáneo de Los Ángeles [EE.UU.], con estudios de pregrado en Historia del Arte en la Universidad de Southern California, graduada en Literatura y Lengua Italiana en el Middlebury College de Vermont y la Universidad de Florencia, en Italia. Ha sido curadora de numerosas exposiciones de arte contemporáneo, enfocándose principalmente en el período de posguerra de Italia y Latinoamérica. Curadora invitada en la Fundación/Colección Jumex, Ciudad de México; Fundación Telefónica, Buenos Aires, y Fowler Museum, Los Ángeles; ha actuado como jurado de varias exposiciones y bienales en América Latina, incluyendo la 4a Bienal de Panamá, la 12a Bienal Tamayo en México y la 2a muestra centroamericana de arte emergente en Costa Rica. Panelista para The Paul & Daisy Soros Fellowship for New Americans y el Fideicomiso para la Cultura México-EUA; es miembro del Comité Asesor para la Cisneros Fontanals Art Foundation en Miami [EE.UU.]. Vive y trabaja en EE.UU.

Is Senior curator at the Museum of Contemporary Art in Los Angeles [USA]. Under-graduate in Art History at the University of Southern California, graduated in Italian language and literature at Middlebury College in Vermont and the University of Florence [Italy]. She has curated numerous exhibitions of contemporary art, focusing primarily on the period of post-war Italy and Latin America. Guest curator at the Fundación/Colección Jumex, Mexico City, Fundación Telefónica, Buenos Aires and Fowler Museum, Los Angeles, has served as a juror in several exhibitions and biennials in Latin America, including the 4th Biennial of Panama, the 12th biennial Tamayo Mexico and the 2nd American emerging art shows in Costa Rica. Panelist for The Paul & Daisy Soros Fellowship for New Americans and the Trust for Culture-Mexico, is a member of the Advisory Committee for the Cisneros Fontanals Art Foundation in Miami [USA]. She lives and works in USA.



RODRIGO SALINAS

(CHILE)

Artista licenciado en Artes mención grabado en la Universidad de Chile. Se ha desempeñado como dibujante en los diarios La Nación y El Mercurio. Es editor y gestor del colectivo La Nueva Gráfica Chilena y de la Editorial Feroces Editores. Guionista y creativo en diversos programas de televisión, destacando 31 minutos, Experimento Wayapolis y El Club de la Comedia. Se desempeña también como profesor en las escuelas de arte de la U. Finis Terrae y Universidad de Chile. Cuenta con exposiciones en Alemania, Bélgica, Chile, España y Estados Unidos, entre las cuales destacan en Santiago: The rainbow connection, 2012, Departamento 21; Dibujos ecuestres, 2011, Galería Plop; 200 años de narración gráfica en Chile, 2008, Museo Nacional de Bellas Artes y La Nueva Gráfica Chilena en Santiago Toolbar, La Capella, 2008, Barcelona [España]. Vive y trabaja en Santiago de Chile.

Artist with an Arts degree, specializing in printing, at the University of Chile. He has worked as a draftsman in newspapers such as La Nación and El Mercurio. He is editor and producer for the group La Nueva Gráfica Chilena and the publishing house Feroces Editores. He is a screenwriter for various television programs, like 31 minutos, Experimento Wayapolis and El Club de la Comedia. He also teaches at the Finis Terrae University Art School and the University of Chile. He has exhibited in Germany, Belgium, Chile, Spain and the United States, with exhibitions such as The rainbow connection, 2012, Departamento 21; Dibujos ecuestres, 2011, Galería Plop; 200 años de narración gráfica en Chile, 2008, Museo Nacional de Bellas Artes and La Nueva Gráfica Chilena in Santiago Toolbar, La Capella, 2008, Barcelona [Spain]. He lives and works in Santiago.

Investigadora y curadora independiente. Posee estudios en artes visuales y detectivismo, es candidata a doctora en Historia y Teoría del Arte por la Universidad de Barcelona (España). Directora de CRAC de Valparaíso (Chile), plataforma independiente de investigación y residencias sobre la esfera pública. Investigadora externa del CIDACH de la Universidad de Playa Ancha (Chile). Ha publicado diversos textos y ensayos en publicaciones especializadas e independientes y realizado diversas curatorías en museos y espacios públicos. Ha sido parte de equipos de investigación y constitución de los archivos de arte de Guillermo Deisler, CADA y Luz Donoso. Vive y trabaja en Valparaíso.

Researcher and independent curator. She has studied visual arts and detectivism, she is a doctoral candidate in History and Theory of Art at the University of Barcelona [Spain]. She is director of CRAC Valparaíso (Chile), an independent research and residences platform on the public sphere. She is external researcher at the CIDACH from the University of Playa Ancha (Chile). She has published several articles and essays in specialized and independent journals and has curated in various museums and public spaces. She has been part of research teams and art archive creation: Guillermo Deisler, CADA and Luz Donoso. She lives and works in Valparaíso.



PAULINA VARAS ALARCON

(CHILE)

Fue fundado en el barrio Vaticano Chico por María Berrios, Ignacio Gumucio y Francisca Sánchez en 2008. Desde entonces ha publicado en colaboración con Ocho Libros Editores Cuaderno verde de Micha Stroj [2010]; Didáctica, autodidacta, de Francisco Araya [2011], y D7, de Juan Borchers [2012]. Este colectivo editorial publica diversas formas de lo que considera cuadernos de investigación, donde se aprecian modos de producción obsesivos, meticulosos, inventivos y sobre todo inmiscuidos en el mundo. Los fundadores viven y trabajan en Santiago de Chile.

Was founded in the Vaticano Chico neighborhood by María Berrios, Ignacio Gumucio and Francisca Sanchez in 2008. Since then they have published, in collaboration with Ocho Libros Editores: Cuaderno verde by Micha Stroj [2010], Didactica, autodidacta by Francisco Araya [2011] and D7 by Juan Borchers [2012]. This editorial collective publishes various forms of what they consider to be research notebooks: obsessive, meticulous, inventive production methods which above all meddle with the world. The founders live and work in Santiago.



VATICANO CHICO

(CHILE)

Empresario e inversionista, coleccionista privado de arte contemporáneo y participante activo de proyectos educativos y culturales, es presidente del Patronato del Museo de Arte de Lima (MALI) desde 2005; ha sido director, tesorero y vicepresidente de la Asociación Cultural Filarmonía, dedicada a fomentar la música clásica a través de una estación radial donde, además, dirigió y condujo un programa musical. Es también miembro del Consejo de American Patrons of Tate, miembro de los comités de adquisiciones de arte africano y latinoamericano de Tate Modern (Londres). En el Museo MALI, además de la presidencia, participa también como miembro del Comité de Adquisiciones de Arte Contemporáneo, así como del programa Formando Colecciones, comité encargado de las adquisiciones históricas hasta el siglo XX. Más recientemente ha pasado a formar parte del patronato de SOMA, institución dedicada a la educación y difusión artística basada en México DF. Vive y trabaja en Lima.

Entrepreneur and investor, private collector of contemporary art and an active participant in educational and cultural projects, since 2005 he is chairman of the board of the Lima Art Museum (MALI). He has been director, treasurer and vice president of the Asociación Cultural Filarmonía dedicated to promote classical music through a radio station where he also directed and led a music program. He is part of the Board of American Patrons of Tate, a member of the acquisitions committee of African and Latin American art at the Tate Modern, London. For the Museum in Mali, as well as the presidency, he is also involved as a member of the Acquisitions Committee of Contemporary Art and the Formando Colecciones program, a committee in charge of the historic acquisitions up until the twentieth century. More recently he has become part of the board of SOMA, an institution dedicated to education and artistic promotion based in Mexico City. He lives and works in Lima.



JUAN CARLOS VERME

(PERÚ)



CHRISTIAN VIVEROS-FAUNE

(CHILE)

Escritor y curador chileno establecido en Nueva York. Ha publicado en Art in America, Art in Australia, artnet, Artnews, ArtNexus, Art Papers, Art Review, El Mercurio, Frieze, Lápis, La Tercera, La Vanguardia, Life & Style, Quien, The New Yorker, The Paris Review Daily y The New York Press. Escribe la columna FreeLance para la revista ArtReview, la crítica de arte de The Village Voice y las noticias y análisis de The Art Newspaper. Ha comisariado, entre otras: Ricos y Famosos: Young Chilean Art in a New Millenium (Museo de la Solidaridad, Santiago de Chile); Armando Morales (Museo de Arte Contemporáneo, Monterrey, México); Plain Air: Extraordinary Landscapes (2a Bienal de las Islas Canarias, Tenerife, España) y Dublin Contemporary 2011. En 2012 recibió una beca Creative Capital/Warhol Foundation Arts Writers y fue nombrado el primer Crítico Residente en el Museo del Bronx de Nueva York en 2010/2011. Su libro Greatest Hits: Arte en Nueva York 2001-2011 está disponible en Metales Pesados S.A. (Chile). Vive y trabaja en EE.UU.

Is a Chilean New York-based writer and curator. He has published in Art in America, Art in Australia, artnet, Artnews, ArtNexus, Art Papers, Art Review, El Mercurio, Frieze, Lapiz, La Tercera, La Vanguardia, Life & Style, Quien, The New Yorker, The Paris Review Daily and The New York Press. He writes the FreeLance column for ArtReview magazine, art criticism for The Village Voice and news and analysis for The Art Newspaper. He has curated, among others: Ricos y Famosos: Young Chilean Art in a New Millenium (Museo de la Solidaridad, Santiago, Chile); Armando Morales (Museo de Arte Contemporáneo, Monterrey, México); Plain Air: Extraordinary Landscapes (2nd Canary Island Biennial, Tenerife, Spain); and Dublin Contemporary 2011. He was awarded a 2010 Creative Capital/Warhol Foundation Arts Writers Grant and named inaugural Critic-in-Residence at the Bronx Museum of New York for 2010/2011. His book Greatest Hits: Arte en Nueva York 2001-2011 is now available from Metales Pesados S.A. (Chile). He lives and works in the USA.

Galerías / Galleries:

713 ARTE CONTEMPORANEO

Dirección / Address: Defensa 713
C1065AAM, Buenos Aires, Argentina
Teléfono / Telephone: +5411 4362 7331
E-mail: info@arte713.com
arte713.com

AFA

Dirección / Address: Pasaje Phillips 16,
Dpto. 16°. Santiago, Chile
Teléfono / Telephone: +562 664 8450
E-mail: coordinacion@galeriaafa.com
galeriaafa.com

ARRONIZ

Dirección / Address: Plaza Río de Janeiro
53, pb. Colonia Roma, 06700. México D.F.
Teléfono / Telephone: +5255 5511 7965
E-mail: info@arroniz-arte.com
arroniz-arte.com

ARTESPACIO

Dirección / Address: Alonso de Córdova 2600
Santiago, Chile
Teléfono / Telephone: +562 206 2177
E-mail: artespacio@artespacio.cl
artespacio.cl

ARTUR FIDALGO

Dirección / Address: Rua Siqueira Campos,
143 - 2º piso - ljs 147 / 150 Copacabana
CEP 22031-900. Río de Janeiro RJ, Brasil
Teléfono / Telephone: +5521 2549 6278
E-mail: contato@arturfidalgo.com.br
arturfidalgo.com.br

GALERIA BARROS

Dirección / Address: Nueva Costanera 4010,
local 1. Vitacura. Santiago, Chile
Teléfono / Telephone: +562 263 3045
E-mail: info@galeriabarros.cl
galeriabarros.cl

BENDANA | PINEL ART CONTEMPORAIN

Dirección / Address:
4 rue du Perche, 75003, París, Francia
Teléfono / Telephone: +331 4274 22 97
E-mail: galerie@bendana-pinel.com
bendana-pinel.com

BLOC

Dirección / Address:
José Manuel Infante 1428, Providencia.
Santiago, Chile
E-mail: info@tallerbloc.cl
tallerbloc.cl

C- ARTE

Dirección / Address:
Rivadavia 1543. Buenos Aires, Argentina
Teléfono / Telephone: +54911 3141 0679
E-mail: info@c-arte.com.ar
c-arte.com.ar

CASA SIN FIN

Dirección / Address: Pizarro 15, 10003.
Cáceres, España
Teléfono / Telephone: +3492 722 3134
Móvil / Mobile: +34 635 331 624
Dirección / Address: Doctor Fourquet 11,
28012. Madrid, España
Teléfono / Telephone: +3491 539 0249
E-mail: info@casasinfin.com
casasinfin.com

DIE ECKE ARTE CONTEMPORANEO

Dirección / Address: José Manuel Infante
1208, Providencia. 7501144. Santiago, Chile
Teléfono / Telephone: +562 2690401
E-mail: info@dieecke.cl
dieecke.cl

DPM

Dirección / Address: Circunvalacion Sur 111
y V.E. Estrada, Guayaquil, Ecuador
Teléfono / Telephone: +5934 2 888104
E-mail: dpm@dpmgallery.com
dpmgallery.com

EL MUSEO

Dirección / Address: Carrera 11 n° 93ª-43.
Bogotá, Colombia
Teléfono / Telephone: +571 635 5325
E-mail: info@galeriaelmuseo.com
galeriaelmuseo.com

ESPACIO MINIMO

Dirección / Address: Calle Doctor Fourquet 17,
28012. Madrid, España
Teléfono / Telephone: +3491 4676156
E-mail: galeria@espaciominimo.es
espaciominimo.es

FERNANDO PRADILLA

Dirección / Address: Claudio Coello 20,
28001. Madrid, España
Teléfono / Telephone: +3491 575 4804
E-mail: gfp@galeriafernandopradilla.es
galeriafernandopradilla.com

GACHI PRIETO GALLERY

Dirección / Address: Uriarte 1976, Palermo,
CP 1414. Buenos Aires, Argentina
Teléfono / Telephone: +5411 4774 6961
E-mail: info@gachiprietogallery.com
gachiprietogallery.com

ISABEL ANINAT

Dirección / Address: Espoz 3100, Vitacura,
CP 7630266. Santiago, Chile
Teléfono / Telephone: +562 481 9870 –
+562 481 9871
E-mail: contacto@galeriaisabelaninat.cl
galeriaisabelaninat.com

L'ATELIER

Dirección / Address: Independencia 644,
Valdivia, Chile
Móvil / Mobile: +569 7807 1689
E-mail: antoinelauridan@gmail.com
lateliorgaleria.cl

LA SALA

Dirección / Address: Alonso de Córdova
2700, piso 1, Vitacura, CP 7630440.
Santiago, Chile
Teléfono / Telephone: +562 246 7207 /
+562 246 7013
E-mail: galeriasalala@manquehue.net
galeriasalala.cl

LAMONTAGNE GALLERY

Dirección / Address: 555 East Second
Street, Boston, MA, 02482, USA
Teléfono / Telephone: +617 464 4640
E-mail: lamontagnegallery@gmail.com
lamontagnegallery.com

LOCAL

Dirección / Address: Av. Italia 1129,
Providencia. Santiago, Chile.
Teléfono / Telephone: +569 195 0229
Móvil / Mobile: +569 648 6608
E-mail: local.arte.contemporaneo@gmail.com
localartecontemporaneo.com

DIRECTORIO DE GALERIAS GALLERIES

METALES PESADOS VISUAL

Dirección / Address: José Miguel de la Barra
460. Santiago, Chile
Teléfono / Telephone: +562 638 7597
E-mail: mpesados@metalespesados.cl /
ediciones@metalespesados.cl
metalespesados.cl

NES ZONA54

Dirección / Address: 182 piedras 1070.
Buenos Aires, Argentina
Teléfono / Telephone: +5411 4331 0316 /
+5411 4331 4408
E-mail: Neszona54@yahoo.com
neszona54.com.ar

GALERIA NIEVES FERNANDEZ

Dirección / Address: Monte Esquinza 25,
28010. Madrid, España
Teléfono / Telephone: +349 1308 5986
Móvil feria / Mobile Fair*: +346 2058 6269
E-mail: contact@galerianievesfernandez.com
galerianievesfernandez.com

NUEVEOCHENTA

Dirección / Address: Calle 70 # 9 – 80.
Bogotá, Colombia
Teléfono / Telephone: +571 347 6071 /
+571 346 6987
E-mail: info@nueveochenta.com
nueveochenta.com

GALERIA PATRICIA READY

Dirección / Address: Avda, Espoz 3125,
Vitacura. Santiago, Chile
Teléfono / Telephone: +562 953 6210
E-mail: galeria@galeriapready.cl
galeriapready.cl

PLOPI GALERIA

Dirección / Address: Merced 349, local 7.
Barrio Lastarria. Santiago, Chile
Teléfono / Telephone: +562 633 2902
E-mail: plogaleria@plogaleria.com
plogaleria.com

GALERIA SOA

Dirección / Address: Constituyente 2046.
Montevideo, Uruguay
Teléfono / Telephone: +5982 410 9763
E-mail: info@soa.com.uy
soa.com.uy

VERTICE GALERIA DE ARTE

Dirección / Address: Calle Ernesto
Plascencia 350, San Isidro, Lima, Perú.
Teléfono / Telephone: +511 421 3856
E-mail: prensavertice@galeria-vertice.com
galeria-vertice.com

GALERIA XS

Dirección / Address: Nueva Costanera 3723,
2do piso, Vitacura CP 7630437. Santiago, Chile
Teléfono / Telephone: +562 502 6584
E-mail: contacto@xsgaleria.cl
xsgaleria.cl

Equipo / Staff:

IRENE ABUJATUM
ELODIE FULTON

Directoras / Directors

YANINA CORREA
VICTOR LABARCA
BARBARA PIFFRE

Coordinación General / General Coordination

EUGENIO GONZALEZ
BEATRIZ PALMA
DENISE BOHN

Producción General / General Production

EUGENIA BERTELE
ELIZABETH BURMANN

Programa VIP / VIP Program

ISABEL GARCIA

Programas Especiales / Special Programs

FELIPE RAMIREZ
ROMINA MAUREIRA

Community Manager

SANGRE
Agencia de Comunicación /
Communication Agency

CARLA WONG
JOSE PABLO STANGE
PATRICIA CORTEZ
CAROLINA LARA
IGNACIO VASQUEZ

BERNARDITA MANDIOLA
Art Advisor

IV STUDIO
Agencia Creativa / Creative Agency
ivestudio.com

Ch.ACO 2012

Colofón / Colophon:

EQUIPO CH.ACO

Editor

IV STUDIO

Diseño Gráfico / *Graphic Design*

DIRECCION DE ASUNTOS CULTURALES (DIRAC)

MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES

ISABEL GARCIA PEREZ DE ARCE Y

APSARA DIQUINZIO

CAMILO YAÑEZ

Textos / *Texts*

PAUL BEUCHAT

SEBASTIAN JATZ

Traducciones / *Translators*

HAYDEE CORREA

Corrector de textos / *Proofreader*

OGRAMA IMPRESORES

Impreso por / *Printed by*

Ograma imprime en papeles provenientes de bosques manejados en forma responsable, comprometiéndose con las nuevas generaciones.

Para esto Ograma estandarizó sus procedimientos de cadena de custodia bajo los estándares PEFC™ y FSC™.

© de la edición: Ch.ACO / *Edition: Ch.ACO*

© de los textos, sus autores / *Texts, respective authors*

© de las fotografías, sus autores / *photographs, respective authors*

Todas las imágenes de las obras son responsabilidad de los autores y no representan el pensamiento ni imaginario de la organización.

All of the images of the Works are responsibility of the authors and do not represent the opinion or imagery of the organization.

Este libro ha sido impreso, con papel Hibrite 52 grs. y papel couché mate Lumisilk 130 grs.

This book has been printed on 52 gram Hibrite and 130 gram couche matte Lumisilk paper.

ISBN: 978-956-8871-03-1

Edición de 3.000 ejemplares /
Edition of 3.000 copies

Impreso en Chile, septiembre 2012 /
Printed in Chile September 2012

GRACIAS *THANKS*

Queremos agradecer a familiares y amigos que nos han apañado en estos ya cuatro años, particularmente a nuestro comité asesor.

IRENE ABUJATUM Y ELODIE FULTON

co